

П.Л.Белков (пер.) Мифы, предания и сказки народа аранда. Материалы к исследованиям по морфологии фольклора

Источник: Strehlow C. I. Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien. Frankfurt am Main, 1907: I. Teil. Mythen, Sagen und Märchen des Aranda-Stammes. (Veröffentlichungen aus dem Städtischen Völkermuseum Frankfurt am Main).

Введение (Zur Einführung)

Настоящим выпуском Городской музей народоведения начинает ряд публикаций, которые в первую очередь предназначаются для того, чтобы как уже имеющийся в его собраниях и архивах, так и вновь поступающий научный материал в картинках и в словах довести до сведения общественности и сделать пригодным для использования. При этом должна приниматься во внимание не только одна этнография, или народоведение (Völkerkunde), но также, в соответствии с расширившимся объемом Музея, соматическая антропология, в то время как предыстория (Prähistorie), поскольку она относится к кругу деятельности родственного нам учреждения, Государственного исторического музея, должна будет оставаться за рамками и привлекаться лишь по случаю и для сравнения.

Если, с одной стороны, многим может показаться дерзким то, что такой молодой институт, как франкфуртский музей народоведения, который существует меньше трех лет, уже предлагает общественности научную публикацию своих материалов, то, с другой стороны, можно с известной долей скромной гордости указать на то, что ему удалось за это время благодаря благосклонной помощи государственных учреждений и активным пожертвованиям сознательных граждан приобрести ряд ценных с научной точки зрения коллекций и оригинальных записей из области народоведения. Кроме того, следует помнить, что в фондах этнографического отдела Исторического музея, которые при создании музея народоведения были переданы в качестве основы (его коллекций) наряду с собраниями местного Антропологического общества, находилось большое число оригинальных вещей, которые происходят из путешествий Рюппеля, Дюмон Дюрвиля и русского адмирала Врангеля и представляют собой сокровища огромного как исторического, так и научного значения, частично уже использованные и оцененные незабвенным Фр.Ратцелем при сочинении его «Народоведения».

«Veröffentlichungen aus dem städtischen Völkermuseum Frankfurt a.M.» задуманы как свободные ежегодные выпуски и по возможности не должны превышать по объему настоящий первый выпуск. Пусть они всегда служат той цели, ради которой они созданы!

Франкфурт-на-Майне, 1 ноября 1907.

Д-р Б.Хаген.

Предисловие

Содержащиеся в этом выпуске сказания (Sagen) составляют первую часть большой работы о племенах аранда и лоритья Центральной Австралии, который будет постепенно издаваться в Известиях Государственного музея народоведения (Veröffentlichungen des städtischen Völkermuseums) во Франкфурте-на-Майне. Посредством двух больших трудов Спенсера и Гиллена (The native tribes of Central Australia 1899 и The northern tribes of Central Australia 1904) научный интерес к народностям Центральной Австралии возрос в огромной степени. Исследования миссионера К.Штрелова можно рассматривать как дальнейший вклад в знание об этих племенах. Он, получив образование в миссионерской школе в коммуне Нойендеттельзау, работал с 1892 г. среди черного коренного населения Австралии сначала, до 1895 г., среди диери на юго-востоке озера Эйри, а затем на миссионерской станции Германнсбург на реке Финке среди аранда. Благодаря многолетней деятельности среди этих двух племен герр Штрелов в совершенстве овладел их языками и даже издал на них богослужебные тексты. Он также изучил язык племени лоритья, обитающего на юго-западе от аранда. Знание языка позволило ему в ходе исследований общаться с коренными жителями на их родном языке – преимущество большое, но недостаточное, поскольку при публикации, предполагающей правильное восприятие и письменную фиксацию, приходится иметь дело со сложным и подчас замысловатым ходом мысли этих первобытных народов.

Спенсер и Гиллен писали арунта, герр Штрелов держит за правильное написание аранда, соответственно, лоритья вместо луритья. При многих словах в нижеследующих легендах прибавляются буквы СДВДЮД и Л, обозначающие, что данное слово принадлежит северному, восточному, южному диалекту языка аранда или языку лоритья. Сами тексты написаны на диалекте, на котором говорят в окрестностях Германнсбурга.

При издании доверенной мне рукописи (Manuskripte) я по существу ограничивался (чисто) редакторскими поправками. В сущности, я ничего не менял. Только по поводу тех мест, где мне был не совсем понятен смысл или факт казался мне не вполне достоверным, я обращался (к автору) с коротким запросом относительно повторной проверки

и уточнения. Полученные ответы я затем вмонтировал в соответствующие места. На такой же основе я думаю работать также с последующими частями рукописи. Мне кажется, что только такой подход является верным. Должно только то представлять научному миру, что герр Штрелов полагает за верное утверждать и в той форме, которую он считает правильной при отображении вещей. По этой причине я оставляю также все употребляемые автором обозначения, вроде: бог, богиня, тотем-предок, религиозный обряд и т.п. Я хорошо понимаю, что с точки зрения науки все же можно было бы предпочесть другие обозначения и, возможно, сам в том или ином случае выразился иначе. Однако я уверен, что из текста достаточно ясно, что подразумевается и тогда, вероятно, последующая дискуссия необходимым образом установит, как наблюдаемые факты и описываемые представления должны быть истолкованы и правильно названы.

К сожалению, в большинстве случаев не было возможности при упоминании видов животных и растений привести научные названия. Насколько возможно, это сделано по II и III части издания *Report on the of the Horn scientific expedition to Central Australia* (London, 1896). Определением некоторых земноводных по имеющимся заспиртованным экземплярам я обязан герру профессору О.Бёттгеру из Франкфурта-на-Майне, за что я здесь должен выразить ему большую благодарность.

С (большой) неохотой я отказался публиковать прямо сейчас те главы рукописи, в которых речь идет о тотемистических представлениях аранда и лоритъя и о сущности и значении тьюрунг [чурунг у Спенсера и Гиллена]. Эти сложные для понимания духовной жизни данных племен, фундаментальные комплексы представлений, как мне кажется, еще не во всех подробностях можно определить и объяснить, и поэтому я почел за разумное эти части придержать до следующего выпуска. Однако хотелось бы обрисовать, по крайней мере, кратко, основные идеи, так как они важны для понимания легенд, приведенных ниже. В сути этих основных идей, несмотря на дальнейшее изучение деталей, едва ли что-нибудь может измениться.

В начале времен (*Urzeit*) бродили «тотемы-боги» (*altjirangamitjina*) по земле и, наконец, ушли в землю, где они до сих пор мыслятся как живые. Их тела превратились в скалы, деревья, кустарники или в каменные и деревянные тьюрунги. Веру в вечно повторяющуюся реинкарнацию этих *altjirangamitjina*, которую Спенсер и Гиллен хотят обнаружить (у местных жителей), герр Штрелов подтвердить не может. По его мнению, верят в то, как и каким образом возникают дети. Либо детский зародыш (*ratapa*), который сидит в превращенном теле *altjirangamitjina*, входит в проходящую женщину. Такой ребенок должен родиться с узким лицом. Либо «тотем-предок» выходит из земли, бросает маленькую гуделку (*pamatuna*) в женщину, и эта гуделка в её теле превращается в ребенка, который от этого рождается с широким лицом. Помимо этих двух видов воз-

никновения детей сообщают отдельные черные (Schwarze) еще о том (и старые мужчины также это решительно признают), что в редких случаях также сам altjirangamitjina входит в женщину и возрождается. Однако он может претерпеть такое возрождение лишь однажды. У детей, возникших таким образом, должны быть светлые волосы. Действительно иногда среди аранда встречаются (люди) со светлыми волосами. Тот altjirangamitjina, который считается связанным с человеком одним из трех названных способов, зовется его iningukua, и (местные жители) верят, что он как своего рода дух-хранитель следует за этим человеком. В третьем случае, когда предполагается возрождение самого iningukua, роль хранителя должен на себя принять altjirangamitjina деда (по отцу. – ПБ). Лоритья имеют, по существу те же самые воззрения [см. Глобус, том 91, стр. 285 рис. и том 92, стр. 123]. В первой из этих статей в журнале «Глобус» на странице 289 речь идет еще о том, ребенок может возникнуть в теле матери, если женщина увидит животное или после обильной еды какой-нибудь плод. После дополнительного запроса герр Штрелов в связи с этим заметил: «Когда женщина во время путешествия увидит кенгуру, который неожиданно пропадает из виду, а она в этот момент почувствует первые признаки беременности, значит в неё вошел кенгуру-ratapa, т.е. не сам кенгуру, а скорее всего кенгуру-предок в облике животного. Или, скажем, женщина нашла плоды lalitja и после обильной еды у нее возникает тошнота, следовательно, это lalitja-ratapa вошел в нее через ее бедра – не через рот. Соответственно, оба случая относятся к первому способу, каким дети возникают, а именно: ратапа входит в женщину, проходящую мимо тотемной площадки. Относительно племени ларрекийя на северном побережье Г.Базедов кратко [Trans.R.South Australia XXXI (1906), стр. 4] упомянул, возможно, сходное воззрение. При большом принципиальном интересе, который связан с этим вопросом [см. также А.Ланга в Anthropological Essays presented to E.B.Tylor, Oxford 1907, стр. 217], было бы очень важно, если бы в этом направлении могли быть проведены дальнейшие исследования ларрекийя и соседних племен. Насчет тьюрунг отметим только то, что они рассматриваются в качестве «скрытого тела» как «тотема-предка», так и определенного человека. Она является связующим звеном между человеком и его iningukua. Одновременно тьюрунга магически связана с тотемом-животным и тотемом-растением и поэтому делает возможным их размножение посредством тотемистических «религиозных обрядов» (“Kulthandlungen”). В отношении тьюрунги и взгляды лоритья в основном те же, но обнаруживаются характерные различия в мелочах. Они называют тьюрунгу (Л. кунтанка) «рисунком тела». Однако данное выражение нельзя ни в коем случае воспринимать символически (как метафору. – ПБ). На других подробностях я здесь останавливаться не буду ввиду дальнейшего исчерпывающего рассмотрения и отмечу только то, что как аранда, так и лоритья решительно отрицают, что тьюрунга является вместилищем души или жизни того или иного человека. Об этом старые люди и знахари неоднократно расспрашивались самым недвусмысленным образом. Поэтому такие выражения, как «Seelenholz», «soul box» и им подобные, неправильны для (описания) тьюрунги аранда и лоритья

На прилагаемых восьми таблицах изображены предметы, которые Общество Музея народоведения приобрело у герра Штрелова и передало в дар музею. Первые четыре таблицы воспроизведены (autotypiert) по великолепным, тщательнейшим образом выполненным рисункам герра консула Ф.К.А.Зарга во Франкфурте-на-Майне. Четыре последних таблицы изображают tnatantja и wonninga, как они используются в тотемистических представлениях аранда. О значении и использовании этих объектов будет подробно рассказано в следующих выпусках.

Каменные тьюрунги аранда называют также talkara, а деревянные – tjungajunga. В обоих трудах Спенсера и Гиллена тьюрунги (совершенно такой же формы и точно с такими же рисунками на них) сопровождаются многочисленными рисунками и подробными описаниями. Значение этих рисунков, как его определяют двое названных исследователей, по своему характеру совпадает с тем, что записал герр Штрелов по показаниям черных (Schwarzen), от которых он и получил данные предметы. К нашим таблицам прилагаются объяснения. К сожалению, отсутствуют пояснения ко многим знакам, особенно на обратной стороне тьюрунг. Попытка добыть такие сведения задним числом, при том условии, что эти рисунки тьюрунг пришлось бы предъявлять соответствующим людям (Schwarzen), едва ли привела бы к удовлетворительному результату, так как этих людей теперь можно было бы найти только с большим трудом, и их ответы, вероятно, оказались бы совершенно произвольными.

Гросс-Карбен, 1 ноября 1907 г.

фон Леонарди.

Оглавление

Мифы, предания и сказки аранда

I.	Алтыира	1
II.	В начале времен (Die Urzeit)	2
III.	Путиапутиа и другие учителя аранда	9
IV.	Злые существа.	
1.	Егintja	11
2.	Вихрь (<i>рубаруба</i>) и другие ветры (<i>вуринья</i>)	13
V.	Остров мертвых (Итьярилкна-ала)	15
VI.	Предания (Sagen) о тотемах-предках (Totem-Vorfahren).	
1.	Солнце (<i>ленга</i>)	16
2.	Луна (<i>таиа</i>)	17
3.	Лунная сага северо-западных аранда	17
4.	Тмáльмбаралéнана, Вечерняя звезда	18
5.	Семь звезд (куралья)	19
6.	Два человека ядовитые железы (<i>атуа нтыикантья тара</i>)	21
7.	Нгапатынби, темные места на Млечном пути	24
8.	Комета (<i>ворбилинья</i>) и метеор	25
9.	Люди дождя (<i>атуа кватья</i>) и радуга (<i>мбулара</i>)	25
10.	Два тотема-бога <i>паттантьенья</i>	28
11.	Богиня Алкнунунья	29
12.	Богиня Каиала	30
13.	Нгалункуна приходит к <i>релла нгантья</i>	31
14.	Ара, божественный кенгуру	32
15.	Красный и серый кенгуру (<i>ара аранга тара</i>)	37
16.	Аранга, серый кенгуру	40
17.	(Тотемы-боги) эму (<i>илиа</i>)	42
18.	Два орла (<i>эритья</i>)	45
19.	Рыбы (<i>ирбанга</i>)	46
20.	Две змеи <i>ренина</i>	48
21.	Две змеи-эруланганана	48
22.	Змея <i>кнаринья</i>	49
23.	Две змеи <i>келупа</i>	50
24.	Человек- <i>тылпа</i> (по имени) Малбанка	51
25.	Человек- <i>tjilpa</i> Wontapare	55
26.	<i>Tjilpa</i> -человек Кукатья	57
27.	Двое людей <i>tjilpa</i> и мальчик (<i>wonga</i>) из Иманта	59
28.	Человек- <i>агоа</i> и два его преследователя	59
29.	<i>Antana</i> -человек (по имени) Тьялпара	62
30.	<i>Tnunka</i> -человек по имени Маллатукура	63
31.	<i>Tnunka</i> -люди из Иаиа	64
32.	Люди <i>лута</i>	65
33.	Человек <i>квалба</i>	66
34.	Люди ехидны	66
35.	Люди- <i>иркентера</i> [летучие мыши]	68
36.	<i>Атуа-ракара</i> [люди-ракара]	69
37.	Люди- <i>ребиланга</i> и <i>аркара</i>	73
38.	Люди- <i>ибильякуа</i> [утки]	74
39.	Человек- <i>нгапа</i> [ворон]	76

40.	Люди-палканга [зимородки]	77
41.	Человек-кулаиа [змея] с горы MtSonder	78
42.	Люди-тьюнба [большая ящерица]	78
43.	Люди-рамаиа [ящерицы]	80
44.	Люди-илианья [ящерицы]	81
45.	Двое людей-терента [лягушек]	81
46.	Люди-йеррамба [медовые муравьи]	82
47.	Люди-тнурунгатъя [личинки]	84
48.	Люди-ингуанга [личинки]	85
49.	Двое людей-личинок, тниматъя и тангатъя	86
50.	Люди-иркна	87
51.	Тнатъюмбинья учит женщин и девушек танцам	87
52.	Рукута нтьяра [множество обрезанных]	88
53.	Атуа аринтъя, злой человек	90
54.	Кнуля аринтъя, злая собака	92
55.	Атуа индатоя, красивый человек	93
56.	Атуа атнеа, человек-змея	94
57.	Нибантибанга, мстительница	95
58.	Арумбананга, брат и сестра	95
59.	Женщины из Маннуркна	96
60.	Женщины-алкнаринтъя из MtConway	97
61.	Две женщины из Илбала	98
62.	Женщины-мальюкурра [сумчатые крысы].	99
63.	Женщина-титъеритъера	100
64.	Женщины из Лулкунья	100
VII.	Некоторые сказки (Märchen) аранда	
1.	Сказка о Туанъирака	102
2.	Человек-индатоя и его жена	102
3.	Тнёера и банкаланга	103
4.	Сказка о ариньямбонинья	104



Четверо аранда (Schwarzen), которые рассказали большинство преданий.

Мифы, предания и сказки народа аранда

I. Алтьира.

По рассказам старых людей, есть высшее доброе (мага) существо, Алтьира. Он вечен (ngambakala) ¹⁾ и представляется как большой сильный человек, с красной кожей, с ниспадающими с плеч длинными светлыми волосами (gola). У Алтьира ноги эму (ilia = эму, inka = нога, ступня) и поэтому зовут его Altjira iliinka. Он носит белую налобную повязку (tjilara), нашейное украшение (matara) и наручную повязку (gultja), пояс (tjira), сплетенный из волос, на котором крепится wograbakana [пояс стыдливости]. Он имеет много жен, которых зовут tnéera [красивые]. У жен собачьи ноги (knulja-inka) и красная, как у него, кожа. Он имеет много сыновей и дочерей. У сыновей ноги как у эму, у дочерей – как у собак. В его окружении множество красивых молодых мужчин и девушек.

Его жилище – небо (alkira), которое существует вечно (ngambakala) и которое коренные жители (Eingeborenen) представляют себе в виде тверди. Млечный путь – это большая река (latta или ulbaia = ручей) с высокими деревьями (по берегам) и никогда не иссякающими запасами пресной воды. Здесь в большом множестве можно найти вкусные ягоды и плоды. Косяки птиц оживляют огромные владения Алтьира, в то время как звери, кенгуру (āra), дикие коты (tjilpa) и пр., бродят по его обширным охотничьим угодьям. Пока сам Алтьира подстерегает дичь, которая приходит к воде, чтобы свою

1) В языке аранда есть четыре слова для обозначения вечного = ngambakala, ngambintja, ngamitjina и ngarra.

жажду утолить, собирают жены Алтыры latjia [съедобные корни травянистого растения (вид рода Капуста) с корнями похожими на репу], jelka¹⁾ и другие (корне)плоды, которые растут там в изобилии во все времена года. Звезды (за исключением некоторых созвездий, которые принимают за тотемных богов (Totem-Götter), вознесшихся на небо) – это костер в лагере Алтыры.

Алтыра добрый бог народа аранда, который известен не только мужчинам, но и женщинам. Властвует он, однако, только на небе. Он не создавал людей и не оказывает влияния на их повседневную жизнь. Не существует деревянных или каменных дощечек-тьюрунг²⁾, которые воплощают собой Алтыру. Аранда не испытывают страха по отношению к Алтыре и не делают его предметом почитания (любви). Единственное, чего они боятся, это то, что однажды небо обрушится и всех раздавит. Небо покоится на подпорках, или, как говорят аранда, каменных ногах.

Примечание. Производные от слова алтыра в языке (аранда) пока не найдены. Коренные жители (Eingeborenen) связывают с ним понятие Nicht-Gewordenen (когда-то не существовавшее, а затем возникшее. – *ПБ*). Когда их спрашиваешь, они всегда заверяют, что altjira означает нечто такое, что не имеет начала, что не происходит от чего-то другого (erina itja arbmanakala = его никто не создавал). Когда Спенсер и Гиллен (Northen Tribes of Central-Australia, стр.745) утверждают, что “the word alcheri means dream”, они дают неверное толкование (ist diese Behauptung nicht zutreffend). Сны обозначаются словом altjirerama, производным от altjira [Бог] и rama [видеть], следовательно, «Бога видеть». Соответственно, в языке лоритя понятие *видеть во сне* передается с помощью выражения tukuga panganji, состоящего из tukuga = Бог и panganji = видеть. То, что под altjira и tukuga здесь следует понимать не верховного Бога на небесах, но лишь тотемного бога (божка), которого местные жители, по их убеждению, видят во сне, будет показано позже. Сновидение на языке аранда называется не alcheri, а скорее altjirerinja, но это слово употребляется редко. Обычно черные (Schwarze) говорят: ta altjireraka = мне приснилось. Слово «алчеринга», которое, согласно Спенсеру и Гиллену, должно значить «Время Сновидений», часто представляет собой испорченное altjireringa. К тому же о «Времени Сновидений» в качестве периода времени местные жители ничего не знают, имея в виду время, когда по земле странствовали altjiranga mitjina.

II. В начале времен (Die Urzeit).

Земля (eula), которая также вечной (нгамбакала) является, была первоначально покрыта морем (laia). Из этой водной массы выступили различные горы, на которых отдельные, наделенные божественно силой существа, altjirangamitjina [вечные, не созданные]. Их также называют inkaga [бессмертные]. В северной части хребта Мак-Доннелл поднялась над бескрайней водной поверхностью гора Торулба³⁾, на которой двое людей-кенгуру (aranga)⁴⁾ проживали. Также поблизости от Ущелья Финке, в том месте, где река Финке перерезает хребет Мак-Доннелл, стояла высокая скала, называемая Эралера [твердая], внутри которой была огромная пещера, в этой пещере жили люди-утки (wonkara). Так как они не могли найти пропитание на поверхности воды, покрывающей землю, они постоянно поднимались на небо, чтобы поохотиться во владения Алтыры, и возвращались назад, (тяжело) нагруженные добычей.

У основания этой горы (patta iteela)⁵⁾ лежало множество недоразвитых людей,

1) jelka, похожие на луковицы корнеплоды растения *Cyperus rotundus* L., основная пища женщин.

2) тьюрунга = чуринга у Спенсера и Гиллена.

3) Torulba [«вершина скалы, вершина горы»], современная Mt.Giles, примерно 4260 футов над уровнем моря.

4) aranga – серый кенгуру, обитающий в горах (*Macropus robustus* Gould.).

5) patta = гора и iteela = около, у основания.

rella manerinja ¹⁾ называемые, так как их конечности были сросшимися. Их глаза и уши были закрыты (manta), на месте рта было маленькое круглое отверстие, их пальцы так же, как и зубы не были отделены друг от друга (manerinja), скрюченные руки приросли к груди (turba innoputa) ²⁾, а ноги были притянуты к телу. Кроме того, были эти беспомощные существа в образе людей сросшимися друг с другом (попарно), почему они также rella intarinja [друг к другу приросшими людьми] назывались. Эти живущие на склоне горы rella manerinja делились на четыре класса: Пурула, Камара, Нгала и Мбитьяна, и, поскольку жили на суше, назывались alarinja ³⁾ [обитатели земли]. Другие недоразвитые люди жили в воде, поэтому назывались kwatjarintja ⁴⁾, обитатели воды. Последние имели длинные волосы и питались сырым мясом. Они тоже подразделялись на четыре класса: Пананка, Палтара, Кнураи и Бангата ⁵⁾. Такие недоразвитые люди были еще на северо-востоке, в Рубинья, и в Ирбманкара на реке Финке, теперь называемой Running Waters. О более далеких местностях здешние аранда ничего не знают.

Когда позднее Алтыра запретил altjirangamitjina охотиться в своих владениях, схватил тотем-бог urbura ⁶⁾ палку (tnauia¹⁾) и ударил по воде, сказав: jerrai! ⁷⁾ [уходи прочь!]. Тогда море (laia) откатилось на север и возникла суша. Нарушив заповедь Алтыры, некоторые inkara, ветоппетоппа [тонкие], залезли на небо, чтобы там поохотиться, но по повелению Алтыры высокая гора Эралера ушла в землю (ралака), так что путь назад wetoppetoppa был отрезан и они были вынуждены остаться там наверху, где они теперь ведут вечное существование в облике звезд. Когда гора Эралера опустилась вниз, rella manerinja, которые до этого обитали на ее склоне, спустились на берег большого водоема (intjanga), а те, что были в воде, построили большое гнездо на маленьком острове, который лежал посреди этого водоема. Этот водоем находится недалеко от Ущелья Финке и называется ныне Ароалирбака ⁸⁾.

Когда вода покинула сушу, вышли повсюду из земли altjirangamitjina [вечные, несозданные, тотемы-боги ⁹⁾], которые до того жили в подземных норах. Они появлялись чаще всего в образе людей, были наделены нечеловеческой силой и способностью порождать животных, чьи имена они носили, так что их тотемами-богами именовать

1) manerinja = сросшиеся, склеенные, rella = человек, люди.

2) innoputa, предположительно, inapertwa у Спенсера и Гиллена.

3) ala = земля, суша; окончание «ginja» выражает идею: населяющий что-то, принадлежащий чему-то.

4) kwatja = вода, дождь.

5) Как общие обозначения соответствующих четырех классов слова alarinja и kwatjarinja сегодня не используются. Напротив, в качестве таковых употребительны Пмальянука (Пурула, Камара, Нгала, Мбитьяна) и Лакакиа (Пананка, Палтара, Кнураи и Бангата). Спенсер и Гиллен не смогли обнаружить названия так называемых фратрий [North..Tr. p.96].

6) urbura, небольшая, похожая на сороку птица (*Craticus nigricularis* Gould.).

7) jerrai выражение, заимствованное из языка лоритя: форма повелительного наклонения от jennanji = идти, уходить.

8) Aroalirbaka, от agoa = валлаби и irbaka = вошедший, так как согласно преданию здесь тотемический герой валлаби вошел в водоем. См. стр.61.

9) Личный altjirangamitjina человека называется iningukua. Altjirangamitjina матери еще называется коротко: altjira.

¹ Tnauia – палка для отбивания ритма ударами по земле, «дирижерская палочка» (нем. Taktstock, англ. baton). Далее по тексту слово «палка» при переводе означает именно палку для отбивания ритма. – ПБ.

можно. Также они могут в любое время принимать облик животных, которых они производят. Многие даже отправляются в дальние странствия, как, например, кенгуру (ara), эму (ilia), орел (eritja) и др., которые в упомянутых преданиях (Traditionen) прямо именуются животными. В каждом тотеме-боге проявляются характерные свойства и особенности упомянутых животных. Тотем-бог кенгуру поедает траву, как и настоящий кенгуру. И убегает от своего преследователя. Люди-эму носятся повсюду в облике эму, кормятся ботвой растения *inmota*¹⁾, ягодами крыжовника (*Stacheln*) и листьями (дикий) капусты (*Kohlen*), но (в то же время) могут уйти в землю и путешествовать под землей, совершать религиозные обряды и т.п. *Altjiramtjina* утка, напротив, путешествует в облике человека из одного (священного) места в другое, пока не скрутит себе длинную нить и, сидя на ней (*auf demselben sitzend*), как утка летит по воздуху [см. стр.75]. Человек-ngara²⁾ играет в преданиях роль вора, которого за его воровство убивают, а «шальной» ехидна (*inalanga*) за кошунство при совершении обряда обрезания был так истыкан копьями, что все его тело покрылось копьями, которые превратились в колючки, так что с тех пор все ехидны ходят с колючками.

Этим тотемам-богам принадлежат определенные места, где они жили и производили своих тотемов-животных. Такие места расположены по большей части поюлизости от высоких гор, у источников воды или в скалистых ущельях, где носящие их имена животные встречаются обычно в большом количестве. Так, тотемный центр (*Platz*) ящериц находится недалеко от Германнсбурга у Манангананга³⁾, где много ящериц. Тотемные центры рыб находятся только в богатых рыбой местах, например в Ellery Creek. Некоторые из тотемов-богов остаются в своих исконных местах обитания и становятся атуа кутата⁴⁾, т.е. всегда в одном месте живущими. Другие *altjiramtjina*, напротив, совершали далекие путешествия и потом возвращались на родину с молодыми людьми. Во время этих путешествий они наставляли своих послушников, каждый день проводили обрядовые действия, которые имели своей целью посвятить в тайное знание мужчин, почему эти представления и называются *intijuma* [= посвящать, обучать] и способствовать рождению и умножению их тотемов. В этой связи эти обряды называются *mbatjalkaljuma* [= в хорошем состоянии поддерживать, плодородным делать, как, например, дождь оплодотворяет иссохшую землю]⁵⁾. На тех местах, где они потеряли тьюрунги, возникает дерево или скала, из которых детские зародыши входят в проходящих мимо женщин, так что все эти места, где они какое-то время обитали, рассматриваются как небольшие тотемные центры (*Totem-Plätze*). При этом в своих странствиях они убивали много живности, а глава тотема совершал с помощью своего длинного шеста, *tnatantja*⁶⁾ называемого, который он при ходьбе на плече носил,

1) *inmota* (СД: *inmatoa*) ботва, которую охотно едят эму. Местные жители тоже выпаривают и едят это отвратительное на вкус растение.

2) *ngara* – черная ворона (*Corvus coronoides Vig. et Horsf.*).

3) *Manangananga* означает: мать со двумя её детьми. Она со своими двумя сыновьями вошла в находящуюся там каменную пещеру.

4) *atua* = человек, люди, *kutata* = всегда.

5) Неправильно, что Спенсер и Гиллен данную церемонию называют *intijiuma*. Напротив, *intijuma* – это представления, которые показывают молодым мужчинам при проведении инаугурации.

6) *tnatantja* – длинный, обвитый нитями и обклеенный птичьим пухом шест, при совершении обряда обрезания его показывают молодым мужчинам. Такие шесты изображают копыя тотемных предков. Спенсер и Гиллен называют их *nurtunja*.

чудо, прокладывал путь сквозь крутые горы и т.п. Сильно усталые (*borka indora*) ¹⁾ пришли они в свои родные места ²⁾, где осевший там тотем-бог ожидал их и издал клич (*raiankama*) ³⁾. Он так же, как прибывшие, вошел в находящуюся там пещеру, называемую *arknanaua* ⁴⁾, бросился от усталости наземь (*iwulama*). У одних из них тело превратилось (*altjamatjerama*) ⁵⁾ в деревянную, у других в каменную тьюрунгу, т.е., в переводе, «свое, спрятанное» тело.

Другие тотемы-боги, особенно те, что остались на тотемных площадках (*Totem-Platze*), после завершения земных дел легли костями в землю, и их тела превратились в деревья (*inna*) или скалы (*patta*). Дерево, в которое превратилось тело тотема-бога, называется *inna ngarra* [вековечное дерево], а скалы – *patta ngarra* ⁶⁾ [вековечный камень]. Такие деревья или скалы неприкосновенны. Кто *inna ngarra* срубит или хотя бы повредит, того в скором времени постигнет смертная кара. Зверя или птицу, которые нашли прибежище на таком дереве, нельзя убивать. В непосредственной близости от них нельзя даже вырубать кустарник или выжигать траву. С таким же благоговением следует относиться к «вековечным камням». Из нельзя ни сдвигать с места, ни раскалывать.

Души тотемов-богов ушли в землю. Называют их *iworata*, т.е. спрятанные внутри, невидимые. Восточные аранда называют их *erintarinja*. Эти ушедшие в землю души (*Seelen*) тотемов-богов, одетые в красные тела, живут в подземных пустотах и называются также *rella ngantja* ⁷⁾ [спрятанные люди]. По ночам они выходят из-под земли, чтобы свои бывшие тела, а именно деревянные или каменный дощечки-тьюрунги, взять и осмотреть. Так же могут они на поверхности земли охотиться на агоа (валлаби), *tjilpa* (диких котов) или *gamaia* (вид ящериц). Добытых на охоте животных они забирают к себе в подземное жилище, *ralpara* ⁸⁾.

Места, в которых *altjirangamitjina* превращались в тьюрунги или деревья *resp.* камни, называются *mbatjina* [большое тотемное место], *tmarutja* [вечное место] или *takuta* [неуничтожимое место]. Стоянки же, где они находились лишь временно, для сна, во время пути, называют такапа [временное место пребывания]. В таких местах, которые по своему значению ниже ранее упомянутых, либо какой-нибудь усталый тотем-предок остается, чтобы затем превратиться в *inna ngara*, либо странствующий тотем-бог то ли потерял тьюрунгу, которая вошла в землю, то ли она стала деревом-нгагга или камнем-нгагга. В общем, тотемные площадки имеют названия, связанные с (так или иначе) возникшими там тотемами *knanakala* ⁹⁾ [возникшие сами по себе].

1) *borka* = усталый, *indora* = очень.

2) Родиной считается место, где *altjirangamitjina* впервые встал из земли, куда после окончания странствий он снова ложится в землю, где и теперь еще находится.

3) *raiankama* = держа у рта сложенную горстью ладонь, издавать громкий вибрирующий звук

4) *arknanaua* = охраняемое. Святое место, хранилище деревянных или каменных тьюрунг. Спенсер и Гиллен называют такое место *ernatlunga*.

5) *altjamaltjerama* = стать спрятанным телом, т.е. принять иной облик

6) *inna* = дерево, *ngarra* = вечно стоящий, *patta* = скала, камень, гора.

7) *rella* = человек, *ngantja* = скрытый в земле, подземный. Сходным образом обозначают источники, скрытые в песке в руслах рек: *kwatja ngatja*, т.е. вода, скрытая в земле.

8) *ralpara* = мрачная, подземная пещера.

9) *knanakala* = возникший сам по себе, т.е. *место зачатия* (*Empfängnis-Platz*).

Помимо этих тотемов-богов жили в древние времена на земле также многочисленные женщины-tnéera [красивые], которые имели сверхъестественные способности. Некоторые tnéera делали слепых зверей и птиц зрячими (см. стр. 29 и 30). Также alknařintja, т.е. женщины, которым было нельзя выходить замуж и даже смотреть на мужчин, жили в различных местах в обширных владениях аранда. Они либо обитали постоянно на одном и том же месте (alknařintja kutata), либо совершали длительные, утомительные путешествия. Они так же, как tnéera, в скалы (patta kalkna) ¹⁾ или в кустарники (řula) превращались, а их души уходили в землю, где они теперь как тноара [спрятанные] продолжают жить. Восточные аранда называют их kwarakinka. Кто такой камень (patta ngarra) или кустарник (řula ngarra), в который одна из упомянутых женщин превратилась, повредит или разрушит, должен бояться её мести.

Rella manerinja [сросшиеся люди], долгое время после того, как земля высохла, оставались в своем беспомощном положении, до тех пор, пока Мангаркуньеркунья ²⁾ [мухолов], тотем-бог ящериц, питающихся мухами, не пришел с севера и не улучшил их участь. Каменным ножом (banga) отделил он сначала их друг от друга (ltjaraka) ³⁾, прорезал щели для глаз (alkna ltjaraka), открыл им уши (ilba altjurilaka) ⁴⁾, рот (aragata) и ноздри (ala altjurilaka), отделил друг от друга пальцы (iltja ltjaraka) и зубы (inka ltjaraka) и совершил над ними обрезание (intunaka) каменным ножом (lélara). Он также совершил над ними подрезание (Subinzision) araltakaka. После этого он показал им, как добывать огонь трением (matja womma) и как они должны впредь готовить себе пищу, дал им копья (tjatta), копьеметалку (mëra), щит (alkuta) и бумеранг (ulbarinja) и каждому по тьюрунге. Он научил их, как надо проводить церемонию обрезания. Он установил брачный порядок среди них, который определял, какие классы являются взаимобрачными. Согласно его наставлениям, каждые две группы, которые предварительно были точно различены и разделены, должны были в следующем порядке вступать между собой в брак:

I. Обитатели земли		II. Обитатели воды	
Пурула	муж	Пананка	
Камара	“	“	Палтара
Нгала	“	“	Кнураиа
Мбитьяна	“	“	Бангата

и наоборот. Затем поделил Мангаркуньеркунья большую область, которой ныне владеют аранда, между разными (брачными) классами. Членам Пурула и Камара он дал широкую область от Ябалпа ⁵⁾, которое белые называют ущельем Финке, до Рубула [смешение], поскольку здесь воды, текущие с севера по ущелью Эллери-Крик смешиваются с водами реки Финке. Членам Нгала и Мбитьяна он дал маленькую закрытую область от Рубула до Манта [закрытое место], что недалеко от Running Waters на нижней

1) patta = скалы, kalkna = расщелина, изрезанная трещинами гора.

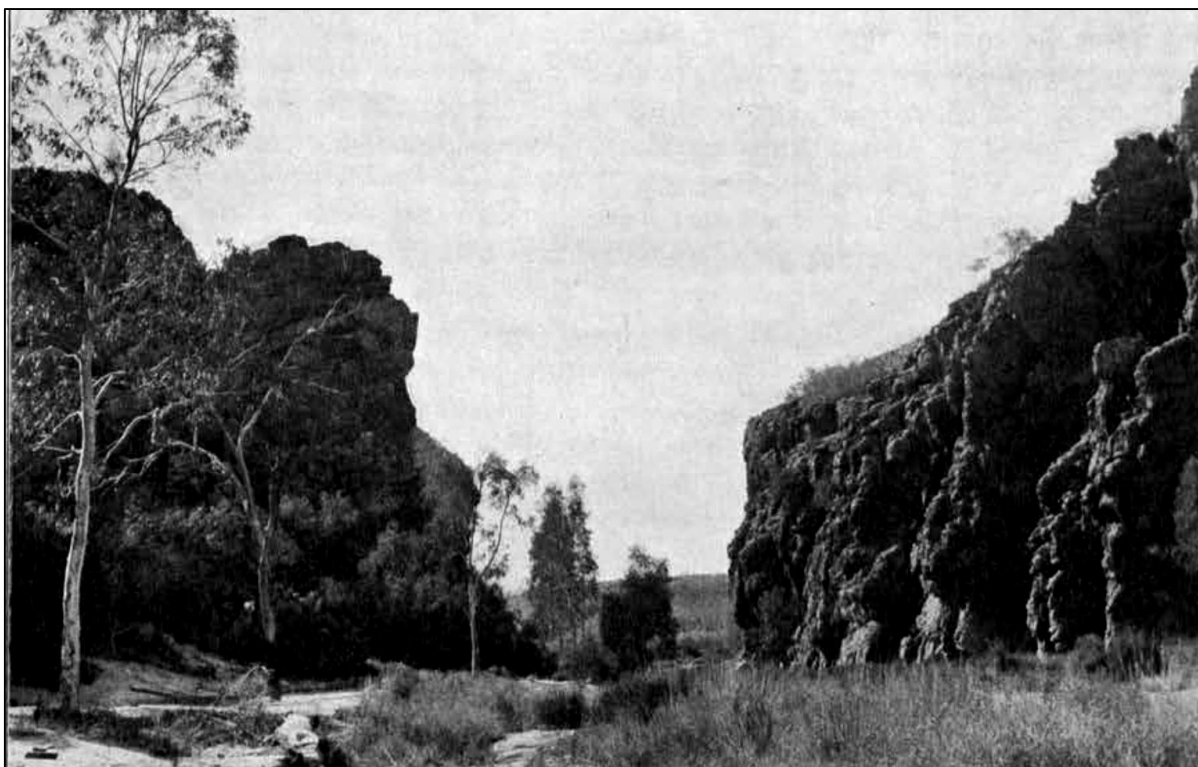
2) manga = муха, erkuma = схватывать, поймать, ловить, ekunjerkunja = ловец, Mangarkunjerkunja = мухолов.

3) ltjarama = разрывать, разрезать.

4) altjurilama = делать отверстие, открывать.

5) Здесь жил в древние времена один влиятельный предводитель, который из-за своей полноты, что редко встречается среди местных жителей, получил имя Jabalpa = жирный живот.

Финке, а Пананка и Бангата получили область от Рубула до Рубунтя ¹⁾ [большой огонь в буше] в верхнем течении Элери-Крик. Местом обитания Палтара и Кнураиа он назначил область от Манта до лежащего далеко на юге Алтанта ²⁾, название которого белые исказили в Эрлдунда. Других Палтара и Кнураиа Мангаркуньеркунья послал на восток, чтобы заселить окрестности Тьоритья, нынешнего Элис-Спрингс ³⁾. Когда он выполнил свою работу, он вернулся на север. Обитатели Куьюмба ⁴⁾ [место мальчиков] были на севере, когда Мангаркуньеркунья делал свою работу на юге. Так что им он не смог сделать обрезание, и потому они зовутся *ilbmarka* [необрезанные]. Также над племенами, обитающими на северном побережье Австралии не совершил Мангаркуньер-



Ябалпа (ущелье Финке), вид с юга.

кунья, поскольку был он уже очень усталым (*borka indora*). По этой причине прибрежные племена не знают обряда обрезания, и (аборигены) аранда называют их презрительно

- 1) Здесь в древние времена один молодой человек (*rukuta*) разжег огонь, который разгорелся до огромных размеров (см. стр. 90), (так что) искры долетели до Нгодна [*Feuerflamme*, огненные языки²⁾], современного Horseshoe-Bend, названного так потому, что в этом месте река Финке дает подковообразный изгиб.
- 2) *altanta* = белый камень, известняковая порода, которую находят в этом месте.
- 3) Элис-Спрингс – телеграфная станция на пересекающей материк телеграфной линии; находится в районе хребта Мак-Доннелл.
- 4) от *kuja* = мальчик. Куьюмба лежит между Элис-Спрингс и лежащей южнее миссионерской станцией Owen Springs на реке Hugh River (река Хью). Данное место называется Ненкакуна, так как там водилось множество *nenka* [*Diamant-sperlinge*]³⁾

²⁾ Здесь Штрелов применил христианский термин из сошествия Святого Духа на апостолов: Дух Святой, по обетованию Спасителя, сошел на апостолов в виде огненных языков, которые почил по одному на каждом из них. – ПБ.

³⁾ Буквально «бриллиантовые воробы». Речь, по-видимому идет о бриллиантовой амадине (*Stagonopleura guttata*), разновидности выюрка эндемичного для Австралии. – ПБ.

worrangulpara [мальчики с крайней плотью]. Позже пришел другой Мангаркуньеркунья с севера. Он пошел дальше на юг и дошел до Албелта ¹⁾ [белый ручей] в окрестностях Тунга ²⁾, называемого белыми Хенбери (Henbury), где он переделал много rella manerinja. После того, как он доделал недоразвитых людей живших, еще и на западе, и обрезание над ними совершил, он вернулся к себе на север. Эти два Мангаркуньеркунья почитаются как величайшие (божественные) благодетели народа аранда.

Позже возникли нарушения в проведении обряда обрезания. Одни вообще отказывались от этого обряда. другие, например, люди-arkularkua ³⁾, делали обрезание с кусков коры резинового дерева, называемых mearkuméarka, в то время как люди-inalanga, или люди-ехидны, мальчиков кастрировали, так что все мальчики после прохождения этой церемонии вскоре умирали. Тут из Нибата, двигаясь с севера на юг, пришли два человека-ястреба, Лাকাбара [черный ястреб] и Линьяленга [серый ястреб], которые прежде друг другу сделали обрезание с помощью каменного ножа (lélara). Они снова сделали людям обрезание ножом lélara, показали, как правильно проводить эту церемонию, и заповедали им придерживаться этого обряда без нарушений. Если над каким-либо мальчиком этот ритуал не будет совершен, то он превратится в эринтья, или злое существо, которое тайно заберет у всех мужчин копья и сложит их в кучу. А затем заберется на высокое место, чтобы оттуда всех обитателей лагеря, мужчин, женщин и детей, убивать копьем и пожирать.

Также пришли в упадок и брачные законы, которые дал людям Мангаркуньеркунья. Особенно среди людей-эму, которые жили на юге в Ункатья [место, где спят эму] (слово из языка лоритья), возник полный беспредел, когда мужчина мог взять в жены даже свою maia, т.е. мать или сестру матери, свою тетку, имея здесь в виду последнюю. Даже отец брал в жены собственную дочь после смерти жены. Это nepotство распространялось все дальше на север, пока не появился из Аньятыринги, что на севере, один tnunka человек [кенгуровая крыса] по имени Катуканкара ⁴⁾ [бессмертный отец] и не внушил заново людям аранда законы о браке (Ehegesetze), которые им были даны (самим) Мангаркуньеркунья.

Есть в преданиях аранда одна примечательная черта, которая состоит в том, почти все их (божественные) благодетели, давшие им хорошие законы, пришли с севера, тогда как зло распространяется с юга. Человек-иналанга, или ехидна, пришел с юга, и iliaringa, или люди-эму, которые обитают на юге, равным образом рассматриваются как kunna, т.е. как плохие (böse) в моральном отношении.

1) albelta = белый, полупрозрачный Creeksand, так как в этом месте растет только несколько резиновых деревьев.

2) tunga = может быть. Здесь в древние племена жили люди- (*Varanus giganteus* Gray), которые не знали, придут ли к ним другие люди- или нет.

3) arkularkua – похожая на сову ночная птица, которая в ночи издает звук похожий на крик кукушки, называемой людьми лоритья «kurr-kurr» (*Podargus*).

4) Катуканкара, составное из katu = kata = отец и inkara = не умирающий, бессмертный.

III. Путиапутиа и другие учителя аранда.

Мангаркуньеринья доделал людей, дал каждому копье, копьеметалку, щит, ulbarinja (бумеранг) и тьюрунгу и разослал их, чтобы они заселили обширную область. Однако в остальном аранда оставались в полном неведении. Не понимали они ни как делать тьюрунги, ни как совершать религиозные обряды. И приходили в разное время в разные места великие предводители, чтобы учить их. О Лакабара, Линьяленга и Катукабара речь уже шла в предыдущем разделе.

Другой великий предводитель, который очень большое уважение среди аранда снискал, был Кулурба, тотем-бог tjilpa, из Иннарара на севере, который послал своего сына Малбанка, чтобы обучать живущих на юге аранда тому, как надо изготавливать тьюрунги и совершать религиозные обряды (см. стр. 51).

Предводителем, который дал людям аранда знание, был Ремала, предок-ilbara, шедший с севера по течению реки Финке (см. стр.75).

Предводитель по имени Урбура [небольшая сорока], пришел с северо-запада и учил людей, живших на юго-западе.

Наконец, предводителем, которого своим учителем почитают аранда, живущие в окрестностях Германнсбурга, был Путиапутиа, бог-тотем валлаби (putaia), который появился со стороны Мотна (что значит: место валлаби) на далеком севере и дошел до знаменитого тотемного центра Рама на верхней Финке. Как учил Путиапутиа людей аранда, рассказывает следующее предание (Tradition).

Путиапутиа шел с сумкой (tnatoa), каменным ножом (banga), каменным топором (ilapa) и зубами опоссума (imora detja) с севера на юг и устроил привал около Рама. Вскоре он отлучился из своего лагеря и срубил своим каменным топором mbultjita (дикий апельсин), снял кору, обработал дерево острым концом своей mēga (копьеметалки), отполировал его (jerriuka) и зубом опоссума процарапал на нем знаки (ilkinja). Однако рисунок на этой древесине у него не получился, поэтому он выбросил этот кусок дерева mbultjita как ненужный.

Затем срубил он дерево гумми (paqa), сделал из него заготовку тьюрунги и попробовал выгравировать на ней рисунок, однако и эта попытка была неудачной.

Также и новая попытка, которую он предпринял, взяв дерево alkneuta [ель или сосна], не принесла ему удовлетворения, поэтому он выбросил и этот кусок дерева.

Вслед за тем пошел Путиапутиа и свалил ititja [дерево мультга], обработал кусок древесины, отполировал и и сделал на нем с помощью зуба опоссума рисунок. Затем он просверлил отверстие на одном конце тьюрунги, привязал к ней шнур (ulega), продев через отверстие, и стал раскручивать тьюрунгу. Она издавала далеко слышный гудящий звук. Довольный своей работой, положил он эту тьюрунгу в свою сумку. Затем изготовил он тьюрунгу из дерева agankuia [дикая вишня], процарапал рисунок и стал ее раскручивать. Эта тьюрунга тоже издавала ясный звук. Наконец, срубил он куст tnima и из его древесины сделал гуделку, которая тоже пришлась ему по нраву.

После того, как он засунул эти тьюрунги в свою сумку и спрятал последнюю неподалеку оттуда, подозвал он живущих в этом месте мужчин-luta [валлаби] к себе,

велел лечь на землю в один ряд, положив головы на обе руки с локтями, опирающимися на землю. Затем он отошел, чтобы принести свою сумку с тьюрунгами. Сначала он вынул из сумки зуб опоссума, медленно и осторожно развернул кожаную сумку, в который он был завернут, затем схватил за правую руку одного из лежащих перед ним старших мужчин (kparibata) и с помощью зуба опоссума вырвал с мясом ноготь большого пальца. Затем он сделал ему порезы на лбу и над бровями, так что его лицо и правая рука покрылись кровью. После того, как он провел эту процедуру по всему ряду, над всеми собравшимися мужчинами, он извлек тьюрунги из сумки и положил каждому в протянутые руки. С громким *trrr* все мужчины приняли сидячую стойку со скрещенными ногами, на которые Путиапутиа переложил тьюрунги и объяснил символы, что были на них нанесены. Вслед за этим он вынул из сумки тьюрунгу, на которой еще не были выгравированы знаки, показал каждому из ряда, сначала водя его рукой, как надо зубом опоссума процарапывать знаки. После этого они должны были сами изготовить тьюрунгу из дерева *ititja*. Пунапутиа выдал каждому по зубу опоссума, которым они должны были выгравировать знаки. По завершении он сказал им: Так вы всегда должны делать тьюрунги, но видеть их могут только мужчины. Женщинам и детям Вы не должны их показывать. На этом Путиапутиа смазал готовые тьюрунги красной охрой и перенес в одну из находившихся поблизости пещер, где он положил их на подстилку из сухих ветвей (*tnelelta*), покрыв травой и корой дерева гумми (*ntueba*).

Вернувшись в лагерь, послал Путиапутиа мужчин охотиться на серых кенгуру, велел одному мужчине украсить себя. Тот нарисовал углем широкие полосы вокруг тела и еще полосы, которые шли от лба вниз по лицу и по верхней части тела до колен. Затем он приклеил по обеим сторонам черных полос птичий пух (*deba andata*). Когда мужчины вернулись с охоты, поднес Путиапутиа ко рту руку, сложенную горстью, и издал известный, далеко слышимый, протяжный клич (*raiankama*), после чего мужчины разложили свою добычу на помосте, устроенном на дереве (*taninta*), и подбежали к Путиапутиа, который, сидя на земле, веточками дерева гумми бил себя в такт по бедрам и, тряся верхней частью тела, двигал ею то вперед, то назад. Мужчины несколько раз обошли вокруг исполнителя с ритмичными пронзительными возгласами *wa, wa, wa – jajajajaja – trrr*, после чего один из них обнял исполнителя, и церемония подошла к концу. После этого Путиапутиа сказал собравшимся: Это тьюрунга *malbanka*⁴, т.е. представление *tjilpa* [диких котов]. После этого принесли мясо и зажарили. Путиапутиа поделил его среди собравшихся с наказом не давать ничего женщинам и детям. Мужчинам, которые добыли мясо, дал он хлеб, приготовленный из семян трав. После того, как Путиапутиа преподавал урок по проведению еще многих других религиозных обрядов, как-то раз послал он двух мужчин на юго-восток, вдоль реки Финке, как-то раз двух мужчин на восток и двух мужчин на запад, которые должны были полученное ими знание распространить также на обитателей других мест.

Двое вестников, пошедших на юго-восток, сначала пришли в Иикала на реке Финке, где они собрали людей-*gakara*, живших под началом предводителя Юкара. После того, как они вырвали им ногти больших пальцев правой руки и сделали порезы на лбу, показали они этим людям, как они свои деревянные тьюрунги делают и свои церемонии про-

⁴ Здесь надо читать: священная церемония *малбанка*, так как слово «тьюрунга» в языке аранда имеет значение не только существительного (священный предмет), но и прилагательного (священный). – ПБ.

водить должны. После того, как двое вестников обучили также обитателей Нtarea [Hermannsburg] и окрестных областей, пошли они дальше в Пмакапута в Ellery Creek. Так как обитатели тех мест были уже обучены предводителем Боиабоиа, покинули они эту местность и пошли в Латара, где они живших там людей-уток (ibiljakua) собрали и показали им свое искусство в изготовлении тьюрунг etc. На своем дальнейшем пути обучили они также обитателей Ирбманкара [Running Waters] и людей кенгуру из Албелта, а после пришли в Тунга [Henbury] на реке Финке. Жителей тех мест, однако, уже обучил бог-тотем tjunba [большая ящерица]. Также и обитатели, расположенного дальше на юге лагеря Лутаволла уже получили наставление. После того, как два вестника продвинулись до Лурулбмара [ulbmara = мягкий (тихий, спокойный? – ПБ) и lura (lara) = поток] на нижней Финке, вернулись они в Рама и сообщили Путиапутия, как они выполнили его поручение.

Два посланца, которых Путиапутия послал на запад, пришли сначала в Тнорула [Gosses Range]. Так как местные люди-ingunanga были уже galtja, т.е. «умные», пошли два вестника дальше в Инкутукватъи, где они просветили невежественных людей-эму. После того, как они в Вакитъи с людьми-собаками и в Путинга с людьми серыми кенгуру поделились своим знанием, пришли они в Тункуба [место валлаби] на дальнем западе. Так как жителям этих мест из наставления были не нужны – их предводитель Тунку [(Л) валлаби] уже научил их – вернулись посланцы к Путиапутия в Рама.

Мужчины, посланные на восток, пришли сначала в Депата в Ellery Creek, дали наставление жителям этих мест, а также проходившим там людям-jerramba. Отсюда дошли они до Волламбиа [большое ущелье] к северу от Owen Springs и затем вернулись в Рама.

После того, как Путиапутия выполнил свою задачу, он ушел обратно на родину (в Мотна), которая находится на севере.

IV. Злые существа.

1. Erintja.

Глубоко под землей есть огромная пещера, в которой живут во множестве злые существа, которые называются erintja ¹⁾. Они выходят из земли, чтобы вредить людям и убивать их. Вход в эту пещеру, который скрыт за переплетенными между собой корнями деревьев, находится на далеком западе и называется Татара. Эти злые существа могут иметь различный облик и поэтому обозначаются различными именами.

Kokolura [собакоподобные] встречаются в облике собаки, однако руки у них человеческие, ноги как у кенгуру (aranga-lurara), очень длинные уши и зубы, а также длинные волосы на подбородке и на носу. Их спины покрыты белой шерстью, а на животе у них красные крапины. Старые kokolura не покидают своего жилища, Инкура [запертое

1) erintja или arintja (СД), производное от ara = гневный, злой, кусачий.

пространство] называемое. Один из них охраняет вход в пещеру, тогда как молодые *kolura* по ночам бродя вокруг стоянок людей, хватают одиноких путников и разрывают их на части, а их души утаскивают в Татара, где съедают их.

Другие злые существа шатаются (по земле) в облике людей. У них большие, круглые уши, вывернутые крючком кверху носы, очень длинные волосы и кривые ноги. Так как они появляются из-под больших скальных плит, их называют *ilkarinjatua* [живущие под скальными плитами].

Mangaparra [“*Fliegenschwänze*”⁵], напротив, летают по воздуху в облике больших, черных птиц с человеческим лицом и длинными, черными волосами, и преследуют чаще всего маленьких детей, которых они оглушают ударом палки (*tnauia*), а затем вырывают из их тел душу, жир и печень, отчего дети тяжело заболевают и через несколько дней умирают. Как различные злые существа появляются с суховеями и улетают, унося свои жертвы в Татара, будет описано в следующем разделе.

Другие злые существа, называемые *реллинья*, т.е. «посланцы зла», являются в облике *inkaia* [rabbit-bandicoot⁶] с длинными ушами и зубами, и загрызают (попавшихся им) людей.

В облике женщин с длинными волосами, в которые вплетены кости, являются другие злые существа, называемые *tjimbarkna*¹⁾. Они приходят с севера и, держа в руке толстую палку, подходят к какому-нибудь мужчине с заунывным жалобным звуком (о, о, о), опутывают нитями его душу (*guguna*) и удаляются. В своем укрытии она исполняет женский танец (*ntaperama*). Человек, чья душа опутана нитями, мгновенно заболевает и становится тощим на вид. На следующую ночь *tjimbarkna* снова приходит и тихонько тянет за нить, так что больной встает и какое-то время бродит (во сне). На третью ночь она сильно тянет за нить, так что жертва быстро умирает. Знахари притворяются, будто видят этих *tjimbarkna*, но они бессильны оборвать нить. Родственникам больного они говорят: *barknala pana erkuma* что значит *tjimbarkna* крепко держит её [т.е. нить].

*Imararinja*²⁾ – это злые существа, которые входят в тело человека и обитают в ветках омелы (*Mistelzweigen*). Величиной они с летучую мышь, волосатые и зеленого цвета. Они входят в сердце человека, отчего его начинает рвать. Однако, если позвать знахаря, ему удастся ее удалить. После того, как он осмотрит [ощупает] больного, он прикладывает ртом к больному месту и высасывает *imararinja*, а затем, на глазах собравшихся, разрывает на куски и глотает.

Wonnamba [змееподобные] – это злые существа, которые приходят с запада или с юга. В тело человека всегда входят сразу два *wonnamba*, отчего тот неожиданно тяжело заболевает. Но, как только к больному приблизится знахарь, оба *wonnamba* быстро покидают тело и скрываются под землей поблизости от лагеря, где находится заболевший. Знахарю удастся лишь одну маленькую змею, оставленную в теле двумя *wonnamba*, посредством

1) *tjimbarkna*, от *tjima* = коса и *barkna* = свисающий, *tjimbarkna* = (женщина) со свисающими косами.

2) *imara* = омела, *imararinja* = живущий на ветках омелы.

⁵ = *Fliegenklatsche* = хлопучка для мух. – ПБ.

⁶ Кроличий бандикут, или ушастый сумчатый барсуک (*Macrotis lagotis*). – ПБ.

высасывания извлечь. Эту змею затем он показывает присутствующим со словами: egaí, arma pana ta ulbantjika. Но, несмотря на эту операцию, больной, все-таки умирает. Также с юга приходит злое существо в облике большой зеленой змеи, которое вселяется в людей и выедаёт их внутренности, отчего они умирают. Эти злые существа называются tjitara, т.е. малоголовые (Kleinköpfige).

Если человека трижды подряд укусит одна и та же inbarka [многоножка], он убежден в том, что умирает, так как это не обычная многоножка, но некое злое существо в облике inbarka.

Наконец, есть такие злые существа, которые являются в облике tnatata [скорпиона] и, выходя ночью из земли, жалит людей. Ужаленный тщетно ищет tnatata и снова ложится спать. Но через короткое время кто-то жалит его во второй раз. Однако, несмотря на то, что теперь он меняет место, злое существо в облике скорпиона жалит его в третий и четвертый раз, что приводит к его смерти.

2. Вихрь (rubaruba) и другие ветры (wurinja).

Вихри – частое явление в Центральной Австралии. Порой они бывают такой силы, что заносят хижины местных жителей, поднимают на воздух большие кочки с травой и несут с собой большие тучи пыли, так что их приближение можно почувствовать на большом расстоянии. Поэтому не удивительно, что у коренных жителей с этим явлением (природы) связаны сверхъестественные представления.

Вихрь, называемый rubaruba, - это злое существо, которое летит, опустив голову, и своими длинными волосами (gola) поднимает пыль, тогда как его длинные веретенообразные ноги вытянуты в воздухе. У существ rubaruba толстая голова, длинные зубы, очень тонкое тело, костлявые пальцы рук с длинными ногтями и ступни ног с длинными пальцами.

Бури также приносят с собой злых существ, которые вредят людям, и потому коренные жители боятся их. Эти принесенные ветрами злые существа предстают в облике животных, естественно, устрашающих размеров. В каждой буре идут два злых существа, мужское и женское, спина к спине. Так что, например, в буре, которая мчится с запада, мужское злое существо своим лицом обращено на восток, а женское, напротив, на запад.

Если буря надвигается с севера, то в ней идут два злых существа в облике эму (iliaka nimba). Они очень тощие и белого цвета. Эти призрачные существа иногда ходят под землей и путешествуют они под землей, чтобы выйти на поверхность в другом месте. Из их экскрементов разгорается огонь, приносящий большой вред.

В западном ветре приходят kokolura (см. стр. 11). Иногда в нем приходят также две змеи, wonnamba (см. выше), из тел которых выползают маленькие змеи черного или белого цвета.

В суховее, тоже с запада, приходит marala. Или mangaparra [Fliegenschwanz] (см. стр. 12) налетит. Он приходит из Татара и бродит по ночам, а днем в дупле дерева или

отверстии в скале отдыхает. Ночью, когда все люди спят, он прокрадывается в лагерь. Находит он ребенка, мирно спящего между родителями, отодвигает отца и мать сторону и вырывает из тела ребенка душу (*gurupa*), печень (*lama*) и обе почки (*topparka*), а затем садится со своей добычей на дерево недалеко от лагеря. Здесь он говорит душе ребенка: *unta jingana iltali!* = ты меня ругаешь, т.е. ругай меня! На что ребенок спрашивает: *ta, ta*, т.е. Что? Что? [Что я должен?]. После этого забирает злое существо душу, печень и пр. ребенка и идет на запад. С рассветом садится он на скалу, где он на обратном пути уже делал привал. Снова он заставляет душу ребенка ругать себя, но получает тот же односложный ответ: *ta, ta*. С наступлением вечера бежит он с украденной душой дальше, после чего ребенок, у которого он украл душу, умирает в хижине родителей ¹⁾. Злое существо тем временем добирается со своей жертвой до Торула ²⁾, называемого белыми *Gosses Range*, где он обещает душе ребенка, что она снова вернется к родителям, если отругает его, но безуспешно. На следующий день добрался дух (*Geist*) до Мерины, т.е. крутой скалы, высокой горы в западной части хребта Мак-Доннелл, где душа ребенка уже настолько слаба, что может еще только хныкать. Отсюда *marala* направляется дальше и достигает на следующее утро Путинга ³⁾ [твердая гора]. Опять он приказывает душе: ругай меня! Однако она молчит. В Пулимару ⁴⁾ [черная гора] душа от слабости уже без сознания. На следующую ночь *marala*, наконец, добирается до жилища злых существ и вносит душу ребенка в глубь пещеры, называемой Тальиркуланга ⁵⁾, где он кладет её на подстилку из веток и бьет палкой (*tnaua*). После этого он жарит ее и поедает вместе с печенью и почками ребенка.

Все боятся также южных бурь, которые несут в себе огромных многоножек (*inbarka*) и больших, ядовитых змей. Многоножки имеют раздвоенные ноги и два больших зуба. Если они укусят человека в ногу, то все тело опухает и смерть наступает на месте. Также большая, ядовитая змея с длинными волосами на голове и длинной бородой появляется вместе с южным ветром. Все боятся её, так что родители запрещают детям при таком ветре играть на улице («*im Freien zu spielen*»). Взрослые просто затыкают за пояс копье-металку (*mëra*) или ветку дерева гумми как средство предохранения против злых существ.

В каких-то западных ветрах обитают злые *ratara* ⁶⁾, которые пытаются войти в женщин. Поэтому беременные женщины при приближении такой бури убегают с громкими криками прятаться в хижины. Если такому злему существу, *aldorarinja* [с запада пришедшему], все же удастся войти в женщину, то сразу после рождения его убивают. Это

1) Тело человека, душа которого похищена, называется *ilbamba*. Такой человек без души может продолжать жить еще много дней.

2) *tnarula* = экскременты личинное *ingunanga*. *Gosses Range* славится как большой тотемный центр (*Platz*) личинок.

3) *Putinga* (Л.), составное из *puti* = твердый, жесткий и *inga* = очень: очень твердая [гора].

4) *pulimaru* – слово из языка лоритя, от *puli* = гора и *maru* = черный.

5) *tjalira*, также слово из языка лоритя = большие листья или ветки и *kulanga* = разложенный.

6) *ratara* = детский зародыш.

всегда один из родившихся близнецов. Это служит оправданием убийств близнецов.

Только восточный ветер считается добрым, так как он по большей части приносит прохладу и не несет в себе никаких злых духов (Geister).

V. Остров мертвых (Itjarilkna-ala).

На далеком севере лежит посреди моря (laia) узкий, длинный остров, который называется Itjarilkna-ala ¹⁾ [земля мертвых] или Itanaka tmara ²⁾ (место духов). На этом острове растут деревья ilumba ³⁾ с белой корой, а еще деревья kaluta с семенными коробочками в виде колокольчиков. Ветви деревьев, растущих в мире мертвых, согнуты полукругом, так что своими концами касаются земли. На земле там обитают дикие коты с белыми крапинами и бандикуты с белой шерстью, ящерицы и змеи; белые ⁴⁾ какаду и другие птицы сидят на деревьях. В воде плавают пеликаны и различные виды уток, Cormorana⁷ и др., в то время как между берегом и водой шагают шилоклювки (Säbler) (ulambulamba ⁵⁾). Духи умерших, которых люди представляют себе в виде легких белых фигур, питаются в стране духов ящерицами, крысами, змеями и красными птичьими яйцами. Употребляют они в пищу также ползающих по земле личинок, собираю jelka, ягоды и т.п. Ночью они танцуют. При этом к ногам они привязывают ветки дерева гумми (para ilbirba), а на голове устраивают обвитые нитями пучки травы. Весь день они спят.

После смерти человека, его дух (Itana) какое-то время держится у могилы. Однако, когда на могиле свершится обряд поминовения, он уходит на остров мертвых и остается там до того, пока на землю не прольется дождь. После этого дух идет на юг, так как стремится снова увидеть свою родину. На пути он встречает дерево ilumba, от которого в страхе убегает назад. Но в другой раз он добирается до живых родственников и говорит:

rankara monjamonja narirai rankara jinga ngera namjitja!
Вы осторожны будьте вы на меня похожими будете!

Это означает следующее: будьте осторожны, чтобы не стать как я, чтобы с вами не случилось то, что случилось со мной! Если умерший оставил на земле одного или нескольких сыновей, то его дух встает позади, обнимает их за плечи и входит в их тела

1) Itjarilkna происходит от erilkna = мертвый; ala = земля, страна.

2) Itana – это последний покидающий тело человека дух (Geist), в то время как guruna означает душа (Seele), которая соединена с телом, соответственно, ее соединение с телом еще не полностью прервано. В время сна путешествуют души людей на восток, чтобы там питаться нутряным салом (Nierenfett) маленьких детей, которое путешествующая с ней душа знахаря извлекает из тела ребенка и передает душе человека. Души женщин тоже путешествуют на восток, но для того, чтобы искать там jelka = клубни (*Cyperus rotundus*). Если душа уходит слишком далеко от тела, это проявляется в громком храпе. Если душа возвращается из путешествия обратно в тело, человек просыпается.

3) ilumba, от названия вида эвкалиптов, называемого белыми lime-wood. Это дерево мертвых (Totenbaum) аранда. Очевидно происхождение этого слова от iluma = умирать,

4) белый цвет – знак траура у аранда.

5) ulambulamba = водяная шилоклювка (род *Recurvirostra*) (*Recurvirostra novaehollandiae*. – ПБ.).

⁷ Нем. Kormoran = баклан. – ПБ.

по очереди, чтобы они лучше росли. Однако, если его сыновья уже взрослые и имеют собственных детей, тогда дух входит во внуков. Это вселение духа в детей или внуков может длиться 1 – 2 года, но бывает, что имеет и более короткую продолжительность. После этого Itana выходит наружу и уходит назад на остров мертвых. На пути (туда) встречает он шилоклювку, снующего между берегом и водой. Напуганный убегает умерший от него и идет в западную часть острова мертвых, где он опять видит дерево мертвых (Totenbaum, мертвое, сухое дерево), которое он осматривает со всех сторон (tjilarama) и спрашивает себя: Что это за дерево? Затем он идет к своему жилью на острове мертвых и ждет дождя. Вскоре он видит черное облако (kwatja ankala) на Западе и говорит знакомым духам умерших друзей:

rankara	jinga	ngera	nama,	ebaltja	nuka	ntjarai
Вы	на меня	похожи	есть	други	мои	многие

Это значит: Вы все (есть) как я, други мои. Затем они вместе наохоту идут и ловят змей, которых живьем съедают. Еще один раз покидает дух остров мертвых, чтобы повидаться с родственниками. Те приглашают его поесть с ними. Однако он в совершенном ужасе убегает от них и идет на восток острова мертвых, где другие духи уговаривают его остаться с ними. После того, как он какое-то время пробудет с ними, он возвращается в свой лагерь на острове мертвых. Вскоре он замечает большое черное дождевое облако на западе, которое закрывает собой небо. Растущее поблизости дерево raljuka привлекает его внимание. Так как начинают сверкать молнии и гром греметь, он ходит вокруг этого дерева, пока молния не ударяет рядом с ним. В страхе он закрывается рукой (ilbalama), и следующий удар молнии расщепляет дерево и уничтожает духа. На этом душе приходит полный конец (окончательное исчезновение. – ПБ). Наряду с идеей, согласно которой все Itana уходят в laia и там полностью уничтожаются, существует представление о том, что «хорошие» люди уходят на небо к Алтьира и остаются там навсегда, а духи «плохих» людей отправляются в места обитания atua ntjikantja (см. стр. 21), и те их съедают.

VI. Предания (Sagen) о тотемах-предках (Totem-Vorfahren).

1. Солнце (lenga) ¹⁾.

Солнце – это большая, наделенная божественной силой, женщина, или tnéera [т.е.прекрасная] с длинными белыми волосами, Её жилище было далеко на востоке, в месте, которое называется Парка [Солнце]. Так как она из-за своей огненной природы не могла стать женой ни одного мужчины, она с большим факелом (urakara) в руке взобралась на высокое дерево тнера и поднялась на небо. Отсюда она она пошла дальше на запад, где вечером укрылась (irbuka) в тёмной пещере (называемой galpara). Ночью она вернулась на землю в Парка на востоке, прячась под пазухой у мужчины. Этот путь

1) Солнце (lenga) северо-западные аранда называют alinga, однако западные аранда называют rarka.

солнце проходит каждый день. [что это должно означать, для меня остается непонятным. Местные (Schwarzen) также не смогли дать никакого объяснения. В сказании о луне содержится похожее представление.]

Когда происходит солнечное затмение ¹⁾, солнце заслоняет злое существо в образе большой черной птицы, называемой tia. Солнечные лучи аранда называют *ленга нталта* = лобковые волосы солнца.

2. Луна (таиа).

О происхождении луны существуют два предания (Traditionen).

Согласно одному повествованию, некогда один человек носил с собой луну в виде белого шара (Kugel⁸), который излучал яркий свет. Во время своего ночного путешествия пришел этот человек к дереву tjuanba, которое белые называют железным (iron-wood). На этом дереве в свете лунного шара он увидел много опоссумов (imora). Он положил на землю свой щит, в котором носил луну, и залез на дерево, чтобы набить (erschlagen) опоссумов. После того, как он это сделал, он спустился и пошел к другому дереву tjuanba, где с помощью лунного света снова (нашел и) убил много опоссумов. Так он бродил каждую ночь,нося луну в своем щите, и ловил опоссумов. В одну из ночей встретил он одного человека, пришедшего с востока, который нес в своем щите звезду в виде маленького круга, который (всегда) светился чудесным светом, в то время как сияние луны от ночи к ночи слабело. Когда человек-луна в эту ночь, как обычно, положил свой щит с луной на землю и залез на дерево tjuanba, чтобы поохотиться, человек-звезда подбежал, выхватил луну из щита, положил туда свою звезду и убежал. Человек-луна быстро слез с дерева и побежал за воров. Когда он его догнал, стали они между собой драться за луну. Человек-звезда убежал и забрался с луной на небо. Место, где оба подрались из-за луны, называется Тниньята-релбарелбакарака ²⁾, т.е. оба они за луну боролись. Законный владелец луны забрал звезду другого и [наконец] забрался на небо в том месте, которое называется Анкинья ²⁾.

3. Лунная сага северо-западных аранда.

Луна – это человек, который раньше принадлежал тотему опоссума (imora) ³⁾. Его первоначальное жилище было в Экмалкна, к северо-западу от Германнсбурга, где еще и теперь показывают камень похожий на диск (sic! – ПБ) луны. Этот человек-луна с каменным ножом забрался на небо и пошел на запад, где он спустился на землю, чтобы устроить охоту на опоссумов. Позже он вернулся, подобно солнцу прячась под мыш-

1) Согласно другому сказанию, женщина-солнце прячется иногда под большим волосатым покрывалом, Называемым gultjakuaga, отчего происходят солнечные затмения.

2) tñinja называют луну восточные аранда. Слово relbarelbakarama происходит от relbukama = выхватывать и означает: что-то вырывать друг у друга (из рук).

3) ankinja = inkanja (inkana) = наконец, так как он, наконец, вознесся.

4) См. также стр. 63.

⁸ Откуда коренным австралийцам было знать, что луна имеет форму шара? – ПБ.

кой у мужчины (см. стр. 17), назад на восток. Там растет большое дерево арганка, называемое белыми blood-wood. Он взобрался на него, чтобы вновь предпринять свое небесное путешествие. Так как человек-луна постоянно охотится на опоссумов и ест их, был он становится очень крепким [taia knarerama = луна становится большой, т.е. луна прибывает]. Полную луну аранда называют taia tnata knaga, т.е. луна с большим (knaga) животом (tnata). Так как человек-луна во время полнолуния тащит с собой много убитых опоссумов, он скоро устает (borkerama), т.е. луна начинает убывать, пока, наконец, не превращается в серого кенгуру (aranga), которого закалывают копьями несколько молодых мужчин [новолуние]. Они съедают его, сидя у водоема. Самый юный из них бросает тайком в воду ключицу (nitakataka). Когда его спрашивают, он не признается в своем поступке и утверждает, что это головастик (mbobulja) прыгает в воде. Их этой ключицы луна возрождается и её можно видеть на небе в виде полумесяца.

Если вокруг луны виден ореол, значит луна прядет нити из волос опоссума, которые он скатывает (wompa) ладонью на бедре. Иногда луна скрывает свое лицо волосами опоссума, тогда начинается лунное затмение.

4. Tmálmbaralénana, Вечерняя звезда.

Когда-то давно два брата, которые жили на далеком западе в Урбулу [(Л) влажная земля], в сопровождении своих внуков *gesp.* внучатых племянников (tjímia)¹⁾ отправились на восток и пришли в одно место под названием Руэкана [ползти]²⁾, где Тмáлмбаралéна, один из двух братьев, спрятался в пещере, так как имел намерение убить своего внука из надежного укрытия и съесть. Другой брат остался сидеть около той пещеры, которая находилась у подножия высокой горы. Вскоре после того, как внук поднялся на гору для охоты на агоа [большой валлаби], он заметил своего двоюродного деда и увидел, как много дичи спускается с горы и ищет убежища в той пещере, в которой находился Тмáлмбаралéна. Дед громким голосом позвал к себе внучатого племянника: tjímiai, pitjai, aroa ntjara intiuna irburiraka³⁾, т.е. племянник, иди (сюда), в пещере прячется много валлаби! Юноша подошел, проник в пещеру и добыл много валлаби. Затем он навалил травы спинифекс (juta⁴⁾) перед входом и поджег. Еще оставшиеся живыми животные задохнулись от дыма, он вытащил их наружу. После этого дед сказал ему: В глубине пещеры я видел еще одну большую самку валлаби, иди и вытащи её! Ничего не подозревающий юноша полез в темную пещеру, двигаясь наощупь. Вскоре он услышал звук шороха шагов и сразу после этого увидел человека, который нанес ему каменным топором (ilapa) удар по лицу. Юноша быстро выбрался из пещеры и сказал своему деду: tjímiai, там в пещере есть человек, который ударил меня в лицо. Когда старик посоветовал ему еще раз войти внутрь и осмотреться лучше, он ответил: Иди ты,

1) tjímia означает не просто внук *gesp.* внучатый племянник, но также дед *resp.* двоюродный дед со стороны матери. Двое братьев называют юношу tjímia, он также называет обоих стариков tjímia..

2) ruékana, потому, что здесь от усталости они шли очень медленно, тащились.

3) tjímiai (вокатив), pitjai = подойди, ntjara = много, intia = пещера, irburiraka = войди внутрь.

4) juta, обычно так называется porcupine-grass (*Triodia*), которая часто покрывает целые горные цепи во внутренней Австралии. (Обычно называется спинифексом, хотя к роду *Spinifex* не относится. – ПБ).

дедушка, я боюсь. Старик пошел в пещеру и сказал Тмáлмбаралéнана: Спрячься где-нибудь, пока молодой не подрастет, а то он убьет и тебя, и меня! Внук, который подслушал разговор двух братьев, спросил старика: tǰimiai, с кем ты говоришь? На это последний вышел из пещеры и показал юноше валлаби, которого он держал в руке, и сказал: Этого валлаби ты видел в пещере. Юноша возразил: Нет, это дед в пещере прячется. Старик ответил: Дед умер. Однако внук не поверил ни единому слову.

Тмáлмбаралéнана отправился уже один дальше на восток ¹⁾ и пришел в Кулатара ²⁾ [два водоема в скалах], где он устроился в пещере и развел большой костер. Когда юноша увидел издалека огонь, он сказал двоюродному деду. Видишь огонь? Там дед (находится). Старик после этого крикнул брату, чтобы тот затушил костер. Идя на свет костра, подошли двое к пещере, где спрятался Тмáлмбаралéнана. Здесь все повторилось как в Руékана. Опять юноша поднялся на гору, чтобы поохотиться, опять со всех сторон сбежались звери и ринулись в пещеру, где они были убиты молодым человеком, опять последнего двоюродный дед послал в пещеру, а дед нанес ему удар в лицо. Когда двоюродный дед опять хотел его убедить, что он видел всего лишь большого валлаби, он заставил его самого пойти посмотреть в самом дальнем углу пещеры. Когда оба брата переговаривались в пещере, малый, который слышал разговор, крикнул туда: tǰimiai, вы разговариваете друг с другом! На это братья отошли глубже в пещеру и громко разговаривали друг с другом. Юноша тем временем отошел и принес большую охапку травы спинифекс, которую положил перед входом в пещеру и поджег. От дыма два брата отползли в самый дальний угол пещеры, откуда Тмáлмбаралéнана крикнул своему внуку: Затужи огонь, а то мы задохнемся! В то время, как двоюродный дед задохнулся в дальнем углу пещеры, Тмáлмбаралéнана двинулся к выходу и погиб от дыма. Оба брата затем вознеслись на небо, где их теперь можно видеть как звезды. Более яркая из них – Тмáлмбаралéнана ³⁾ [Даритель света], который излучает яркий свет как Вечерняя или Утренняя звезда. А внук собрал всю добытую дичь и пошел на север в место под названием Воррала-пйтйттика [т.е. мальчик пришел].

5. Семь звезд⁹ (kuralja) ⁴⁾.

В Кантала ⁵⁾ [мороз, лед], месте на Ellery Creek, которое местные жители называют Лабурабунтя ⁶⁾, в древние времена было много взрослых девушек (kuralja), которые

1) Из этой подробности в повествовании можно судить о том, что Тмáлмбаралéнана как Утренняя звезда появляется также на востоке.

2) kula = глубокая впадина в скале, в которой собирается дождевая вода; tara = два.

3) tmalba = пламя, свет и baralenana (от bartjima) = светить, т.е. излучать яркий свет.

4) kura = девушка, в современной речи принято употреблять слово kwaga. Окончание lja выражает множественное число.

5) kanta = мороз, иней, лед. Это место так называется, поскольку там зимой очень холодно и вода часто замерзает.

6) la –сокращение от larra = река, bura = широкий и buntja = длинный, поэтому Лабурабунтя означает: широкая длинная река.

⁹ Siebengestirn (семь звезд или созвездий) – народное название звездного скопления Плеяды

нанесли на свои тела красную краску (ulba) и повязали на голове шнуры, украшенные хвостами бандикутов (inkaia albitja). Когда наступил вечер, взяли они в руки факелы и исполнили женский танец (ntaperama). Однажды утром появился поблизости мужчина, который вел за руку подростка (erwachsenen Knaben) по имени Кутакута ¹⁾. После того, как все девушки встали в ряд, мужчина сел перед ними и положил на бедра свой щит, на котором лежал Кутакута. Старшие мужчины сели в круг поодаль. Затем подошла старшая сестра мальчика, из числа девушек kuralja, и дала в руку своему брату Кутакута, над которым должен был быть свершен обряд обрезания, факел и заповедала находиться отныне за пределами лагеря и не возвращаться туда. После того, как по распоряжению стариков kuralja удалились, мужчины в первый раз показали Кутакута некоторые тайные церемонии. Несколько мужчин украсили свои тела красной охрой и нарубили себе веток дерева гумми, с которыми они двигаясь гуськом (worata lama) и ссутулившись, вернулись, при этом выдувая ртом воздух. Старший брат Кутакута, который опекал его, тем временем держал его голову прижатой к земле, чтобы он не видел, что происходит вокруг него. Когда наряженные мужчины приблизились, поднял он голову брата со словами: Мальчик, смотри (worai, eai)! Мужчины легли крест-накрест на Кутакута, который стряхнул их по приказу своего брата. Теперь ему было строго наказано хранить молчание (обо всем увиденном) перед женщинами и детьми. Если он нарушит запрет, старшие мужчины убьют его. После этого он был уведен своим братом, который неотступно наблюдал за ним весь день.

К вечеру пришла мать мальчика с таппа [растительная пища, семена], которую двоюродный брат передал мальчику. После того, как то немного отведал этой пищи, его отвели на площадку для собраний, где kuralja снова исполнили женский танец. Мать Кутакута держала в руках факел, которым она в такт двигала над землей, издавая крик г-г-г-г. В то же время, как старшие сестры мальчика размахивали над головой головным убором (kanta inkaia albitja = хвосты бандикута) и при этом кричали: bau, bau, bau. После этого kuralja удалились с площадки.

После того, как kuralja приняли участие во всех церемониях ²⁾, в которых и сегодня требуется участие женщин при проведении этого торжества, они удалились на родину, в Кантала, откуда они поднялись на небо и до сих пор видны как Плеяды (Siebengestirn). Не без оснований обряд обрезания по большей части проводится в то время года, когда Плеяды по вечерам восходят на востоке и всю ночь сияют на небе [как это происходит в летние месяцы], так что это столь заметное созвездие рассматривается как зритель торжеств, связанных с этим обрядом. В Кантала, однако, и сейчас показывают груды больших камней, в которые превратились тела kuralja, прежде чем они вознеслись на звездное небо.

1) kutakuta, маленькая красная ночная птичка с приятным голосом. Крик ее звучит как «kutukutukutu».

2) Здесь следует точное описание всех соблюдаемых при этом ритуале церемоний, которые я опустил, так как они будут описаны в другом месте.

6. Два человека ядовитые железы (atua ntjikantja¹⁰ tara).

Tjikara ¹⁾ tmela, Itirkawaranga ²⁾ leoa, atua ntjikantja ³⁾ ntjara nariraka. Etna
Тыкара в лагере, Итиркавара ниже людей ядовитых желез много было. Они

garra ntapikna ikula nariraka. Urbia ninta leoa laka Ruletna ⁴⁾ tmarauna tana
мясо рыба ели. Вестник один вниз шел чашей в лагерь там

ntjikantja tara arbuna naraka, putaia altjiramitjina tuta. Era renalitjilaka, etna
сумки с ядом двое других было, серых валлаби вечных не созданных также. Он сел (на землю), они

erina ntankaka manna lupaka ⁵⁾. Era nana taka, ilkuka, era ankaka: Nuna ingunta
его позвали (на) семена акации Он это смолот, съел, он сказал: Мы утром

lariritjika Tjikara tmaraka. Etna kala ingutnala kameralalamala etna pitjiriraka
пойдем Тыкара в лагерь. Они рано утром встали, они пришли

Rabea ⁶⁾ tmarauna etna renalitjilariraka. Ingunta etna wotta pitjiriraka Tjikarauna
Рабеа в лагерь, они сели (на землю). Утром они опять пришли в Тыкара.

Tjkararinja etna rala nariraka atua ntjara pitjima. Tmara itinjaka etna renalitjilariraka
Жители Тыкара они увидели мужчин много пришло. Лагерь около они расположились

ingula inditjalburiraka ⁷⁾. Alkamala etna apma kulaia ⁸⁾ rala nariraka kaputa urbula
ночью легли они. С рассветом они змеи кулаиа увидели голову черную

nana kwatjintjanga knaranga pataka. Etna atua tarauna ankaka: Mbala arungula
(из) этого водоема из большого высунула. Они мужам двум сказали: Вы двое первыми

apma tutjika larai! Erataralaramanga rala nariraka apma knara indora; ilina
змею убить идите! Они двое, пойдя, увидели змею большую очень. Мы вдвоем

janna tula narama. Eratarawotta topperala naraka. Gurunga etna ankaka: Tara
не в состоянии убить. Они двое вновь вернулись. После они сказали: Двое

1) tjikara означает: расщепленный, расколотый, так как там есть расщелина в скале.

2) itirkawara, т.е. небольшая гниющая на теле язва. Здесь жил в древние времена знаменитый предводитель по имени Лтьельера [Itjeltjera – ящерица с шишковидным хвостом¹¹, *Nephrurus spec.*]. Он брал в жены своих ближайших родственников [дочерей, тёток, тещ], отчего у него по всему телу и пошли язвы (itirka) и, в конце концов, он превратился в большую скалу из песчаника, которую белы называют Chambers Pillar, а местные жители – Итиркавара. Название Идраковра, которым ныне обозначают лежащую поблизости станцию, есть искаженное правильное Итиркавара.

3) ntjikantja – ядовитые железы змей.

4) ruletna происходит от gula = дерево и munta = густой, все вместе означает чашу. Этим словом Crown Point называют на нижней Финке.

5) lura – это во внутренней Австралии повсеместно известный как акация кустарник с яркими цветками, чьи похожие на стручки плоды коренные жители собирают, жарят и едят.

6) gabea, также известное как egilja, небольшой кустарник с длинными листьями, желтыми цветками и похожими на стручки плодовыми коробочками.

7) inditjalbuma, составной глагол, из indama = лежать и aluma = возвращаться, inditjalbuma = на обратном пути лечь [на этом месте спать].

8) kulaia – мифическая водяная змея, которая согласно традиции как метеор с неба падает в водоемы (см. стр. 25).

¹⁰ Перевод «ядовитые железы» не совсем точен в том смысле, что анатомическая терминология коренных австралийцев была иной. Скорее всего имеется в виду выражение «ядовитые сумки» или «сумки с ядом». При этом название *нтъикантъя* выступает в качестве эпитета, заменяющего собой тотемное имя животного, т.е. какого-то вида ядовитых змей, которые считались воплощением хитрости. – ПБ.

¹¹ Шишкохвостый геккон, эндемик Австралии. – ПБ.

arbuna laritjika. Eratara laramanga itjia bulalabulalerala naraka, tnauia inamala,
 других должны идти. Они оба, пойдя. (на) руки поплевали, палки, взяв,
 itinja laraka ankaraka tuta: ilina janna tula narama; eratara makerala naraka, wotta
 ближе подошли, сказали также: Мы оба не в состоянии убить; они оба отказались, опять
 albula naraka. Eratara atua ntjarauna albmelaraka: ilina erina janna tula narama,
 вернулись. Они двое мужам многим донесли: Мы двое её не в состоянии убить
 knara indora namanga. Wotta etna Ruletanarinja ntjikantja tarauna ankaka: mbala
 большой очень будучи. Опять они из Crown-Point ядовитым железам двоим сказали: Вы оба
 арма tutjika larai! Eratara urkia ¹⁾ tara inala naraka, eratara армауна pitjilaraka,
 змею убить идите! Они оба копья два взяли, они оба к змее пошли,
 eratara iltja bulalabulalerala naraka, eratara kataratja tnaraka, itia arugula
 они оба (на) руки себе поплевали, они оба в один ряд встали, младший брат вперед
 tnaka, kalja tnatangala tnaka. Itiala tnoëraka era арма turkura tantaka,
 встал, старший брат позади встал. Младший брат прицелился, он змее затылок пронзил,
 eratara арма kaputa loltaraka urkiaela, gurunga арма, era kanta namala
 они оба змее голову прижали копьем, после этого змея, она кольцом была,
 raueraka, inkaia арма iluka. Eratara арма tjarinala naraka, eratara atua inkarakana
 развернулась, наконец, змея сдохла. Они оба змею тянули, они оба мужчин всех
 tangitjala tjarinitjika ntankalala naraka; арма nana tjenja indora namanga. Etna inkarakala
 на помощь тянуть позвали к себе; змея эта длинной очень была. Они все
 tjarinala nariraka, matja-iltjia knarilariraka, erultja knara wollilariraka alknantelariraka, matja
 тянули, яму для огня большую сделали, хвороста кучу навалили, подожгли, огонь
 antakuila nariraka, арма matjauna renariraka, erina matja-tabala goltala nariraka, erina
 развели, змею на огонь положили, её горячими углями присыпали, её
 tjerala nriraka tuta. Etna wolja ntjara kariraka, wolja nanauna арма renala
 поджарили также. Они зеленых ветвей много нарубили, зеленые ветви на эту змею положили
 nariraka, etna tnata erinjakariraka, andara knara indora indaka. Арма tmlupura knaribata
 её живот разрезали, жира много очень было. Змеи шею старик
 Инкелабала ²⁾ lupatilaka. Etna арма tjalka, andara, urba tuta ilkula nariraka. Etna
 Инкелаба забрал. Они змеи мясо, жир, хребет также съели. Они,
 ilkumala, etna urkia tjenja inkainala nariraka matja ekunjauna. Ntjikantja lenatara
 насытившись, они копье длинное воткнули (в) огонь в угли. Ядовитые железы те двое
 urkia nkelaka inkainala naraka tuta. Urkia tjenjala atua tara-ma-tara kuta iliniljilavoraka
 копье рядом установили также. Копья вдоль люди по двое всякий раз взбирались

1) urkia – твердое, тяжелое копье, которым обычно убивают врага, Его делают из irkapa (desert-oak) *Casuarina Decaisneana*. F.v. M.

2) Inkelaba = широкая ступня, от inka = ступня и laba = широкий, так как этот старик имел очень широкую ступню.

Ntjikantja tara urkia dorradorrala ininijalaraka alkiraraka. Inkelaba urkia dorradorra
Ядовитые железы двое (по) копыю по короткому взобрались на небо. Инкелаба копье короткое

ulbantjika, nana era alauma renaka. Gurunga ntjikantja inkaraka wotta urkia tjenjala
выдернул, его он на землю положил. После этого ядовитые железы все опять (по) копыю по длинному

lilitjikaliriraka, kuta tara-ma-tara. Ntjikantja tarala katarala naraka, urkia ekuntara alala
спустились вниз, всегда по двое. Ядовитые железы двое посмотрели вниз, (на) копье их обоих на земле

indamanga. Eratarata tunala naraka: rankara urkia ilinaka wotta inkainarinari, ilina
лежащее. Они оба велели: Вы копье наше опять поставьте, мы оба

lulitjikalirintjika. Etna itja inkainaka, etna albmelaka: Urkia tjenjala mbala lulintjilarai!
спуститься хотим. Они не поставили, они ответили: (по) копыю по длинному вы двое спускайтесь!

Eratarata ankaraka: Itja urkia tjenjala ilina janna lulala narama; rankara alala
Они двое сказали: Нет, (по) копыю по длинному мы оба не в состоянии спуститься; Вы на земле

kuterarirai, rankara keintitjeritjerai, ilina nala kuta inkara naritjina. Etna inkana
оставайтесь, вы смертные, мы оба здесь всегда бессмертными будем. Они, наконец,

urkia tjenja alauna renala nariraka tuta. Eratarata alkiela kuta narama, eratarata lata
копье длинное на землю положили также. Они двое на небе всегда есть, они двое теперь

ntailpara tara narama alkiela. Tana eratarata matja knara etala naraka, matja-kwata nana
звезды две есть на небе. Там они двое огонь большой зажгли, дым от костра этот

Etna albmelama: Kulbmura-ilkalama ¹⁾.

Они называют: Дым поднимается.

Свободный пересказ. В Тьикара, что лежит ниже Итирквара, обитало много людей ядовитых желез. Они питались рыбой. Вестник от них пошел вниз в Crown Point, где двое других людей ядовитых желез были, а также там обитал бог-тотем валлаби. Он (вестник) расположился там, после чего они предложили ему съесть семя акации. Он растер его. съел и сказал: Утром мы пойдем в Тьикара. После того. как они встали ранним утром, пошли они в Рабеа, где остановились на отдых. На следующий день пошли они в Тьикара. Жители Тьикара увидели, что к ним идут много людей. Около лагеря они остановились и провели там ночь. С рассветом увидели они водяную змею, чья черная голова высывалась из большого водоема. Они сказали двум мужчинам: Вы пойдете туда первыми, чтобы убить змею. Когда они туда пришли, то увидели, что змея очень большая. Тогда они сказали: «Мы не можем ее убить» и повернули назад. После этого приказали туда идти двум другим. Когда они пришли туда, поплевали в руки, взяли палки, подошли ближе и сказали друг другу: «Мы не можем убить змею» и ушли ни с чем. Они сказали: «Мы не можем ее убить, она слишком большая». После этого сказали они двоим людям ядовитым железам из Crown Point: «Идите и убейте змею». Эти двое взяли крепкие копыя и пошли к змее. Они поплевали на руки и встали один позади другого. Младший брат встал впереди, старший позади. Младший брат прицелился, ударил змею в затылок и прижал копьём голову змеи к земле, змея, свернувшись в кольцо, развернулась и затем, умерла. Двое подошли к змее и позвали всех мужчин, чтобы помогли тащить ее, так как она была очень длинной. Они вместе вытащили её, вырыли яму для костра, собрали много сухого кустарника и зажгли его,

1) Дым двух костров – это знаменитые туманности (нем. Nebelflecken) [Магеллановы облака] на юном небе, а две звезды поблизости – двое людей ядовитых желез (ntjikantja).

(а потом) разровняли (прогоревший) костер, положили на него змею, обложили горячими углями и испекли. После этого они нарубили зеленых веток, разложили змею и разрезали ей живот. В ней было много жира. Шею змеи забрал себе старик Инкелаба. Они съели мясо и жир, даже спинной хребет. После того, как они насытились, воткнули они в горячие угли длинное копьё. Двое людей ядовитых желез воткнули рядом короткое копьё. По длинному копьё взбирались каждый раз по два человека одновременно. Двое людей ядовитых желез, которые убили змею, взобрались по короткому копьё на небо. Инкелаба выдернул короткое копьё и положил его на землю. Затем все люди ядовитые желез также парами спустились вниз по длинному копьё. Двое ядовитых желез из Crown Point посмотрели вниз, заметили, что их копьё лежит на земле и велели людям: Поставьте наше копьё снова, чтобы мы могли слезть. Люди не установили короткое копьё, но сказали: Слезайте по длинному копьё! Двое ответили: Нет, по длинному копьё мы спуститься не можем, вы оставайтесь на земле, вы (теперь) смертные, а мы всегда здесь будем бессмертными. Люди, наконец, положили длинное копьё на землю. Двое остались на небе и теперь являются двумя звездами на небе. Там они разожгли большой костер, дым от этого костра называется kulbmura-ilkalama.

7. Ngapatjinbi ¹⁾, темные места на Млечном пути.

Когда-то жили в Тункуба ²⁾ [место, где водятся валлаби], к западу от Glen Helen, много людей putaia ³⁾. Однажды они собрались, чтобы сделать обрезание одному мальчику. В то время, как женщины исполняли перед прибывшими танец (ntaperama), а мужчины отбивали такт, лежал мальчик, как принято, растянувшись на земле, обращенный лицом вниз к земле и закрыв его скрещенными руками. После того, как женщины, протанцевав всю ночь, удалились, kalja [старший брат или старший двоюродный брат] и сестра (agumba) стали кричать: bau, bau, чтобы ни одно злое существо (erintja) не пришло, чтобы укусить мальчика. После того, как женщины ушли, собравшиеся мужчины показали обоим мальчикам несколько тайных церемоний. На следующий вечер снова позвали женщин танцевать. Когда их отослали, мужчины совершили обрезание над обоими мальчиками и дали каждому ngapatjinbi. После мужчины приказали им оставаться у костра, а сами ушли. Однако две девушки, обещанные жены обрезанных, несмотря на запрет мужчин, снedaемые любопытством, спрятались в кустах неподалеку и подсматривали за церемонией. Как только мужчины покинули площадку, вышли две девушки из укрытия, взяли двух молодых людей за плечи (untjika renama) и поднялись с ними на небо. Когда они достигли Млечного пути, они попросили обоих юношей, сесть на землю, так как боялись, что мужчины убьют их. Сами девушки присели около Метвара [(Л) Млечный путь] и воткнули там два ngapatjinbi в землю. Когда мужчины на другой день стали искать двух молодых людей, они не могли их нигде найти. Последние так и остались с нареченными женами на небе и превратились в звезды. Они ныне как две яркие звезды

1) ngapatjinbi – это используемое на западе украшение, которое представляет собой две длинные, перекрещенные деревянные тьюрунги, которые обвиты нитями и у которых, как у wonninga, лучи соединены (диагональными) нитями. Это украшение во время торжеств носили в волосах.

2) Тункуба, слово из языка лоритя; tunku = путаиа, серый валлаби, и ba – обозначение места.

3) putaia – небольшой серый валлаби.

видны на Млечном пути, а два темных пятна недалеко от них обозначают место, где стоят ngaratjinbi.

8. Комета (worbilinja) ¹⁾ и метеор.

В древние времена один мужчина одну женщину-alknarintja, которым запрещено выходить замуж, взял в жены. Она не испытывала к нему никакой любви и постоянно проявляла строптивость. Чтобы привести свою жену к покорности, прибегнул он к магии. Он заложил (jegtuka) маленькую палочку с помощью mēga, т.е. острым камнем, укрепленным на конце копьеметалки, и поплевал на эту палочку, одновременно прошептав над ней проклятие. После этого его жена исхудала и совершенно сморщилась. Теперь он начертил на земле очертание (imbara) женской фигуры, поплевал на это изображение и зажег внутри много маленьких огней. Затем он взял некоторое количество маленьких копий, называемых tjitatja [которыми обычно играют дети], стал бросать в рисунок так, чтобы они густо воткнулись в землю рядом друг с другом. Через несколько дней вытащил он копья из земли и забросил на небо. С помощью своей mēga [копьеметалки] разбросал он во все стороны горящее изображение. Последнее появилось на небе в виде тела кометы, тогда как заброшенные вверх копья изображают хвост кометы. Через некоторое время, когда его жена превратилась в скелет, он почувствовал к ней жалость и натер её тело жиром, отчего она снова поправилась и в будущем была ему покорна. В то же время он удалил её изображение с неба [исчезновение кометы].

Метеоры – это большие ядовитые змеи, называемые kulaia, с большими, огненными глазами, которые пролетают по воздуху и падают в глубокие водоемы, которые коренные жители поэтому избегают.

Удивительно, что такое заметное созвездие, как Южный Крест, никак не связано с каким-либо преданием (Tradition). Аранда это созвездие называют eritjinka или орлиная нога [eritja = орел и inka = ступня, нога].

9. Люди дождя (atua kwatja) и радуга (mbulara).

В Капорилья ²⁾ [водяная волна], лежащем примерно в пяти милях к западу от станции Германнсбург в Krichauff Ranges, есть бьющий из скалы источник, который образует небольшой водоем на скальном ложе со свежей водой. На этом месте в древние времена жило много людей дождя (atua kwatja) под началом двух предводителей, Тнамина ³⁾ [градина] и Кантьира ⁴⁾ [белое облако]. Эти люди дождя имели большие мешки (taua),

1) worbilineja означает: разветвленный, исходящий из середины; worbilineja – это, например, исходящий из кометы хвост или пробивающиеся из пня побеги, или пальцы одной руки etc.

2) kaporilja происходит от kape (JI) = вода и rilja = перекачивающийся, вздымающийся, волна. Это слово означает воду, приводимую в движение ветром.

3) tnamina = кучи градин. В окрестностях Капорилья еще и теперь показывают скалу, в которую превратился человек града.

4) kantjira = белое облако, которое во время ливня предвещает появление черных облаков. Ныне белые облака называются kalbalba.

в которых они прятали облака (kwatja ankala), молнии (urkulta)¹⁾, град (imbotna), takula [белые раковины] и тому подобное. С этими мешками, забирались они на небо и вытряхивали их страшным рыком [= гром], отчего дождь проливался на землю. Также пускали они молнии, с которыми на землю выпадали раковины takula. Время от времени сбрасывали atua kwatja с высоты раскаленный половой орган кенгуру (aga-paga), который на земле воспламенялся (бил).

Другие люди дождя обитали в Нтакатна²⁾ недалеко от нынешнего Owen Springs. Однажды, когда люди дождя из Капорилья ночью непрерывно зажигали зарницы (larkama), отправился один человек дождя из Нтакатна по имени Лтала, что значит



Тотемная площадка града.

маленькое облако, чтобы посетить своего друга на западе. Так как он хотел подать ему знак о том, что намеревается совершить путешествие, в начале пути он метнул молнию. В первый день пришел Лтала в Карилкала³⁾ [долина содовых кустов], где он опять увидел на западе яркую зарницу. Отсюда направился он в Араара⁴⁾ [кенгуровая трава], где он

1) urkulta = зигзагообразная молния.

2) ntakatna значит выпрямленная шея, от inta = шея, затылок (ВД) и katna = вверх, поднятый, так как там глава (клана) дождя снова поднял кверху свою застывшую голову после того, как она склонилась от холода.

3) karilka, составное из kara = равнина и ilkala = содовый куст.

4) aga-aga [буквально: кенгуру-кенгуру], высокая трава, стебель которой окрашивается красным цветом как шкура кенгуру.

улегся спать. В Ирэтатъя-урба ¹⁾ [черная спина цикады], куда он пришел на другой день, вечером совсем близко он увидел блеск молнии. На следующий день пришел он в Рагитиа ²⁾ [рот] на Ellery Creek. Там жил старый человек дождя по имени Ялакака [певец], который всю ночь напролет пел. Когда человек дождя по имени Лтала увидел старика, подошел к нему и обнял его, а Ялакака (в ответ) издал громоподобный рев. После этого оба с дождевыми мешками поднялись ввысь и вытряхнули свои мешки, так что сильный дождь обрушился на землю. Затем они спустились и улеглись спать. Ночью на западе опять блистали молнии. На следующее утро сказал Лтала старику:

Tjímiai, unta nala arugula nai, jinga tanauna litjinanga.

О дед, ты здесь пока будь, я туда пойду = оставайся где-нибудь поблизости.

Лтала пришел в этот день в Капорилья, где он двоих глав (тотема) дождя, Тнамина и Кантьира, как и собравшихся молодых людей дождя, обнял. После приветствий направились оба предводителя на небо и вытряхнули со страшным ревом ³⁾ такое множество воды на молодых людей дождя, что те застыли (borkeraka). Когда Тнамина и Кантьира спустились вниз, Лтала сказал им: Мы пойдем на мою родину Нтакатна. На следующий день пустились они в путь. Сначала они пришли в Рагитиа, где они все втроем обняли Ялакака. Лтала после этого поднялся (ввысь) и вытряхнул на них свой мешок с дождем, после чего Ялакака застыл. С помощью (жара) большого костра вернули они его снова к жизни. На другой день, пошли все дальше в Эренкатна [собачий помет], где Ялакака поднялся ввысь и такое множество воды вытряхнул на спящих, что они в испуге вскочили (на ноги) и взмолились: Tjímiai [О дедушка], послушай, мы страшно замерзли, лучше зажги нам огонь. После того, как они следующую ночь провели в Араара, достигли они на второй день Карикала. В то время, как трое предводителей людей дождя мирно спали, поднялся Лтала ввысь и обрушил на них с одержимое своего дождевого мешка, так что они ошеломленные к нему воззвали:

Worra tjímiai, unta ntala nama? Нунана imbai, unta iwuka nunana borkilama kwatja
Внук, ты где есть? Нас не трогай, ты зачем нас коченеть заставляешь, воду

knara talamanga
большую выливая?

Это значит: Внук, где ты? Послушай! Почему ты заставляешь нас коченеть, ведь ты столько воды на нас вылил? На следующий день пришли они в Лолта [= тяжесть, так как здесь обрушившийся на них дождь прижал их (к земле)]. После того, как они легли спать, Кантьира, «белое облако», поднялся и встал. Он открыл свой мешок и от этого такой дождь пролился, что на всех реках началось большое наводнение. Трое спящих людей дождя в страхе подняли глаза к небу и закричали:

1) irétatja = длинная черная цикада, urba = спинной хребет.

2) ragatia, от ragata (ЮД) = горловина, так как там находится пещера, вход в которую по форме напоминает рот.

3) Гром – это рев людей дождя, поскольку аранда до сих пор говорят: kwatjinkama, т.е. дождь [человек] говорит = раздается гром. Согласно другой традиции, гром вызывают головастики (mbobulja), которые во время дождя с шумом бегут туда и сюда и с дождем падают на землю.

Kantjirai, unta ntauna laka? Unta matja knara etai!
О Кантьира, ты куда ушел? Ты огонь большой зажги!

Это значит: О Кантьира, куда ты ушел? Зажги большой огонь! В ответ Кантьира в воздухе пророкотал: Wuu .. [подражание звуку грома]. Утомленные своим путешествием пришли они в окрестности Нтакатна, где жило много людей дождя, предводителем которых был Караринья [тот, кто живет на равнине]. Ночью Кантьира и Лтала взобрались на небо и открыли со страшным ревом свои мешки, после чего разразился ливень, который переполнил все реки огромным количеством воды. Они позвали обоих дождей-предводителей спуститься. Вскоре возник большой поток, который унес всех людей дождя в Нтакатна, где они ушли в землю (irbalakalaka) и превратились в белый прозрачный камень, который и теперь находится в Нтакатна. Этот камень люди тотема дождя трут рукой (turuma), если хотят вызвать дождь.

Примечание. Эта традиция, по-видимому, служит объяснением грозы и основывается на наблюдениях этого природного явления. Сначала на западе, откуда обычно приходит гроза, появляются отблески молний. Часто молнии одновременно видны на востоке и в других частях горизонта. Затем появляется небольшое облако (Itala), которое приближается все ближе и ближе. Как только это облако сливается [обнимается] с идущими с запада грозовыми облаками, начинается гроза. Atua kwatja являются также altjirangamitjina, их души продолжают находиться в тех местах, где они ушли под землю и их тела превратились в камни. Если такой камень потерять, atua kwatja выйдет из земли и вытряхнет свой дождевой мешок. Его рычащий голос и есть гром. См. также стр.27, прим.3. Местные жители не испытывают страха перед громом и молнией. При раскатах грома они часто разражаются веселым смехом. Также редко случается, чтобы местного жителя ударило молнией.

Радуга (mbulara) – это человек, который обычно обитает в земле под слоем глины. Когда ему в земле становится мокро из-за просочившейся дождевой воды, он наносит на тело окраску и выходит из земли. Нижний слой радуги представляет его зятя (mbana), а верхний – тещу (marra). Если человек-радуга появляется на восточном небе, он прогоняет дождь, а если на южном или западном, то, напротив, предвещает сильный дождь.

10. Два тотема-бога pattantjentja.

В самые древние времена, когда люди еще спросшимися (manerinja) были и влачили жалкое существование, жили неподалеку от Finke Gorge, у нынешнего Кнаритьялутна [лоб отца] два человека-pattantjentja ¹⁾. Они изготовили себе большие деревянные тьюрунги, которые называются tnamuga. Также они принесли камыш и тростник, корни которых они размолотили и испекли себе хлеб. Когда они однажды вышли из своего лагеря, увидели они в отверстии в земле большую змею, которая называется utnéa ²⁾. В раздумье встали они перед ней, скрутили свои бороды и, засунув эти бороды себе в рот,

1) pattantjentja – маленькая, с белыми и черными перьями, похожая на сороку, которая обитает вблизи водоемов и питается насекомыми и жуками. Свои гнезда она приклеивает глиной (alarkna) к ветвям высоких деревьев (mud-mag-pie).

2) utnéa – примерно 4 футов длины полосатая змея с очень маленькой головой, не ядовитая.

задумчиво кусали их (концы). Затем пошли они в свой лагерь и вернулись с двумя тьюрунгами *tnamuga*, поплевали себе в руки и попытались вытянуть змею из норы, что, однако, им не удалось. Змея ушла в нору еще глубже. Рука об руку пошли двое мужчин-*pattantjentja* назад в свой лагерь и поели *manna inkua* [хлеб из корней тростника]. Потом вернулись они обратно на то место с лотком (*tmara*), где обитала змея, и расширили лотком вход в нору. Когда они заглянули туда, они убедились в том, что змея уползла еще глубже. Опять пошли они назад в Кнаритьялутна, чтобы подкрепиться. Вернувшись, они заметили, что змея лежит у входа в нору. Они ударили деревянной тьюрунгой змею, которая отодвинулась, после чего выползла маленькая змея, которую они убили и отнесли в свой лагерь. Там они поджарили ее и дали полусырое мясо *rella manerinja* [спросшимся людям], а они сами довольствовались головой и печенью. Так одну за другой они убили много маленьких змей, чьим мясом кормили недоразвитых людей. Однажды, когда змея глубоко заползла в свою нору, они завалили вход в неё и стали рыть в том месте, где она могла находиться. И вскоре они обнаружили змею. Однако эти двое были не в состоянии вытащить змею, поэтому они опять убили маленькую змею, с которой они обошлись описанным выше способом. Как только они опять собрались идти в свой лагерь, увидели они на месте *утнёа* длинную змею с черной головой, *pjuratja* называемую, которая очень ядовита. Они прибили её, поджарили в своем лагере и отдали мясо *rella manerinja*. После этого пошли они опять к змеиной норе и увидели змею *утнёа* у входа в пещеру. Быстро они стали рыть своим лотком, ухватились за змею и стали тянуть изо всех своих сил из норы: та была огромной длины. В норе, однако, они заметили человека-*kelupa* ¹⁾, который держал змею *утнёа*. После того, как двое людей-*pattantjentja* вытянули последнюю, человек-змея исчез под землей и построил там тотемную площадку людей *kelupa*. На том месте, где *pattantjentja* жарили змей, теперь глубокий водоем, который никогда не высыхает. Этот водоем называется Уратангатаंगा ²⁾ [костровая яма]. Люди-*pattantjentja* ушли назад в Кнаритьялутна ³⁾, где они превратились в две скалы, чьи «лбы» можно до сих пор видеть в форме двух выступающих из русла реки скал.

11. Богиня Алкнунунья.

В очень древние времена, когда еще все кенгуру (*ара* = красный и *аранга* = серый кенгуру) и валлаби (*ароа*) слепыми были, жили у подножия горы MtGiles в северной части хребта Мак-Доннелл два человека-кенгуру (*аранга*) ⁴⁾ и одна старая слепая богиня

1) *kelupa* – длинная черная змея, ядовитая.

2) Уратангатаंगा, производное от *уга* = огонь и *етам* = зажигать.

3) Кнаритьялутна, от *knaritja* = отец и *lutna* = лоб. Две скалы в русле реки изображают их лбы, а их тела скрыты в земле.

4) *Macropus robustus* Gould.

(tnéera) по имени Алкнунунтя ¹⁾, т.е. тусклые глаза (Triefäugige). Неподалеку от её лагеря был глубокий водоем в скалах, который еще теперь называют Тьяуатыитнина ²⁾, т.е. «дичь падает вниз», так как большое число слепых кенгуру, которые хотели там утолить жажду, попадали в него. В то время, как слепая богиня как всегда оставалась сидеть в лагере, пошли двое людей-кенгуру, которые приходились ей Ierra [племянниками], на охоту и добыли своими палками (tnauia) много серых кенгуру (aranga). После того, как они дичь выпотрошили (tnenaka), приготовили они мясо и принесли его на голове в лагерь, где они отдали tnéera обе боковые части (ulta) и лишь совсем немного жира. Когда они однажды неподалеку добыли своими палками много кенгуру, сказал младший брат (itia) старшему (kalja): Отнеси ты мясо домой, а я скоро приду. Младший брат после этого пошел к каменной пещере, в которой он увидел большого серого кенгуру. Он заколол его своим копьем, поджарил и нашел, что он был очень жирный. Позже вечером пришел он со своей добычей в лагерь, где он отдал слепой богине обе боковые части и ibarkna, сальник (Netzfett¹²⁾), который она сначала обнюхала, а затем, когда двое мужчин спали, намазала им свое лицо, отчего стала зрячей. Теперь она подула на валявшиеся в лагере кости кенгуру и поплевала на них, что своим следствием имело то, что все кенгуру и валлаби стали зрячими и с шумом ускакали. Когда двое мужчин слышали в ночи шум топота разбегающихся кенгуру, поняли они сразу, что произошло, и решили убить tnéera. Последняя, однако, на следующий день позвала их к себе и вступила с племянниками в половую связь. В качестве подарка они дали tnéera копы (tjatta), копьёметалку (mëra) и т.п., а она научила их, как в будущем добывать копьем кенгуру, которых они теперь могут видеть. Ночью, когда все спали, налетела буря, которая отняла разум (itilaka) у обоих мужчин-кенгуру, так что они взбежали на высокую гору [MtGiles] и завывали (jurankaka) подобно буре. Когда старая богиня проснулась от воя и не обнаружила обоих мужчин в лагере, взяла она свой головной убор (kanta), длинную веревку (lipa) и побежала за ними, крича при этом:

Mbala itja tjenjeriritjika mbala dorradorra nala naritjika!
Вы оба не поднимайтесь, вы оба внизу здесь должны быть!

Это значит: «Не поднимайтесь так высоко, но оставайтесь здесь внизу! Она связала двух мужчин веревкой и все трое превратились в скалы.

12. Богиня Каиала.

Также все эму (ilia) вначале были слепыми. В те времена жили в Умбаньи ³⁾, некотором месте далеко на юго-востоке, два indatoa, или «красивых» мужчины со слепой теткой, богиней Каиала, т.е. одинокой. Двое indatoa каждый день ходили на охоту и каждый день в разных направлениях, добывая своими палками много (-много) эму. Затем они создавали в земле углубления, в которых жарили эму. После того, как они сначала

1) alknununja, от alkna = глаза и nununja = текущий, капающий (слезящийся). – ПБ).

2) tjauatjitnina, от tjauatja = дичь и tnina = падать, упасть, впасть.

3) Umbanji, происходит от umba = моча (Urin). Это место так названо потому, что эму, согласно преданию (Tradition) оставили здесь мочевины (Harn).

¹² Fettnetz (Omentum majus, жировая сеть, большой сальник). – ПБ.

потроха съедали, эму они освеживывали (bailkiuka), перебивали им ноги (lupara mbakaka) и хребет (urba ultakaka), клали приготовленное мясо на зеленые ветки и съедали. Остальных убитых эму связывали вместе, устраивали на голове скрученную из травы подкладку в виде обода, называемую *pama ntjama* ¹⁾, на которой приносили добычу домой. Каиала мяса они давали достаточно, но (лишь) немного жира. Однажды они задержались на охоте допоздна и пришли домой только ночью. По ошибке (balba) дали они слепой богине самку эму, которая была очень жирной. После того, как богиня съела мясо, она вышла из лагеря, но очень быстро вернулась, так как напоролась одним слепым глазом на сучок и из него лилось много воды (*alkpolja* = слёзы). Поэтому она натерла свои глаза жиром и – стала зрячей. Когда она увидела жирных эму в лагере, сказала она укоризненно двум мужчинам: Вы всегда утаивали жирных эму, поэтому отныне все эму станут зрячими. С этими словами взяла она несколько костей эму, подула на них и поплевала. Сразу все эму стали зрячими и убежали с этого места, издавая бурчащие (*nturuma*) звуки. Когда двое мужчин на следующий день пошли на охоту, все эму разбежались, и они вынуждены были вернуться без добычи. Тем временем богиня Каиала пошла на запад и пришла в Воттарка ²⁾. На следующий день двое братьев покинули лагерь и увидели самца эму, который на ложе из травы, называемой *ntjinbinba*, высиживал яйца. Юные братья попали копьем в бок эму, который убежал вместе с копьем. Двое мужчин *indatoa* стали преследовать его и с наступлением ночи пришли в Аууру ³⁾, где старший брат сказал младшему: Я устал, я не могу дальше. Преследуй ты эму! Младший брат преследовал эму до Иларара ⁴⁾ [камыш], где торчащее из бока эму копье отломалось. Человек *indatoa* настиг эму и прибил палкой. В то время, как он добывал огонь трением (*mampa woka*) ⁵⁾, чтобы зажарить эму, появился один уродливый человек, называемый *leketaleka* ⁶⁾, подкрался и похитил у него добычу. В гневе обернулся человек *indatoa*, взял лежащие в гнезде яйца эму и после того, как он встретил своего брата, вернулись они обратно в Умбаньи. Вскоре увидели они, как много людей *leketaleka*, нагруженных добычей, шли мимо. Один из них нес эму, похищенного у человека *indatoa*. С негодованием двое *indatoa* отвернулись и, усталые после долгого путешествия, превратились в тьюрунги-камни (*talkaréaka* = стать камнем-тьюрунгой).

13. Нгалункуна приходит к *rellā ngantja*.

В древние времена жившие в земле люди (*rellā ngantja*) не имели огня и были вынуждены употреблять мясо сырым. Вот появился однажды один человек по имени

1) *pama* = трава, *ntjama* = подстилка, подстеленный.

2) Воттарка (Л) = *terka* (А) кустарник с длинными, узкими листьями и желтыми цветками.

3) *auuru* (Л) = *imbara* (А) = знаки, т.е. черные полосы, которые люди эму наносят углем на тело.

4) *ilarara*, теперь *larrabilarra* = камыш, который растет в этом месте.

5) *manta* = первые искры, которые при добывании огня трением (*woma*) падают на сухую траву.

6) *leketaleka*, уродливые, люди с телом, полностью заросшим волосами, и с копчиковобразным анусом (как у птиц). Последнее является значением *leketaleka*.

Нгалункуна, т.е. искра, на охоту и бросил свое копье в валлаби (aroa), который убежал с копьем в бок. Нгалункуна преследовал его, пока тот вдруг не исчез в глубокой дыре. Преследователь положил свою копьеметалку у входа в дыру и спустился в неё. Он падал все ниже и ниже, пока не достиг места, где обитали rella ngantja, где он был пойман находившимися там женщинами. Он пошел с ними в женский лагерь (tmara lukura), где нашел раненного им валлаби. Когда он захотел вернуться с ним в верхний мир, он обнаружил, что выход закрыт. Вскоре вернулись atua ngantja из своего набега и съели принесенную добычу сырой. Удивленный Нгалункуна спросил двух женщин, неужели у них нет огня. Когда они ответили на этот вопрос отрицательно, он попросил копьеметалку, сделал на выпуклой стороне небольшой надрез, вложил в него сухую траву и начал тереть в нем палочкой из мулга (ititja), водя ею туда и сюда. С удивлением наблюдали за ним все подземные жители (Leute). Однако, когда первые искры упали на сухую траву и он, двигая палочкой туда-сюда, получил огонь, они стали разбегаться кто куда. Тогда Нгалункуна объяснил им, что это огонь и что они с помощью огня могут сделать мясо вкуснее. Когда он высказал пожелание снова вернуться на родину, atua ngantja установили очень длинный шест, по которому он поднялся вверх и снова оказался в своем лагере.

14. Ara, божественный кенгуру.

Ara ¹⁾ tmara Garrantjala ²⁾ naka patta Tjoritjanga ³⁾ untuara. Era pitjalbuka
Кенгуру лагерь в «Дичи жир» был горы «Горный кряж» позади. Он вернулся

jiraranga karala, era manna tnelja ⁴⁾ raka. Era iltja ⁵⁾ alauna renitjibanaka era
с севера на равнине, он растение тнелья увидел. Он руками на землю оперся он

manna mbakaka. Era ngurangurala pitjika Tnauutauna ⁶⁾, era tmara tnatjalbuka ⁷⁾. Atua
растение объел. Он к вечеру пришел в Тнауута, он место стоянки выскреб. Человек

Ilbaltja ⁸⁾ erina lunaka; atula ritjilaka ⁹⁾, ara ankua indamanga. Era ramala,
Илбалтья на него охотился; человек пришел и увидел кенгуру спящим лежащего. Он, увидев,

1) āra – это *Macropus rufus Désm.* Так как этот тотем-бог бродил в облике кенгуру, о нем говорится как о настоящем (обычном. – *ПБ*) кенгуру.

2) garrantja, стяжение от gaṛra = мясо, зверь, дичь и antja = нутряное сало (Nierenfett). Означает: нутряное сало дичи, а именно тотема-бога кенгуру, который находился в этом месте.

3) tjoritja, означает: отдельные горные кряжи, из которых на самом деле состоит McDonnell Ranges, в отличие от более плотно стоящих Krichauff Rangers, которые называются uruna, т.е. горный хребет

4) tnelja – растение, которое как выюнок стелется по земле и которое охотно поедают кенгуру. Манна – многозначный термин, обозначающий всякая растительная пища, которая может состоять в листьях, клубнях, плодах или плоти.

5) Передние конечности некоторых животных называются iltja = руки.

6) tnauuta – вид высоких деревьев, которые растут в этом месте.

7) tnatjalbuka составное слово, из tnama = рыть, скрести и albuta = возвращаться, идти домой. Tna-tnatjalbuta = он рыл землю по возвращении домой.

8) ilbaltja, составное слово из ilba = ухо и altjura = открытый. Означает открытое ухо, так как он был очень сообразителен.

9) ritjilaka, составное слово, из rama = видеть и lama = идти, era ritjilaka = он шел и смотрел.

Era ingutnata erkalalaka. Era raka ara lameralbanakala. Arala atuna
он утром подкрался. Он увидел кенгуру встал. Кенгуру человека,

ramala era teralaka, era karala antarakua laka; atula kuta erina
увидев, он в страхе убежал, он по равнине на юг пошел; человек дальше его

lunaka. Arala manna tnelja wotta ritjilaka; nana ilkumala era tjilaraka atua
гнал. Кенгуру растение *тнелья*, опять увидев, подошел; его съев, он высмотрел человека,

itinja pitjimanga. Ara wotta antakarakua tnanbatnanbalbuka, era patta itinja raka, Itirka ¹⁾
близко идущего. Кенгуру опять на юг поскакал; он гору близко увидел, Итирка

retna ekura; era Itirkauna ngurangurala pitjika. Era tmara ipita tnatjalbuka, era indaka,
имя его; он в Итарка к вечеру пришел. Он место глубоко вырыл, он лег,

atua itinja индака. Ингутнала ара паттала иньентьика, эра кара куркауна тнанбука,
человек рядом лег. Утром кенгуру на гору взобрался, он на равнину маленькую прыгнул,

era pitjika tmara Iltarapattauna ²⁾. Era manna tnelja ilkuka, era kuta natnawuka
он пришел в лагерь «Белая гора». Он растение *тнелья* съел, он дальше поскакал

Ingula era wotta tmara tnatjalbuka; atua itinjindora indaka. Ara kameralbanamala
Ночью он опять лежку вырыл; человек очень близко лег. Кенгуру, встав,

Manna tnelja ilkuka; atula tueljilaka, era manjerkulawuka, ara parpa indora lamanga
Растение *тнелья* поел; человек нацелил копьё, он бросил, (в) кенгуру быстро очень бежавшего.

Ara anbara ulbajala tnanbatnanbalbuka Mbularakana ³⁾ tmarauna. Arala kwatja
Кенгуру дальше по ручью прыгая побежал Радуга в место. Кенгуру воды

njumala, era karala parpa indora laka; era ritjilaka nama kemma ⁴⁾. Ngurangurala
напился, он по равнине быстро очень пошел; он увидел траву бессмертник. К вечеру,

ilkumala era tmara ekura tnatjalbuka, era ankuka iwulitnanaka. Ara
насытившись, он место свое вырыл он для сна улегся. Кенгуру

lentara kameralalaka, era manna ilkumanga lanbanga tjilararaka,
рано [до восхода солнца] встал, он, растения поедая, из-под мышки высмотрел

atua itinjindora pitjimanga. Atula туэльиламала, ара парпа лака; атуа
человека очень близко подошедшего. Когда человек копьё нацелил, кенгуру быстро побежал; человек

tnaueraka, era ankaka: apu! Ara pitjika Terkilapappauna ⁵⁾ era manna tnelja
был разочарован он сказал: Увы! Кенгуру пошел в «зеленый ручей», он растением *тнелья*

1) itirka = terka, вид кустарника с овальными листьями, который там растёт [Л: watarka].

2) iltarapatta, от iltara = белый и patta = камень, скала, гора, означает: белая гора.

3) mbularakana, от mbulara = радуга, которая в предании (Tradition) встала над тем местом.

4) kemma – вид бессмертника, который после дождя пышно разрастается и является отличным кормом.

5) terkilarra, буквально: terka = зеленый и larra = поток, этот ручей является притоком Hugh-River.

Ilkumala inkanjala, era parpa indora pitjika Kaltanga ¹⁾ tmarauna; atua inkana indora питался в полдень, он быстро очень пошел «Волосы головы» в лагерь; человек позже намного

pitjika. Ara ankua indaka; atua itjindora indaka. Atua kameralalaka ingutnala пришел. Кенгуру спящий лежал; человек близко очень лег. Человек поднялся утром

indora; arala manna kamba ilkumala, atula tjattana alalelaka ²⁾, era очень; кенгуру растение бессмертник поедал, человек копье натер землей, он

tueljilaka, ntaitijika pitjika. Arala erina initja indora tjilarelalaka. Atula нацелил копье, с копьем шел. Кенгуру его близко очень наблюдал. Человек

tjatta manjerkuka. Ara pattala injentjika, era karantaka ³⁾ raka, era lulitjikalaka копье бросил. Кенгуру на гору поднялся, он равнину широкую увидел, он спустился

tjaiala, alauna tnanbuka tuta. Atula wotta kataraka, era ara mburka raka на своем пути, на землю прыгнул также. Человек опять посмотрел вниз, он кенгуру тело увидел.

Arala manna tnelja ilkumala Indanjinta ⁴⁾ tmela, era ipita knara tnatjalbuka. Кенгуру растение тнелья поедал Инданьинта в лагере, он яму большую вырыл.

Atula nala тьюрунга kaputala ngaka; era ultutjeraka, wotta tueljilaka Человек здесь тьюрунгу на голове нес; он руку вытянул, опять копьем прицелился

manjerkuka tuta. Ara laka rirkala, era ulbaia kurkauia tnanbuka. Manna tnelja метнул также. Кенгуру взбежал на песчаный холм, он ручей в маленький прыгнул. Растение тнелья

ngurangurala ilkumala, era pattintaiala pitjintjika, era wotta iltitja tnatjalbuka вечером поедал, он в ущелье вошел, он опять яму вырыл в

Tnentinbakanala ⁵⁾. Atua reoa itinjala pitjika; era ngalabuka tnauia, tjatta, тьюрунга ninta Тнентинбакана. Человек (к) входу близко подошел; он нес собой палку, копье, тьюрунгу одну

tuta. Atua indamala, era kameralalaka, tjattana era wotta alalelaka; era также. Человек лежал, он встал, копье он опять землей натер; он

tueljilaka, ara patta knarala injentjika. Arala patta katninganga karantaka копье нацелил, кенгуру гору на высокую залез. Кенгуру горы сверху равнину широкую

raka. Era lulitjikalaka, era alauna tnanbunaka. Atula raka, ara longa indora увидел. Он спустился, он на землю прыгнул. Человек увидел кенгуру далеко очень

lamanga. Arala patta купка katningala worraworra ⁶⁾ ilkumala, inka ltoreraka, era ala идущего. Кенгуру горы маленькой вверх ворраворра поедал, ногой ударил, он землю

1) kaltanga, теперь kaltala = волосы головы, так как там в древние времена обитал один atua kutata с длинными волосами.

2) Копье натирают землей, чтобы не промахнуться.

3) kara = равнина, antaka = широкая, сокращенно от karantaka.

4) Indanjinta, составное слово из indama = лежать и jinta [теперь junta] = яма, углубление в земле, в котором местные жители спят, indamintja = углубленное или вырытое место для сна. Место поблизости от Owen Springs.

5) tneninbakana, от tnenita [ВД] = жир, inbakana = оставлять, так как божественный кенгуру там немного жира оставил, который тьюрунгерака, т.е. в камень превратился.

6) worraworra [буквально мальчик-мальчик] небольшой, растущий на каменистых равнинах кустарник с синеватыми листьями и нежными цветками, мальчик среди растений.

urtnakaka tmela Ultunda-takalaka ¹⁾. Era tmara ekura ipitilaka, atua itinja indaka
рыхлую утоптал в месте «Глыбы-Обвал». Он лагерь свой глубокий сделал, человек рядом лег

ngaiala indora. Ara ingutnala kameralalaka, atula tnauia iwutjika bulalalabulaleraka
голодный очень. Кенгуру утром встал, человек, палку чтобы бросить, (в руки) поплевал,

ara parpa indora laka; patta kurkanga era ulbaia knara katarakala, era ulbaiuna
кенгуру быстро очень пошел; горы с небольшой он ручей большой увидел сверху, он в ручей

pitjikalaka. Atula raka, ara longa indora lamanga ulbaiala. Ara ngurangurala
вошел. Человек увидел, (как) кенгуру далеко очень идет по ручью. Кенгуру вечером

manna ilkuka, atua nana ngaiala indora, borka tuta naka. Arala tmara ipita indora tnatjalbuka
растение съел, человек этот голодный очень, усталый также был. Кенгуру ложе глубокое очень вырыл,

atula ingutnala tueljilaka. Эра manjerkuka. Ara pitjika ulbaiala Intéera ²⁾ tmarauna,
человек утром копьем нацелился, он бросил. Кенгуру пошел по ручью «Пещера» в лагерь.

Tunganga ³⁾ nankara; atua borka indora, tjinba indora, ngaiala indora tuta naka. Tana
от «Может быть» по эту сторону; Человек усталый очень, вялый очень, голодный очень также был. Там

ajua ntjara nariraka, etna wulta naka ala nankamanga. Ajua arbuna araltaka:
стариков много было, они слышали, (как) земля гудит от шагов. Старик других успокоил:

Rankara tjukunjerarera! Iwuna nankamai nuna wurerera! Etna kamkueraka, etna ankariraka:
Вы спокойны будьте! Что за шаги мы слышим! Они прислушались, они сказали:

Nturba jiranga nankinjalbuma. Etna rala nariraka ara takaratungana, mburka nana
Верно с севера топот идет. Они увидели кенгуру огромной величины, тело его

tataka. Arala ipita knara indora tnatjalbuka, era ankuka iwulitnataka. Atua ntjarala
красное. Кенгуру яму большую очень вырыл, он ко сну приготовился. Мужчины много

tnauia inala nariraka, itja bulalabulalerala nariraka, etna ankariraka: Nuna tnauia lela tulta
палок взяли, (на) руки поплевали, они сказали: Мы палками не

nitjala imbei! Etna itinja indora lariraka, tangitja pitjiriraka, ara kwana indora ankuindaka.
убьем легко его! Они близко очень подошли, окружая, кенгуру внутри крепко спал

Etna inkarakala arana erkula nariraka, nintala tjorrana erkuka, arbunala inangana erkuka,
Они все кенгуру обхватили (схватили), один ногу обхватил, другой руку обхватил,

Arbunala kaputana erkuka, ara nana maintjika. Atula nana ara lunanala, ulbmunta
другой голову обхватил, кенгуру этого, (чтобы) удержать. Муж, что кенгуру преследовал, пыль

knara raka; era itinja pitjika; era ritjilaka, knaribata ntjarala, arana erkuriramanga. Era tjatta
большую увидел; он ближе подошел; он увидел стариков много, кенгуру ухвативших. Он копье

inkainaka, era mēra renaka, era tnauia tjurunga tuta inkainaka. atua nala arana
поднял, он (в) копьеметалку вложил, он деревянную тьюрунгу также водрузил. Муж этот кенгуру

1) ultunda-takalaka, составное из ultunda = глыба [земли] и ultakalama = откалывать

2) Inteera, теперь intja = пещера, которая там находится и в которой теперь хранится много тьюрунг.

3) Tunga см. стр. 8, прим. 2.

erkuka tuta. Arana atua inkarakana alauna laleragunaka; atua inkaraka tjurungeraka
обхватил также. Кенгуру мужчин всех (в) землю втоптал; мужчины все тьюрунгами стали,

ara тутa тьюрунгерака. Nana Inteéra tmara
кенгуру также тьюрунгой стал. Это «пещера» лагерь.

С в о б о д н ы й п е р е с к а з . Один кенгуру жил в месте Гаррантья, по ту сторону McDonnell Ranges. Он возвращался с севера по равнине, где он увидел кустарник tnelja. Он опустил свои передние конечности на землю и объел растение. Он пошел вечером в Тнауута, где он вырыл себе ложе для сна. Один мужчина по имени Илбалтья, выследил его. Подойдя, мужчина нашел кенгуру спящим. После того, как он его увидел, он подкрался утром к нему и нашел, что кенгуру уже встал. После того, как кенгуру заметил мужчину, он пустился в бегство и побежал по равнине на юг. Человек неотступно преследовал его. Кенгуру опять увидел кустарник tnelja. После того, как он ощипал его, оглянулся он вокруг себя и увидел, что мужчина подошел совсем близко. Кенгуру помчался (большими) прыжками дальше на юг и увидел недалеко гору, называемую Итирка. Он пришел к Итирка к вечеру. Он приготовил себе глубокое ложе и залег в него. Человек, который на него охотился, лёг совсем близко. Утром поднялся кенгуру на гору и спустился на другую сторону в маленькую долину, в месте, (которое называется) Илтарাপатта. Он поел (листьев) кустарника tnelja, прыгая от одного куста к другому. Ночью он опять вырыл себе удобное ложе, в то время как мужчина лег поблизости. После того, как кенгуру проснулся, поел он листьев кустарника tnelja. Вот человек вставил копье в копьеметалку mēga, но промахнулся, так как кенгуру очень быстро убежал. Кенгуру побежал по ручью дальше в лагерь Радуга. После того, как он там напился воды, побежал он дальше по равнине и нашел цветы бессмертника. После того, как он вечером наелся бессмертника, вырыл он себе ложе и улегся в нем, чтобы поспать. Кенгуру встал с восходом солнца и увидел во время еды из-под мышки, своего преследователя, увидел, что он человек совсем близко. После того, как мужчина вложил копье в копьеметалку, побежал кенгуру вперед. Человек вскрикнул от досады: Увы! Кенгуру побежал в Теркиларра, а когда он поел в полдень листьев кустарника tnelja, пошел он очень быстро в Калтанга. Человек продолжал идти за ним. Кенгуру лег там спать, мужчина лег совсем близко от него. Мужчина встал рано утром. После того, как кенгуру наелся бессмертника, натер мужчина копье землей, вложил его в копьеметалку и приблизился, чтобы поразить кенгуру копьем. Кенгуру наблюдал за ним, находясь совсем близко. Мужчина промахнулся. Кенгуру поднялся в гору и увидел широкую равнину. Он спустился по тропинке и спрыгнул на землю. Когда позже мужчина посмотрел сверху вниз, увидел он кенгуру. После того, как кенгуру в Инданьинта наелся (листьев) кустарника tnelja, вырыл он себе очень глубокое ложе. Здесь мужчина нес на голове деревянную тьюрунгу. Он резким движением вытянул правую руку, прицелился копьем и промахнулся. Кенгуру побежал через песчаный холм и спрыгнул в маленький ручей. После того, как он вечером поел tnelja, пошел в ущелье между скал, где снова выкопал себе яму, а именно в Тнентинбакана. Человек подошел ко входу в ущелье, он нес палку, копье и тьюрунгу. После того, как он там выпался, он проснулся, натер опять копье землей и вложил в mēga, (а) кенгуру поднялся на высокую гору, откуда с высоты он увидел широкую равнину. Он спустился на равнину. Мужчина увидел, что кенгуру на много его опережает. После того, как кенгуру на небольшой горе поел wogawooga, поскакал он с шумом дальше и разбросал рыхлую землю в месте (под названием) Ултунда-такалака. Он вырыл себе глубокое место для сна, тогда как мужчина очень голодный лег поблизости. Кенгуру поднялся на другое утро. Тогда мужчина поплевал на руки, чтобы бросить в него свою палку, (но) кенгуру быстро побежал вперед. С одной невысокой горы увидел он большой ручей, в который спустился. Мужчина увидел, что кенгуру очень сильно опережает его. Кенгуру поел вечером tnelja, а мужчина был очень голоден и очень устал. Кенгуру вырыл себе очень глубокое ложе. Мужчина на утро целился и снова промахнулся. Кенгуру побежал по ручью дальше в Интеера, с этой стороны Henbury. Мужчина был очень усталым, шел очень медленно и был очень голоден. Там было много старых мужчин, которые слышали топот кенгуру по земле. Один старый мужчина увещевал их: Будьте покойны! Послушаем, что это за шаги! Они прислушались и сказали: Видно, эти звуки шагов идут с севера. После они увидели огромного кенгуру с красным телом. Этот кенгуру вырыл

себе очень глубокую яму и улегся спать. Мужчины схватили свои палки, поплевали в руки, однако сказали: Нам не убить его палками! Они подошли, обступили его, пока кенгуру между ними спал в яме. Они все схватили кенгуру, один схватил его за ногу, другой за переднюю конечность, другой за голову, чтобы удерживать его. Мужчина, который преследовал кенгуру, увидел большое облако пыли. Он подошел ближе и увидел много мужчин, которые держали кенгуру. Он воткнул свое копье в землю, положил свою копьевую палку, водрузил свою палку и деревянную тыюрунгу и тоже ухватился за кенгуру. Однако кенгуру втоптал всех мужчин в землю, после чего все мужчины превратились в тыюрунги и кенгуру тоже. Это произошло в Тнеера.

15. Красный и серый кенгуру (ara aranga ¹⁾ tara ²⁾).

Ara naka jirarala Tatitja ³⁾ tmela, aranga tuta tana naka. Eratarara
Красный кенгуру был на севере (в) Татитья в лагере серый кенгуру также там был. Они оба

Pitjintjikara antakaraku, eratarara manna mbangara ⁴⁾ kuta mbakala Naraka, ilkula naraka tuta
пошли на юг, они оба растение *мбангара* повсюду обкусывали, ели тоже.

Eratarara tmara Albalauna ⁵⁾ pitjintjiraka. Eratarara ipita knara ankuka tnatjalburka, eratarara
Они оба (в) лагерь в Албола пришли. Они оба яму большую для сна отрыли, они оба

Iditneraka tuta. Atua tara inkana pitjaraka atua Tjilparatjilpara ⁶⁾, eratarara tjatta
легли также. Мужчины двое после пришли, мужчины Тылпаратъилпара, они оба копы

tueljitjilaraka. Eratarara ititja wara pitjilaraka, arangala arana kamalelaka, eratarara
в мёра вложили. Они оба ближе (как) только подошли, серый кенгуру красного разбудил, они оба

parpa arirala naraka. Eratarara itinja wara pitjilaraka, patta-ntaritja knarauna, Latarka ⁷⁾ retna
быстро побежали. Они оба (как) только подошли горе крутой большой, «зеленый лоб» имя

ekura, eratarara patta itéela manna mbangara kurka ilkula naraka. Gurungatjina erarara
его, они оба (на) горе на склоне растение мбангара маленькое ели. После они оба

tmarauna Ntakutjia ⁸⁾ pitjintjiraka, tana knulja kutata ntjara nariraka. Knuljala arana,
в лагерь «Ребро» пришли, там собак вечных много было. Собаки красного кенгуру,

arangana tuta rakalanga, etna erinarara lunariraka: etna arangana utnula
серого кенгуру также увидев, они обоих преследовали; они серого кенгуру загрызли,

1) Aranga – серый кенгуру, на горах обитающий кенгуру, эуро называемый (*Macropus robustus Gould*)

2) ara aranga tara означает буквально: красный кенгуру, серый кенгуру [которых] двое (*tara*)

3) tatitja, происходит от tata = влажный, сырой, означает влажную местность. Это место лежит к северу от MtSonder.

4) mbangara = кустарник с красными плодами.

5) álbola (теперь álbala) = пояс стыдливости (Schambedeckung), так как тотем-бог кенгуру оставил там свой пояс стыдливости.

6) ntjilparatjilpara = маленькая птица, крылья зеленые, живот желтый.

7) latarka, от ula = лоб и tarka (теперь terka) = зеленый, так как «лоб» горы порос зеленью. Это место лежит по ту сторону Glen Helen, к северо-западу от Германнсбурга.

8) ntakitja = ребро, так как там собаки обгрызли кенгуру до костей [ребер].

Nariraka, ilkula nariraka tuta. Ara patta katningala intjitjinjika tmela Renkul-
съели также. Красный кенгуру (на) гору на высокую поднялся в лагерь «Вы-

indama ¹⁾. Arala janna kataraka era ankaka: Itia nuka jiraka.
смагивать». Красный кенгуру ничего не смог увидеть, он сказал: младший брат мой исчез.

Era kataraka aldolakua, era kataraka jirarakua: era itja raka. Ara nana
Он смотрел вниз на запад, он смотрел вниз на север; он ничего не видел. Красный кенгуру этот

ankuindamanga, era wuka ltor, era kataraka aranga mburkanta, nana knuljala
во сне, он услышал топот, он увидел внизу серого кенгуру тело эти собаки

kala ilkumala, wotta alkaukala tuta. Ara lulalakalaka, era ritjilaka aranga
уже съели, опять убежали также. Красный кенгуру спустился, он увидел серого кенгуру

mburka etata namanga. Arala albmelaka: Unta aranga kunna nakala, knuljata
тело живое будучи. Красный кенгуру сказал: Ты серый кенгуру дурной есть, собаки

ngana utnukalanga. Eratara antakaraku pitjilaraka ulbaia knara itinjauna: eratara
тебя загрызли. Они оба на юг пошли (к) ручью большому неподалеку; они оба

ulbaiuna Ntetnama ²⁾ tnanbutjikalara, eratara nala indaraka. Eratara ingutnala wotta
в ручей Нтетнама вниз прыгнули, они оба здесь легли. Они оба утром опять

pitjilaraka Ilapakutjauna ³⁾, nana Latnimanga ⁴⁾ untuara indama. Eratara manna mbangara
пошли в Илапакутья, оно от Glen Helen с той стороны лежало. Они оба растение *мбангара*

ilkumala, eratara pitjilaraka ngurangurala Inelkalauna ⁵⁾. Eratara tmara tnatjalbumala
поев, они оба пришли к вечеру в Инелкала. Они оба, ложе вырыв,

ankuindaraka. Eratara ingutnana kameralalaraka, ulbaia Ntakaratakala ⁶⁾ manna mbangara
спали. Они оба утром встали, (в) ручье южном растение *мбангара*

knara indora ilkula naraka, eratara pitjilaraka Lakala-intaueraka ⁷⁾ tmarauna. Arala
много очень съели, они оба пошли (в) Лакала интауерака в лагерь. Красный кенгуру

nala arangana unjilaka, era ankaka arangauna: Erai, tmara ilinaka
здесь серого кенгуру приподнял, он сказал серому кенгуру: Смотри, лагерь нас двоих

itinja nama. Eratara ingutnala kameralalaraka, kuta laraka, patta knarala injitjinjiraka,
близко. Они оба утром встали, (и) всё шли, (на) гору на большую взошли,

1) relku = на все стороны посмотреть, так как здесь кенгуру во все стороны смотрел в поисках
своего спутника.

2) ntetnama = сидит на земле на корточках, как кенгуру, который осматривается.

3) Илапакутья [Топоров россыпь], происходит от ilara = каменный топор и kotjima = собирать, так как
здесь много камней для (изготовления) топоров рассыпано.

4) Latnima, называемое белыми людьми Glen Helen, происходит от alatar = eratara = двое и tnima
= падать, так как по преданию (Tradition) здесь двое мужчин *ракара* упали вниз, когда они убегали от
злого существа.

5) inelkala = вспоминать, так как здесь двое кенгуру вспомнили, каким путем они должны идти.

6) Ntakarataka, от antakara = юг.

7) Лакала-интауерака, от alaka, gen. От alatar = eratara, двое и intaueraka = обронить. Это озна-
чает: двое обронили, точнее говоря, тьюрунгу. В этом месте потеряли они именно одну тьюрунгу.

Eratarā patta katninganga katarala naraka kara knara, eratarā lulitjika-laraka, alauna
Они оба горы с вершины увидели внизу равнину большую, они оба спустились, на землю

Tnanbutjikalaraka, eratarā manna mbangara ilkula naraka, ulbaia knarauna tnanbula naraka,
спрыгнули вниз, они оба растение *мбангара* ели. (в) Ручей в большой спрыгнули,

Ulbura ¹⁾ tmela. Eratarā iltirtja tnatjalburaka borka indora naramanga. Eratarā kame-
(в) Улбура в лагерь. Они оба яму вырыли, усталыми очень будучи. Они оба встали

ralalaraka aldolakua, eratarā Pinnapiti ²⁾ tmara ritjilaka. Eratarā tmara tnatjaburaka,
лицом на запад, они оба Пиннапити лагерь увидели. Они оба ложе вырыли,

ingutnala itinja wara albula naraka, eratarā rirkala manna itunbu ³⁾ rala naraka, eratarā
утром вблизи только искали, они оба на песчаном холме растение *итунбу* увидели, они оба

angna knara ulela naraka. Lilika kwatja ankala ratjintjilaka, kwatja knara indora talalaka,
плод большой нашли. Скоро дождевое облака надвинулось, вода большая очень вытряхнулась,

lakina eratarā borkerala naraka. Eratarā kwatjala laraka antakarakua, eratarā kwatjinjanga
так что оба устали. Они оба в воде пошли на юг, они оба впадину с дождевой водой

ritjilaraka. Arala albmeraka: Unta arugula kwatjauna tnanbai! Aranga
заметили. Красный кенгуру сказал: Ты первым в воду прыгай! Серый кенгуру

arugula tnanbuka, ara inkana tnanbuka ipita indorama, ara kaputenta
первым прыгнул, красный после прыгнул глубоко (=в водоем) очень, красного кенгуру голова одна

gata nama, nana patta knara nama. Atua urturtu ⁴⁾ inkata tana naka: era arana
снаружи была, эта скала большая. Мужчина *утурта* главарь там был; он красного кенгуру

ba arangana inkalela labilaka. Tmara nana Multa ⁵⁾ nama.
также серого кенгуру за ногу утащил. Место для лагеря сие Рука есть (называется).

С в о б о д н ы й п е р е в о д. Красный и серый кенгуру жили на севере в Татитья. Они пошли на юг и ели растения *mbangara*. Они пришли в место Албола. Они вырыли себе глубокую яму для сна и за-
легли. Двое мужей *tjilparatjilpara* выследили их и вложили копья в копьеметалки. Когда они совсем близко подошли, разбудил серый кенгуру красного и оба быстро побежали дальше. Они подошли близко к крутой горе, называемой Латарка, где они на склоне горы немного *mbangara* поели. После они пошли в лагерь Нтакитья, где жило много вечных собак [тотемов-богов]. Когда собаки красного и серого кенгуру заметили, погнались они за ними обоими. Они загрызли и съели серого кенгуру. Красный кенгуру взобрался на высокую гору вблизи Ренкулиндама. Красный кенгуру не смог увидеть внизу горного кенгуру и сказал: Мой младший брат пропал. Он смотрел на запад, он смотрел на север, никого не видел. Во сне красный кенгуру услышал шаги и увидел внизу серого кенгуру, которого собаки сожрали и снова извергли.

1) *ulbura* = полое дерево гумми, так как в этом месте, почти везде по течению лежат полые деревья.

2) *pinnapiti* – слово из языка лоритья и означает ушное отверстие, *pinna* = ухо (А. илба) и *piti* = отверстие. Следовательно, поскольку это названия из языка лоритья, двое тотемов-предков кенгуру побрели отсюда дальше по территории лоритья,

3) *itumbu*, название на языке лоритья кустарника с красными плодами (А. *mbangara*).

4) *urturtu* – небольшой ястреб.

5) *multa* [теперь *malta*] означает «рука», так как кенгуру свою руку, то есть переднюю конечность, на землю оперся. Это место, называемое Мулта, лежит к юго-западу от Gosses Range, на западе Krichauff Ranges.

Красный кенгуру спустился и увидел перед собой самого серого кенгуру живого (и здорового). Красный кенгуру сказал: Ты глупый кенгуру, потому что ты позволил собакам себя растерзать. Они пошли отсюда дальше на юг и пришли к большому ручью, который был неподалеку. Они спрыгнули в этот ручей. Называемый Нтетнама и легли там. На следующее утро пошли они дальше в Илапакутья, место, которое лежит по ту сторону от Glen Helen. После того, как они кустарника mbangaga поели, пошли они к вечеру в Инелкала. После того, как они себе лагерь устроили, они легли спать. Утром встали они и съев в ручье Нтакаратак очень много листьев кустарника mbangaga, а затем оба пошли в место Лакала интауерака. Здесь красный кенгуру вставил свою голову между ног серого и приподнял его, сказав: Смотри, наш дом (совсем) близко. С утра встали они и побежали без отдыха дальше, они взобрались на высокую гору, с верхушки которой увидели большую равнину. После этого они спустились на землю, поели кустарника mbangaga и прыгнули в большой ручей, называемый Улбура. Они вырыли себе яму, хотя они уже были почти без сил. С утра они поднялись и пошли на запад и увидели место Пиннапити. Они приготовили себе лагерь и прошли на следующее утро дальше совсем немного. На песчаном холме увидели они растения itunbu и собрали много плодов. Скоро надвинулось дождевое облако и на них пролился такой сильный ливень, что они были почти обессилены. Во время ливня шли они дальше на юг и увидели большой водоем, где красный кенгуру сказал: Прыгай ты первым в воду! Серый кенгуру прыгнул туда первым, а за ним последовал красный кенгуру. Последний прыгнул в очень глубокое место, только его голова виднелась. Это теперь большой скальный выступ. Один человек urturtu был там главарем, он втоптал своими ногами в землю красного и серого кенгуру. Это произошло в месте под названием Мулта.

16. Аранга, серый кенгуру.

Один большой серый кенгуру, которого звали Луркналуркна [жилистый], жил до (начала) времен в Иртьоата ¹⁾, одном месте, что находится к северу от Finke Gorge. Он питался стеблями травы дикобраз (juta wolja) и спал ночью в норе (intia). Однажды в Иртьоата пришел человек с запада, по имени Лакалия ²⁾, который принадлежал к тотемной группе серых кенгуру, чтобы убить этого кенгуру большой палкой (tnauia). Последний побежал прочь. Он нес на своей голове, а также на своей спине большую деревянную тьюрунгу. Он бежал на восток и прибежал в Иртьякиртъя ³⁾, где он себе своими «руками» вырыл место для сна. Однако его преследователь Лакалия побеспокоил его. Он так близко подошел, что уже поднял свою палку, чтобы бросить в кенгуру. Тот побежал быстро дальше и прибыл к водоему, который называется Индата, т.е. тихий, спокойный. Здесь он обронил свою большую тьюрунгу, которую нес на спине. Отсюда побежал он дальше в Алкатуа ⁴⁾, неотступно преследуемый Лакалия, который в этом месте достал свои магические палочки (nuaŋja), чтобы уколоть (utnuma) ⁵⁾ ими кенгуру. Но тот положил спокойно свои «руки» на плоский камень и посмотрел назад на своего преследователя. После побежал он дальше к большому ручью, называемому Эренга-румерака ⁶⁾, где некое злое

1) irtjoata от irtja (СД) = artja, широк врозь, широко расставлять, так как там кенгуру стоял с широко расставленными ногами.

2) Лакалия, происходит от lama = охотиться, отслеживать; lakalia означает: охотник, преследователь (гонитель)

3) Иртьякиртъя, так же, как 1) происходит от artja, есть удвоение этого прилагательного (irtjaka-irtja) и имеет то же значение как irtjoata.

4) alkatua = плоский камень, на которой семена растираются, зернотерка.

5) utnuma = укунуть, ужалить, колющие движения магической палочкой или костью.

6) erenga серого кенгуру (aranga) называют северные аранда; rumerama = показаться, явиться. Erengarumeraka: серый кенгуру показал себя.

существо в образе ехидны обитало. Он увидел, как приближаются серый кенгуру и его преследователь. Быстро схватил злое существо свой каменный топор, чтобы кенгуру убить. Кенгуру бросился наутек и прибежал к одному лежащему на севере месту под названием Ральяранга ¹⁾. Здесь он огляделся и, когда увидел позади своего преследователя Лакалиа, побежал дальше на восток и прибежал к пещере в скале, называемой Маналтья ²⁾, в которой нашел убежище. Тем временем пришел Лакалиа, поплевал себе на руки и бросил свою палку в кенгуру, но не попал в цель. Кенгуру побежал в восточном направлении дальше и задержался на бегу в месте Утала ³⁾, где себе глубокую яму вырыл, чтобы залечь там спать. В Эренга-алтьютнама ⁴⁾, где он наклонился, чтобы поесть, в Тнауута ⁵⁾, а также в Илтарпатта ⁶⁾. Все эти места теперь являются маленькими тотемными площадками. После долгих раздумий, в каком направлении направить свой путь, выбрал он, наконец, восточное и пришел к большому ущелью с проточной водой. Он следовал вдоль течения и добрался до Тангинта ⁷⁾, когда солнце было уже глубоко на западе. Здесь увидел он молодого мужчину (rukuta) ⁸⁾ кенгуру, преградил ему путь и бросил в него свою палку. Однако этот кенгуру нагнулся (ilbalama), так что палка пролетела над ним и ударила rukuta другим концом, надавила и перебила ему кости. Лакалиа нашел его беспомощно лежащего и связал. Тем временем серый кенгуру пришел в Имианга ⁹⁾, где жили много женщин в главе с женщиной по имени Детьега ¹⁰⁾. Когда женщины слышали топот ног (pankata) приближающегося кенгуру, они затихли, чтобы не выдать своего присутствия. Он остановился (совсем) близко от женщин и вырыл себе яму, чтобы залечь. Женщины взяли свои маленькие лотки (tjelja), обступили кенгуру широким полукругом и бросили в него своими лотками. Кенгуру вскочил и прыгнул в глубокий водоем, продолжив путь под водой. Лакалиа, которому женщины рассказали, что произошло, взял длинный шест и обследовал с его помощью водоем. Однако найти кенгуру не смог, так как тот уже выбрался из воды в другом месте. Оттуда он побежал в Тьюнтула ¹¹⁾, где жило много молодых людей (rukuta), которые как раз ели растение jira ¹²⁾ [съедобные корни]. Один из них, который стоял немного поодаль, слышал шаги приближающегося кенгуру, встал на его пути и, бросив в него свою палку, перебил ею ему ноги (tjorra), после чего

1) ratjaranga, производное от ratja = болотистая почва, и ganga = там, означает: стоянка на болотистой земле.

2) manaltja = толстый хвост кенгуру, за который выдают лежащий там длинный камень.

3) utála = земля, выбрасываемая в отвал при рытье ямы.

4) Эренга-алтьютнама = кенгуру наклонился [чтобы есть].

5) tnauuta = дерево (особый вид).

6) iltarapatta = белая гора.

7) Тангинта, производное от tanga = вид дерева с небольшими свисающими листьями, называется ipon wood.

8) rukuta – молодой послушник, над которым уже совершен обряд обрезания (intunama) и который должен прятаться (от женщин. – ПБ).

9) Имианга = составное из ima = смертельная опасность и jinga = я, что означает: я был в смертельной опасности [именно этот кенгуру подвергался здесь в опасности].

10) Детьега, от detja = зуб, означает: короткозубый.

11) Тьюнтула, от tjunta = желудок.

12) jira = вьющееся растение с очень маленькими листьями и корнями похожими на репу, употребляемыми в пищу.

Остальные молодые послушники убили кенгуру и высвободили из волос на его голове тьюрунгу. После того, как они его выпотрошили, они развели в яме (ilirtja) огонь и все разом ухватились за кенгуру, чтобы положить его на огонь, но не смогли даже с места сдвинуть. Лакалиа, который тем временем подрос, с легкостью поднял кенгуру и положил на угли. После того, как он немного прожарился, снял он его с огня, соскоблил опаленные волосы и отрезал своим ножом ноги и хвост, который оставил себе, тогда как ноги отдал молодым послушникам. А затем положил остальное мясо снова на огонь. Когда туша хорошо прожарилась, расстелил он на земле ветки, разрезал мясо и положил куски на подстилку из веток. Большую часть мяса он отдал молодым послушникам, себе он оставил хребет (torralenba), хвост и жир и вернулся к себе в Иртьоата, где он расположился около пещеры в скале. После того, как он развел огонь, пошел он к водоему, чтобы набрать воды. Когда он вернулся, с изумлением увидел, что мясо вновь приросло к кенгуру. Поэтому он срезал ветки дерева гумми и снова разрезал кенгуру. Уставший после (долгого) путешествия установил он свой tnatantja у входа в пещеру, распростерся на земле и превратился вместе с тотемом-богом кенгуру в каменные тьюрунги.

17. (Тотемы-боги) эму (ilia).

Очень давно было много эму в Илиумба ¹⁾, одном месте далеко на востоке, там, где есть впадина с водой с водой в русле ручья. Под предводительством одного мужчины эму покинули они свою стоянку, чтобы вернуться на родину на западе. Во время своего странствия они пришли сначала в Итиака-маннана ²⁾, где они ели растение inmota ³⁾, маленькие камни и капусту. После того, как они подкрепились, пошли дальше в Ииньилултака ⁴⁾, где одно злое существо в облике человека, называемое bankalanga ⁵⁾, убило копьём и съело одного эму, после чего другие эму пустились бежать и к вечеру пришли в Лелертъя ⁶⁾. На следующее утро (первым) поднялся эму-отец [ilia-kata = старый эму] и разбудил громко бурчащих (nturuma) молодых эму, которые побежали дальше на запад. Эму-отец остался в дозоре. Они прошли мимо, хотя и совсем близко, от Тьоритъя, ⁷⁾

1) Илиунба [кратко: Лиунба] составное из ilia = эму и unba = запах, вместе означает = запах эму. Эти эму были тотемами-богами эму, которые в облике эму вернулись на свою родную стоянку.

2) Илиака-маннана, составное из iliaka = эму и manna = растительная пища, означает: корм эму.

3) inmota (см. стр. 4 прим. 1)

4) Ииньилултака, составное из inintja = противник, враг, и ultama = заваливать, убивать, так как здесь до начала времен оторвавшимся от скалы куском камня придавило много врагов.

5) bankalanga, огромное заросшее волосами существо, которое убивает и пожирает людей.

6) lelertja = каменная осыпь.

7) Тьоритъя – это не просто название для McDonnell Ranges, но также Alice-Springs, которое расположена в области McDonnell Ranges. В наше время Alice-Springs часто называют Капмата. Кар – сокращение от karuta = голова и manta = непробиваемый. Капмата дословно означает: непробиваемая голова, имея в виду непробиваемые крыши (крыша = кровля дома), так как местные жители впервые увидели здесь крыши из рифленого железа.

ручья Todd Creek ¹⁾ неподалеку от Alice Springs и дошли, пройдя через Тнорингья ²⁾, Тнабурута ³⁾, где они склонились ко сну. На другое утро поднялся, бурча, эму-отец:

Bulupungañi ⁴⁾ bulupungañi. Jennaratjinka, jennaratjinka!

Он бурчит, он бурчит. Давайте дальше побежим, давайте дальше побежим!

После того, как они странствовали еще два дня, пришли они к ручью под названием Улкуангья ⁵⁾, который расположен на север от Owen Springs, где они опять ели растение инмота и легли на отдых. На следующее утро запел эму-отец:

Ntaueritnenkama ⁶⁾, ntaueritnekama. Rauinkama, reauinkama.

Он поет, он поет. Он манит, он манит [идти дальше]

Эму побежали дальше в западном направлении, однако скоро их стали преследовать две диких собаки, которые на пути притаились. Одна собака уж было схватила одного эму за перья хвоста (*тненбара*), но он вырвался, оставив перья и вошел в землю. Остальные эму побежали дальше так быстро, что их коленные мышцы «хрустели»:

Erorutnalala ilbanabanama.

Irbiltitiltilta ilbanabanama.

С быстро (двигающимися) мускулами бежали они. С хрустом (в) коленных суставов бежали они

После быстрого бега прибыли они в Нкитинга ⁷⁾, где Ellery Creek пересекается McDonnell Ranges. Затем они побежали дальше в сторону равнины, называемой Юпуркна ⁸⁾, где они попили собравшейся дождевой воды и дошли на своем пути до Илбамина ⁹⁾ недалеко от Glen Helen, где они очутились в обширной, поросшей камышом и тростником, местности и запутались:

Ilarrabilarra ¹⁰⁾ ntjalbiwotnama.

Erorutnala ntjalbiwotnama.

В камышах путаются они. С быстро (двигающимися) мускулами путаются они.

Отсюда направились они на север и пришли в Тната-иркинья ¹¹⁾, где они живот расчесали и на нем красной охрой светлый круг нарисовали, что находит в тьюрунге-песне свое выражение:

Mbatjamba iroaloala,

Njuntai iroala

Жир живота (означает) круг, Желудок (означает) круг

Вскоре увидели они большую хищную птицу, инкенинкена называемую, которой они испугались и от которой побежали; в тьюрунге-песне поэтому значит:

Irbantara irtjakati,

Ntaritjinbarala tangaltjitangaltja.

С (хрустом) коленок бегут они дальше, через острые горные хребты и каменные россыпи

1) Ручей Todd Creek местные жители называют Эрорунья, т.е. «очень быстрый», так как божественные эму быстро пробежали вдоль этого ручья.

2) tnorinja = экскременты эму.

3) tnaburuta = склонение (головы) ко сну.

4) bulupunganja (J) = бурчать, ворчать (A): nturuma; jennaratjinka тоже слово лоритья, происходит от jennanji = идти и ratjinka = очень далеко. Эти 4 представленные в тексте слова, которые сколь угодно часто повторяются в данной последовательности, составляют тьюрунгу-песню, исполняемую во время обряда эму. Это предание (Tradition) об эму, которые содержит другие песни, является поэтому важным, так как ясно указывает на происхождение и смысл этой тьюрунги-песни. В ней воспеваются эпизоды из жизни и странствий тотемов-богов.

5) ilkuanja = ilkunja, т.е. есть, насыщаться, так как эму здесь кормились.

6) ntaueritnenkama = свистеть (как эму); rauinkama, теперь gajankama = звать, манить.

7) Нкитинга, от анкама = говорить, так как эму здесь говорили друг с другом.

8) ukurkna = ala urkna, болотистая или кашеобразная почва.

9) ilbamina, теперь ilbamanna = растение со съедобными листьями.

10) Иларрабиларра NB = larrabilarra = камыш, ntjalbiwotnama = путаться, спотыкаться, падать.

11) Тната-иркинья, составное из tnata = живот и irkama = чесать, irkinja = чесание и означает поэтому: живота-чесание.

Они побежали дальше в западном направлении и пришли к глубокому ручью. Когда они спрыгнули в русло, сломал старый эму себе ноги:

Ultakaliá wonmatare, Ndoltalia wonmatare
Я (мои ноги) сломал, посередине они как раз сломаны

Поэтому это место Ултакалиá называется. В то время, как двое молодых эму остались здесь со старым эму, который сломал себе ноги, и совершили религиозные обряды, побежали остальные эму дальше и пришли к большой долине с гравием, которую они перешли, поворачивая голову то влево, то вправо, чтобы найти более удобный путь:

Urkataburkala lali, Worrallini antjalini

По большой долине с гравием бегут они, они двигают затылком, они двигают шеей
Опять пришли они к ручью и спрыгнули с высокого берега на мягкое дно русла, так что глубоко в песке увязли:

Ulbmarala toppatakilia, Larrala toppatakilia
В мягкий песок они погружаются, в дно русла ручья они погружаются

Рядом с этим ручьем находилась высокая гора, Нунта называемая ¹⁾, где жили двое эму-мужчин по имени Макакунна ²⁾ и Лунтя ³⁾. Они увидели еще издалека облако пыли, поднятое приближающимся эму. Макакунна встал на их пути, схватил одного из них и унес с собой, а эму нашли убежище в каменной пещере, которая находилась поблизости. Макакунна принес ко входу в пещеру сухой травы и поджег ее. Однако только один эму задохнулся от дыма, все другие нашли выход и побежали под землей дальше, пока не вышли на поверхность в месте (под названием) Илия-урба ⁴⁾. После того, как они пробежали большое расстояние по земле, исчезли снова под землей и вышли наверх у Пмоката ⁵⁾. Вскоре увидели они очень высокую гору, которая называется Пауара ⁶⁾, или Апаууру, на языке лоритья, вблизи которой они увидели множество других эму, мимо которых они пробежали незамеченными. Они добрались до Нтьикантя ⁷⁾, где они снова вошли в землю:

L) Leora tarbana, Manna kurikuri

Все ушли они (в землю), Die grüneschwänzten (Die grünen schwänzten? Зеленую еду пропустили?
Они вышли опять на поверхность земли у Мбатара ⁸⁾, где жило много эму, предводитель которых Нгаиамериа ⁹⁾, пустил клич (raiankaka), однако они ушли в землю и вышли на поверхность опять у большого ручья под названием Антала ¹⁰⁾. Как они здесь отдохнули и поели, пошли они через Кулбитара ¹¹⁾ и Иакаиака ¹²⁾ в Ултурбма ¹³⁾. Опять вошли

1) nunta = вершина скалы.

2) Макакунна, составное из maka = локоть, kunna = плохой; у него была кривая рука, искалеченный локоть.

3) luntja = длинная шея.

4) illa-urba = хребет эму.

5) pmokata, составное из arma [змея] и kwata [яйцо] = яйцо змеи.

6) pauara, араууги (Л) = высокая гора.

7) ntjikantja = ядовитая железа змеи.

8) mbatara = жир живота.

9) Нгаиамериа = голодный.

10) antaia (Л) = с онемевшим корпусом стоять на коленях.

11) Кулбитара, от kulbi (Л) = пещера, означает место, где находится пещера.

12) jakaka (Л) = рыхлая земля.

13) ulturbma (Л) = известняковая порода.

они в землю и после долгого путешествия вышли из земли у Тукута ¹⁾, где они усталые (borka) в тьюрунги превратились. Тамошняя каменная пещера называется Калаиа-тарбана ²⁾ и почитается как большой центр (площадка) тотема эму.

18. Два орла (eritja).

В северной части McDonnell Ranges есть между двумя высокими скалами глубокая впадина с водой, называемая Алкутнама ³⁾. Здесь жили когда-то двое орлов, которые свое гнездо на вершине скалы устроили. У них в этом гнезде были два молодых орла, которых они мясом вскарммливали. Однажды полетели они на запад, чтобы своими копьями агоа [валлаби] добыть. С вершины одной скалы, на которую они сели, увидели они равнине к югу одного мальчика, который сидел на земле и старался кусок дерева, что ему в ногу впился, вытащить. Старший орел, увидев это, сказал своему младшему брату: Давай позовем мальчика к себе, чтобы он нам компанию составил. Однако младший орел возразил: Нет, давай его убьем! Он взял свое копье, натер его землей и вложил его в свою копьеметалку. Затем он подошел сзади к ничего не подозревающему мальчику и нанес ему удар копьем в спину, на что последний обернулся и сказал орлу: Почему ты меня ударил копьем, ведь я твой двоюродный брат. Молодой орел ничего не ответил, а наоборот взял свою палку (tpauia) и ударил ею мальчика в затылок, поднял его на свои плечи и отнес в Алкутнама, где он его на углях изжарил, разрезал на части и даже предложил кусок своему старшему брату, который, однако, с негодованием отверг мясо своего родственника. Двое юношей накормили младшего орла этим мясом. На другой день полетели двое орлов на восток, следуя течению ручья под названием Инееранга ⁴⁾. Вдруг они услышали, как плачет новорожденный ребенок, который звал свою мать. Несмотря на предупреждение старшего брата, который признал в женщине свою wonpa [тетку], младший орел схватил свое копье, пронзил в бок женщину и схватил маленького ребенка за ноги и разбил ему голову о камень (ilituma). После этого он отнес обоих убитых в Анкутнама и зажарил их. На этот раз он предложил старшему брату кусок жареной печени. Тот попробовал и сказал: это мясо вкусное (kumia = сладкое). А после оба наелись человеческого мяса. На следующее утро полетели они опять на запад, но не смогли добыть ни одного валлаби и вынуждены были вернуться без добычи. Подходя к своему гнезду, они услышали крик и прислушались. Вдруг они услышали громкий вопль, который исходил от их малышей в гнезде. Быстро полетели они к своему гнезду. В их отсутствие под гнездо пробрался человек летучая мышь (ulbulbana). Он острой магической костью (ntjala) сквозь гнездо уколол обоих птенцов. Двое старших орлов ничего не могли понять. Они обхватили гнездо, приподняли его, но и теперь причину криков они не поняли,

1) tukuta = сердце (птицы эму), называемое людьми лоритъя Кутукуту.

2) Калала-тарбана (Л) = эму вошли (а именно: в пещеру); kalaia = эму (A ilia).

3) Алкутнама, от alkuta = щит и pama = на земле лежать, так как водоем имел форму лежащего на земле щита.

4) Инееранга, производное от inea = pia = кровь (дичи) и ganga = там, означает место, политое кровью, так как женщина родила ребенка в крови.

так как человек летучая мышь, который превратился в летучую мышь, снизу ко дну гнезда прицепился. Из-за этого гнездо развалилось. Тут человек летучая мышь издал громкий вопль. Вдруг появились из земли многочисленные люди-крысы (urartja) и люди-мыши (tokia), которые стали бросать в орлов свои бумеранги. Те обратились в бегство. Младший орел полетел первым, старший последовал за ним, однако путь им преградили многочисленные люди-крысы и люди-мыши, так что оба орла бросились в глубокий водоем, что был перед ними. Тогда люди-крысы и люди-мыши взяли длинные шесты, которыми исследовали дно водоема. Однако они не смогли найти орлов. Поэтому они покинули это место, а потом изжарили и съели обоих птенцов орла. Так как они оставили бумеранг, они послали одного мужчину назад, чтобы подобрать его. Когда тот посмотрел в воду, он увидел, что перья орлов выступают над водой. Он быстро позвал других мужчин, которые стали метать в орлов свои бумеранги. Оба орла вылезли из воды и стали убегать от людей-крыс и людей-мышей, которые убили сначала старшего, а затем и младшего орла и изжарили их на небольшом костре. Когда они их съели, увидели они другого орла, который летел из Эритьябунтя ¹⁾, чтобы навестить своих друзей в Алкутнама. Люди-крысы и люди-мыши схватили свои палки (tauia), чтобы бросить в него, (однако) он быстро поднялся ввысь и полетел обратно в Эритьябунтя, свою родину на далеком севере. Тогда люди-крысы и люди-мыши разделились. Часть из них пошла в Каёла-илкинья ²⁾ на севере, выкрикивая по пути непрерывно: bau, bau, bau. Вторая часть направилась на запад и пришла в Лалта ³⁾ западнее MtSonder, где они обосновались под предводительством Текуа ⁴⁾, в то время как третья часть пошла в Эритьяквата ⁵⁾, место, лежащее к северу от McDonnell Ranges, где они нашли двух орлов, отравленных человеком-ехидной. Усталые от путешествия здесь они превратились в тьюрунги.

19. Рыбы (irbanga).

С большим паводком, который двигался от Тненьяра ⁶⁾, расположенного на севере McDonnell Ranges притока Ellery Creek, пришла большая стая рыб, среди которых были рыбы всех видов и которые плыли вниз по течению Ellery Creek. Этих рыб преследовал рак (iltjenma), который их гнал перед собой, в то время как тотем-бог баклан (nkebara) стоял на берегу и коротким копьём (inta) лучил проплывающую рыбу, бросал на берег, жарил их на углях и ел. Когда рыбы проплыли мимо, побежал баклан впереди потока

1) Эринтьябунтя, составное из eritja = орел и untja = antjua = гнездо, означает: гнездо орла.

2) kaëla-ilkinja [ilkinja = крик, призыв], означает: крик кровного мстителя, который после совершения акта мести возвращается с (победным) кличем: bau, bau, bau.

3) lalta = стружка, так как люди крысы здесь много улбаринья (бумерангов. – ПБ) с помощью тёга (копьеметалок. – ПБ) выкабливали, делая их поверхность гладкой.

4) tekua – крыса (spec.)

5) eritja = орел, kwata = яйцо.

6) Тненьяра, происходит от etna [они] и ntjara = много, означает: их много [рыб], а может от tnenja = вход [в пещеру]. Эти объяснения я слышал от многих местных жителей (в оригинале «черных»).

и пришел в местность Толера ¹⁾, где он набросал в воду много травы, чтобы задержать рыбу, однако ему удалось поймать только одну маленькую рыбку, так как большие рыбы преодолели препятствие. После того, как он съел пойманную рыбку и проспал ночь на этом месте, побежал он на другое утро дальше по течению и встал в одном особенно узком месте, набросал очень много травы поперек прибывающей воды и добыл копьём несколько рыб. После того, как он их зажарил и съел, побежал он в Ндентья ²⁾, где он опять поймал только одну маленькую рыбку. На другое утро увидел он, что уровень воды уже понизился. Он поспешил в Нтаминтата ³⁾, и положил в воду ветки дерева гумми, чтобы преградить путь рыбе. Он также поймал лишь несколько рыб, так как стая рыб снесла запруду. То же самое повторилось в Илтарапатта ⁴⁾, куда он пришел на следующий день. Отсюда пошел он в Нтапиркна ⁵⁾, где опять сделал в воде запруду, через: которую, однако, рыбы переплыли:

Alkanbubanbai, alkanbubanbai, Antjula tnatata reruberai!
Перепрыгиваешь, перепрыгиваешь, сквозь запруду проплываешь

Все же здесь он поймал большую ntapikna. Идя через Антьюнба ⁶⁾ и Нколера ⁷⁾, где он тоже несколько маленьких рыб взял копьём и там ночевал, достиг он Нкуалбила ⁸⁾ вблизи Ellery Creek Gorge, где Ellery Creek течет через McDonnell Ranges. Здесь он поймал несколько рыб, которые попал в запруду. Отсюда побежал баклан в Лонгулпура ⁹⁾. На другой день он пришел в Кара-алкута ¹⁰⁾, а еще через день – в Антьюламбиа ¹¹⁾, где Ellery Creek втекает Krichauff Ranges. Везде он добывал копьём несколько рыб и съедал их. Отсюда побежал он через Латара ¹²⁾, называемое белыми Boggy hole, место на реке Финке, в Эруньянга ¹³⁾ и потом в Инталатьяритнака ¹⁴⁾, где он от усталости еле тащил копьё по земле. После того, как он здесь, как во всех упомянутых местах, теперь являющихся то-темными местами рыб, взял копьём и съел несколько маленьких рыб, пошел он в Илтьенмалатнака ¹⁵⁾, где рак вырыл себе яму в иле. Через Рирка-илба ¹⁶⁾ и Ралтаралта ¹⁷⁾

1) tolera = равнина.

2) ndentja = дай сюда, так как здесь баклан сказал раку: Дай сюда рыбу.

3) ntamintana, маленькая рыбка с серебристой чешуей и черными поперечными полосками (*Therapon percooides Günther*.)

4) iltarapatta = белая гора.

5) ntapikna, небольшая рыба (*Chtoessus horni zietz*.)

6) Антьюнба, от antjua = рыбная запруда, означает: место рыбной запруды.

7) nkolera = рыбий жир.

8) nkualbila, рыба, изображенная на Таблице XVI Report of the Horne Expedition (1896) II, название которой там, однако, не указано.

9) longulpura (*Eleotris larapintae zietz*).

10) Kara-alkuta, составное из kara = равнина и alkuta = щит, означает: равнина в форме щита.

11) antjulambia = большая рыбная запруда.

12) latara = eratara = оба.

13) erunjanga = темная дыра в земле.

14) Инталатьяритнака, составное из inta = острога и tjaritnaka = он еле тащил

15) Илтьенмалатнака, составное из iltjenna = рак и tnaka = вырыл, означает: рак вырыл.

16) Рирка-илба, составное из rirka = песчаный холм и ilba (ЮД) также = песчаный холм, означает: много песчаных холмов.

17) Ралтаралта, маленькая рыбка (*Nematocentris tatei zietz*).

побежал он дальше в Такалалама ¹⁾, по другую сторону от Ненбугу, где потоком воды снесло его рыбную запруду. Опять побежал он вдоль течения и пришел в Кутиндама ²⁾, а на следующий день в Мбонтума ³⁾, где река Финке становится очень широкой. Наконец, добрался он до Ултья ⁴⁾ на Нижней Финке, где он воздвиг мощную запруду. Когда пришел большой ревущий поток, он унес с собой баклана. Баклан так же, как рак и рыбы опустился на глубину и превратился в тьюрунгу. На этом месте теперь находится большое скопление воды.

20. Две змеи *repina*.

Две большие змеи *repina* ⁵⁾, которые долгое время в Илоара ⁶⁾, к северо-западу от Пауара питались корнями тростника и камыша, отправились на восток и пришли в место под названием Латара ⁷⁾, которое на черном ручье (*larra imarukua*) на далеком востоке находится и где много людей-*repina* обитало, которые двух змей стали преследовать. В гневе повязали оба змеи *repina* головы повязками, прикрепили на спины свои щиты и пустились бежать. Младший брат-змея сказал старшему: Брат (*kalia*), ты сильнее меня, ступай позади меня! Вскоре увидели они перед собой большой водоем. Они прыгнули в воду и пошли под водой дальше. Когда она вышли на сушу на другом берегу, обернулись они в сторону своих преследователей, но никого не увидели. Чтобы не отставать друг от друга они связали себя вместе веревками и пошли назад в Латара. После того, как они здесь украсили свои тела птичьим пухом (*deba andata*), нырнули они в воду, так как их снова преследовали враги, которые крикнули им вслед: Идите в Урбаратья ⁸⁾! Они последовали совету и пошли в Урбаратья, где нашли себе большую пещеру. Перед входом они воткнули свои копыя в землю, повесили на них щиты и вошли внутрь пещеры. Усталые от долгой ходьбы, они упали, порезали себе животы (*эриньякалака*) и разбрызгали свой жир по земле. Сами они превратились в две большие деревянные тьюрунги.

21. Две змеи-*erulanganana*.

В Тнима ⁹⁾, месте, находящемся примерно в 8 милях к западу от Германнсбурга на (реке) Финке, обитали когда-то две змеи-*erulanganana* ¹⁰⁾ по имени Воммингана ¹¹⁾ и

1) *takalalama* = ломать

2) Кутиндама, составное из *kuta* = всегда и *indama* = находиться, лежать, так как здесь тотем-бог *utnea* [вид змеи] обитал.

3) Мбонтума, от *mbonta* = большой, широкий; также сама река Финке называется *larra-mbonta* [большая река]

4) *ultja* (*altja*) = связанный, так как здесь воды текущего с запада ручья Вотарра соединяются с водами реки Финке.

5) *repina*, примерно 4 футов длины неядовитая змея.

6) *ilóara* = соленое озеро, соленая лагуна.

7) *latara*, теперь *egátara* = они оба.

8) Урбаратья, составное из *urba* = хребет и *aratja* = прямой, означает: прямой как у змеи хребет.

9) *tnima* – кустарник с удлинено-овальными листьями и желтыми цветочными сережками.

10) *erulanganana*, очень длинная, ядовитая змея.

11) Воммингана, имя лоритя, от *wommi* = змея [на языке диери, *womma*] и *ngana* = белый, означает: белая змея.

Инкутаїлкуни ¹⁾. Эти две змеи отправились однажды на запад и пришли в Антьякуэра ²⁾, где они набрали стручков кустарника *inkuta*, растерли и с водой смешали в кашу (*urkna*), которую выпили. На следующий день вошли они в землю и пошли под землей дальше, пока на юге у Тарканкилунгу ³⁾ не вышли на поверхность. Когда они там ели валлаби (*agoa*), старший из змей подавился костью, и она стояла ему поперек горла, пока младший не сдавил ему горло и не влил воды, после чего тот кость выхаркнул. Отсюда они направились вдвоем в восточном направлении дальше и пришли в Лалба ⁴⁾, где они опять пили кашу из *inkuta*, от которой их опять вырвало. Двигаясь на юг, пришли они в Нгамина ⁵⁾ на Palm Creek, где они опять много каши выпили и на ночь расположились. На следующее утро пошли они дальше на юг и пришли в Ралкама ⁶⁾, где они опять изрыгнули. В Йинбиритара ⁷⁾ набрали они семян (*ititja*) мульга, которые им пришлось по вкусу. Отсюда они направились дальше в Илумбартя ⁸⁾, где они набрали на коре деревьев *ilumba* выступающую смолу, скатали и съели. Пойдя на запад, пришли они к водоему, на берегу которого росли деревья мульга и который поэтому называется Ититыкватя ⁹⁾. Когда они прошли часть пути, они хватились своего щита, который оставили на предыдущей стоянке. Поэтому младший из змей вернулся, чтобы забрать щит. Когда он вернулся с ним, то увидел, что большая толпа мух, людей *manga*, набросились на старшего из змей. Инкутаилкуна решительно встал перед своим старшим братом, чтобы заслонить его собой, однако братьям пришлось уступить силе, и они пустились бежать. Они ринулись в два глубоких рядом лежащих водоема. На том месте, где старший из змей, который был ранен копьём людьми-мухами, исчез в воде, теперь растёт высокое дерево *гумми*. Этот водоем, называемый Бокка ¹⁰⁾, находится к югу от Palm Creek. Ни один местный житель не осмеливается к нему подойти из страха, что будет утащен вглубь змеей.

22. Змея *knarinja*.

Когда-то давно жил большая змея *knarinja* ¹¹⁾ в Улбалинака ¹²⁾ к северу от ущелья Finke Gorge. Он однажды поднялся на вершину высокой горы, вытянул свою голову в

1) Инкутаилкуна, составное из *inkuta* = небольшой кустарник со светло-зелеными иглообразными листьями и широкими стручками и *ilkuna* = пожиратель, означает: поедающая *илкута* [змея].

2) Антьякуэра, от *antja* = глотка, *antjakuera* = ненасытная [к еде].

3) Тарканкилунгу (Л.), составное из *tarka* = кость, и *ilungu* = умер, подавился., означает: он подавился костью.

4) *lalba*, кустарник с овальными, сворачивающимися вокруг стебля двойными листьями.

5) *ngamina* = большие луковицы *jelka*.

6) *ralkama* = закрыть рот [чтобы вызвать рвоту].

7) Йинбиритара, от *jinbaga*, вид кустарника, который используется для изготовления копий, означает: заросший кустарником *jinbaga*.

8) *ilumbartja* = смола дерева *ilumba* (lime-wood, липняк)

9) Ититыкватя, лоритизированное слово, от *ititja* = мульга и *kwatja* = вода.

10) Бокка (Л.), означает: воняющий (А: *intita*), так как раны змеи издавали зловоние.

11) *knarinja*, длинная красноватая змея, не ядовитая.

12) Улбалинака, составное из *ulba* = красная охра и *inaka* = взял, забрал, означает: он набрал красной охры, так как на этом месте добывали много красной охры.

высоту и посмотрел во все стороны, не видно ли его родины. Затем он взметнулся как копье (tjatta) в воздух и опустился в Утáтнера ¹⁾, где нашел себе глубокий водоем в скалах. Однако вскоре он заметил, что это место не было его родиной. На следующее утро вытянул он снова свою голову вверх, взметнулся в воздух и опустился в Танга ²⁾, одном к северу от McDonnell Ranges лежащем месте. Однако и это место также не было его родиной. Когда он понял свою ошибку, поднялся он на гору, вытянулся и принялся на все стороны. Он почуял, что его родина надо искать дальше на западе. Быстро взметнулся он в воздух и опустился в Путалунга ³⁾, одном месте, что лежит примерно в 16 милях к западу от Германнсбурга, где он свернулся (kantakanteraka) и срыгнул. Отсюда он полетел дальше на север и достиг Уратангатанга ⁴⁾ большого водоема в ущелье Finke Gorge, в котором он узнал свой дом. Он укрепил свой щит на спине, нырнул в этот глубокий водоем и свернулся на дне. Согласно верованиям местных жителей («черных»), и теперь еще он обитает на дне водоема. Там теперь большая (ритуальная) площадка тотема knarinja.

23. Две змеи kelupa.

Две змеи келупа ⁵⁾, которые жили в Албайангалиа ⁶⁾ поту сторону горы MtSonder, отправились на юг и пришли к большому ручью, называемом у Лукареа ⁷⁾, где они свернулись и ночь провели. На следующий день отправились они дальше в Нталуа ⁸⁾, где каждый из них проглотил по валлаби. В Нталка ⁹⁾, ближайшем лагере, они пять увидели валлаби. Они разинули свои пасти (arágata arálkaka) и им в пасти вбежало по валлаби, которых они проглотили. После этого дошли они до Тонанга ¹⁰⁾, одной горы, где они опять проглотили по (одному) валлаби. Теперь направились они на запад и пришли в Италтьяна ¹¹⁾. После того, как они здесь много саранчи съели, пошли они на следующий день дальше и взобрались на гору Пмембатъя ¹²⁾, где они много валлаби проглотили. Отсюда пошли они к ущелью под названием Инкабартъя, т.е. следы (inka-imbara), так как здесь они увидели следы молодого мужчины (rukuta). Они провели здесь ночь и на следующий день подошли к одной высокой горе. Они взобрались на эту гору и вошли там в пещеру и

1) utátnera = оставлять на земле отпечаток от бока (туловища)

2) tanga – дерево, называемое европейцами («белыми») iron-wood.

3) putalunga = сердце [реже обозначаемое как tukuta], так как он здесь оставил на земле отпечаток своего сердца.

4) Уратангатанга = кострище (см. стр.29, прим.2).

5) kelupa – длинная черная змея, ядовитая.

6) Албатъянгалъя = развернуться, вытянуться [о змее], так как сначала он здесь лежал свернувшись.

7) Лукареа, составное из luka = австралийская ель и ígea = ириа = солончак (Salzbusch), = холм, поросший елями и солончаком (*Artiplex semibaccata*. – ПБ).

8) ntalua = ntala = праздный, так как здесь он целый день отдыхал.

9) ntalka = ndolka = ветка

10) tonanga = личинка одного из видов крылатых муравьев.

11) Италтьяна = ildaltja = саранча.

12) Пмембатъя, сокращение от арта = змея и ímpatja = след, означает: след змеи.

превратились в тьюрунги, после того, как свернулись. Это место называется Канта [свернувшиеся].

24. Человек-tjilpa (по имени) Малбанка.

В древние времена жил один человек-tjilpa¹⁾ по имени Малбанка²⁾ в Италана³⁾, месте, которое находится далеко на юго-западе. Этот человек однажды решил вернуться со своими двумя женами и многими молодыми людьми (iliara)⁴⁾, наставником которых он был, на свою родину на далеком севере. После того, как они поели, приказал человек-тjилпа молодым людям удалиться из лагеря. После того, как те скрылись (из глаз), Малбанка натер лицо и верхнюю часть тела углем, наклеил птичий пух (deba andata, буквально: «птичьи цветы») и кликнул своих послушников, держа у рта ладонь, свернутую трубочкой, и издавая громкий вибрирующий звук (raiankama). Когда молодые мужчины услышали этот звук, они бегом бросились к нему. Теперь в то время, как Малбанка, сидя на земле привел свое тело состояние тряски, его послушники бегали вокруг него и при этом в такт выкрикивали: bá, bá, bá - jai jai jai jai jai – trr (warkuntama). Наконец, один из молодых мужчин взял Малбанка за плечи и соскоблил с него наряд-тьюрунгу. На этой церемония подошла к концу. Малбанка встал на ноги, засунул всех молодых мужчин в сумку из кожи кенгуру⁵⁾ (eraka), которую он держал под левой мышкой, в то время, как своих двоих жен он нес в сумке под правой мышкой. Он положил свои шесты tnatantja, т.е. связанные копы на плечо и пошел на север. Сначала он пришел в Топпата⁶⁾, место к югу от западной части Krichauff Ranges, взобрался на высокую гору и сел на валун. Так как на горе он увидел много валлаби, открыл он свою сумку и выпустил молодых мужчин, которые, вооружившись палками, окружили и убили валлаби. Они принесли свою добычу к Малбанка, который вырыл в земле яму (ilirtja), в которой разжег огонь и зажарил валлаби. Когда ему молодые мужчины от мяса на огне сначала только жир и кишки дали, как того требует обычай, он высказал недовольство. Тогда молодые мужчины стали бранить своего предводителя: Mula méninjeméninje, kuka paliata malu ngalkula!⁷⁾. Это означает: Ты волосатый нос, съешь сначала эти части – остальное мясо должно еще хорошо прожариться! После того, как они съели также оставшееся мясо и Малбанка свой тьюрунга-обряд, который он ежедневно проводил, довел до конца, злое существо в облике bankalanga явилось к ним.

1) tjilpa – дикий кот, коричневый с белыми крапинами (род Dasyurus) (сумчатая крапчатая куница. – ПБ).

2) Малбанка = с большим туловищем, так как он был большим, сильным человеком.

3) italana (Л.), от itali = коленная чашечка (А. tjala).

4) iliara называют молодые мужчины, когда над ними должен быть исполнен обряд подрезания (araltakama).

5) По представлениям местных жителей («черных») этот фокус, множество молодых мужчин в маленькую сумку засунуть, не трудный. В тот момент, когда Малбанка молодых мужчин в сумку положил, они превратились в маленькие деревянные тьюрунги размером с pamatuna [маленькие гуделки], а когда он их извлек, они снова приняли свой прежний облик. Тем же образом, как тьюрунги, он нес под правой рукой обеих своих жен.

6) toppata = осколок скалы.

7) Молодые мужчины бранили его на языке лоритя, так как они находились уже во владениях лоритя.

Быстро и ловко спрятал Малбанка своих послушников в сумку, напал на злое существо и втоптал его своими ногами в землю (labilaka). Отсюда название этого места: Толбатакаланам [в землю втоптывать]. Малбанка направился (далее), но вместо того, чтобы идти на север, пошел вдоль горной цепи и пришел в Йирарабалла [неправильный (balla) север (jirara)]. Чтобы снова выйти на правильный путь, спустился он в большую расщелину. Так как это был непроходимый путь, он обрушил на землю свой тнатантья, проложив перед собой ровный путь. Поэтому это место называется Тьяиилатниа ¹⁾, или Тнатантьялитья ²⁾. Продолжив путь, он пришел к ручью, через который он переправился, послав своих послушников охотиться на валлаби. Когда он перешел через ручей, пришел он в Лталултума ³⁾, называемое белыми Gilbert Springs, где он нашел много женщин-alknarintja ⁴⁾. Он вернулся к молодым мужчинам, ничего не сказав о своей встрече alknarintja. К вечеру он все же засунул своих послушников в сумку и пошел в Лталултума, где он вынул молодых мужчин из своей сумки перед женщинами, которые приятно удивились такому числу прекрасных мужчин. После того, как каждая alknarintja по его приказу развела отдельный костер, дал он молодым мужчинам разрешение взять каждому по одной alknarintja, тогда как он сам по праву предводителя, привел в свой лагерь троих женщин- alknarintja, с которыми вступил в сношение. Посреди ночи он, однако, поднялся и спрятал, пока alknarintja крепко спали, всех своих послушников в сумку и пошел дальше. Когда alknarintja утром проснулись, они были поражены тем, что все молодые мужчины исчезли, не оставив за собой никаких следов. Малбанка, который тем временем прошел несколько миль вдоль ручья, снова открыл свою сумку и послал свой послушников охотиться на кенгуру-крыс (tnunka). После того, как они съели свою добычу и провели религиозный обряд, дал Маобанка своим послушникам деревянные тьюрунги и шнурки wollabanda [шнуры, которые молодые мужчины носят на шее]. На своем пути они вскоре достигли Тотья ⁵⁾, где Малбанка разворошил ногой землю и оттуда вышел человек-лягушка (injitjera) по имени Гултумута ⁶⁾. Вместе, дикие коты и человек-лягушка, пошли далее в Арумбула ⁷⁾, где жили много людей-лягушек под началом Тиньюла ⁸⁾. Последний покрасил себя красной краской и провел обряд-тьюрунгу лягушки, после чего Малбанка положил ему руки на плечи и соскоблил наряд. Гултумута принес сюда большой лоток полный ягод lalitja ⁹⁾, который он подал людям диким котам. На следующий день Малбанка продолжил свой путь в северном направлении и пришел к крутой горе. На нее с этого места он не смог забраться, поэтому она зовется Йентьима ¹⁰⁾. Когда юноши были посланы на охоту, он прошел подальше и поднялся в другом месте на

1) Тьяиилатниа, tjaiilama = путь прокладывать, путь готовить.

2) Тнатантьялитья = tnatantjalela, т.е. (шестом) Тнатантья [проложил он путь].

3) Лталултума, составное из ltala = волосы животного и ultuma = iltama выдергивать, означает: волосы выдергивать, соскребать, так как они там соскребали шерсть с валлаби.

4) см.стр.7.

5) totja = *funiculus spermaticus*.

6) Гултумута = короткий, маленький.

7) arumbula = площадка-тьюрунга.

8) Тиньюла, тот, кто не переставая бьет друг от друга палочки, шумящий.

9) lalitja, маленькие черные ягоды, растущие на кустарнике.

10) jentjima = janna injima = не может взобраться.

гору. Здесь он увидел много *arkularkua*¹⁾ и *irkalentja* [коричневый ястреб], которые были убиты молодыми мужчинами и зажарены. Отсюда направился он дальше в Иркиньиркинъя²⁾, где он вскрыл вену на руке и вытекшей кровью наполнил свой щит, а затем побрызгал ею своих послушников, чтобы сделать их сильными. На следующий день пришел он к высокому горному пику, над которым кружились *inkeninkena* [большой, серый ястреб]. В то время, как молодые мужчины охотились на птиц, спустился Малбанка вниз по северному склону горы и нашел в ручье *latjia*, которых он выкопал и зажарил на углях. После того, как вечером он опять исполнил обряд-тьюрунгу, послал он на следующий день послушников добыть валлаби. Сам он пошел по течению ручья и пришел в Нтакара³⁾, где увидел человека-*kunkutukuta*⁴⁾. После этого он быстро вернулся к своим послушникам, которые изжарили на огне много валлаби. Ночью, когда все спали, Малбанка встал и спрятал их тлеющую головню. Когда они это поняли на следующее утро, ругали его как плохого человека, сварливого и вечно недовольного. В пути он увидел толпу женщин, которые шли из Маннуркна⁵⁾ в Латара, что далеко на востоке. Человек-*tjilpa* быстро спрятал молодых мужчин в свою сумку с тем, чтобы женщины не увидели их и поднялся с ними на высокую гору под названием Капута-албанга⁶⁾. Дальше на севере, в Илба⁷⁾ увидел он много красных кенгуру и послал молодых людей их преследовать. При этом он заметил, что потерял две деревянные тьюрунги. Продолжив путешествие дальше на север, подошел он к большому ручью, где он услышал громкое стрекотание цикад, называемых *alknénera*⁸⁾. Его послушники собрали очень много цикад и поджарили их на углях. После того, как он совершил обряд *araltakama* над одним юношей и дал ему *albala* [пояс стыдливости], *aroa rapa* [половой орган валлаби] и *wollabanba* [шнур], а также воткнул им в волосы ветки кустарника *inkuta*, пошел он дальше и увидел большую стаю зеленых попугаев с желтым воротником, *ulbatja* (*Platycerus zonarius Shaw*¹³⁾), которые при их приближении с криком взлетели, а он сказал своим послушникам: Эти птицы ругают меня. После короткого путешествия добрался он до высокой горы Рутыбма⁹⁾, на которую он не сумел взобраться. Поэтому он схватил свой шест *tnatantja* и ударил им по скале. От удара шестом перед ним открылся проход в скале, который вел наверх. Пока молодые мужчины на горе охотились на валлаби, спустился Малбанка в долину на севере, где набрал ягод *lalitja*. После того, как он

1) *arkularkua* = вид *Podargus*

2) *irkinjirkinja*, от *irkanalama* = чесаться; Малбанка здесь почесался

3) *ntakara*, составное из *inta* = скала и *kara* = равнина, означает: скала на равнине.

4) *kunkutukuta* (JI) = *kutakuta* (A), ночная птица, см. стр. 20, прим. 1.

5) *mannurkna*, составное из *manpa* = растительная пища, семена и *urkna* = хлеб, означает: лепешка из семян.

6) *kaputa-albanga* означает: высокая (*albanga*) голова (*kaputa*).

7) *ilba* = ухо.

8) *alknénera* – очень крупные, красноватого цвета цикады с длинными крыльями; самцы внизу тела имеют две образуемые кожными складками полости, которые закрываются перепонкой, с помощью которых производится стрекочущий звук.

9) Рутыбма, *MtSonder*, высочайшая гора в *McDonnell Ranges*, примерно 4496 футов над уровнем моря, называемая так, поскольку до начала времен один тотем-бог змея здесь множество лотков (*rutja*) изготовил.

¹³ *Barnardius zonarius*, воротничковый попугай. – ПБ.

много дней шел (все) дальше на север, пришел он в Кула-нерра ¹⁾ и спустился по узкой тропе между скалами, чтобы в этой впадине с водой утолить свою жажду. От жадности (удовольствия) он выпил столько воды, что его тело так раздуло, что он не смог протиснуться между скалами и выбраться из этого места. На его отчаянный вопль поспешили молодые люди, которые попытались его вытащить оттуда. Так как (все) их усилия были напрасны, они притащили его шест tnatantja, с помощью которого расширили проход между скалами, и вывели его из безвыходного положения (aus hilflosen Lage). После того, как он путешествовал еще три дня, нашел он красный и белый птичий пух, который принес туда ветер. Также нашел он воткнутый там в землю tnatantja, который принадлежал другому человеку-tjilpa по имени Нгуаперака ²⁾. Малбанка стал раскачивать этот шест, но не смог его выдернуть. Идя по следам того человека-tjilpa, нашел Малбанка (человека по имени) Нгуаперака сидящим у входа в свою пещеру. Тот дал ему много мяса и полез внутрь, чтобы принести еще больше. Однако Малбанка быстро заложил вход камнями и землей, забрал себе tnatantja запертого в пещере человека-tjilpa вместе со всеми его каменными тьюрунгами. Когда он пришел к своим послушникам, они спросили его: Где ты был так долго? Он ответил уклончиво: (Здесь) совсем недалеко. Ночью, когда молодые люди спали, воткнул он украденный tnatantja в землю, покрасил себя красной краской и с помощью свернутой трубочкой ладони у рта издал знакомый вибрирующий звук. Когда, пробудившиеся от сна молодые люди увидели чужой tnatantja, они спросили его: Где ты взял этот tnatantja? Услышав ответ, что шест украден, они стали ругать его за воровство. Отсюда он пошел дальше в Аралта ³⁾, где он сделал как себе, так и другим молодым мужчинам подрезание (araltakama). В Инкерара ⁴⁾, где находится одиноко стоящая, причудливой формы скала, толстая вверху и внизу, но тонкая в центре, умерла одна из его жен, которую он здесь захоронил. Затем пошли они дальше и пришли к большому ручью под названием Тненьяра ⁵⁾, где они съели много ягод агия ⁶⁾. На следующий день пришли они в Арекуа ⁷⁾, где был широкий ручей. Посреди ночи они неожиданно слышали звук тьюрунги, которую вращали на родной стороне Малбанка. Рано утром поднялись они и пошли в Иннапапа ⁸⁾, где его отец по имени Кулурба ⁹⁾ уже ожидал их. Последний украсил свое тело и сидел перед входом в пещеру, издавая непрерывно вибрирующий звук (raiankama). Малбанка быстро подбежал со своей стаей, двигая руками вверх и вниз и выпуская (при этом) в такт звуки wá, wá, wá – jajajajaja – trrr, к своему отцу и обнял его. Малбанка усталый от долгого путешествия, воткнул tnatantja в землю перед входом в каменную пещеру. Вслед за тем загнал он свою

1) kula – глубокая лунка в скале, nerpa – собравшаяся в ней вода, kula-nerpa – лунка с водой в скале (rock- hole).

2) Нгуаперака, составное из ingula = ночь, мрак и paraaka = помешал, т.е. темнота в пещере помешала ему найти выход.

3) aralta = уретра.

4) Инкерара = скала, которая в середине очень тонкая (eaga), однако вверху и внизу толстая.

5) tnenjara = много [рыбы], см. стр.46.

6) agia, маленькая съедобная черная ягода произрастающего на севере вида дерева.

7) arekua = скалистый берег ручья.

8) innapara, составное из inna = дерево и para = тьюрунга, означает: дерево-тьюрунга.

9) kulurba = великий вождь.

жену и молодых людей в пещеру, которые обессиленные (borka) бросились на пол пещеры. В середину между ними втиснулся Malbanka. На них, лежащих в ряд, лег старый Kulurba вместе со своей женой, после чего все они превратились в тьюрунги, причем Малбанка, его отец и мать стали камнями-тьюрунгами, а послушники – деревом-тьюрунгами. Эта сцена воспевается в тьюрунге-песне:

Letoppetoppa indapindama

В один ряд лежат они на земле

Поarala indapindama

С белыми [налобными повязками] лежат они на земле.

Место Innarapa лежит западнее трансконтинентальной телеграфной станции Barrow Creek и там находится большой тотемный центр tjilpa.

25. Человек-tjilpa Wontapare.

Другой тьилпа-человек по имени Wontapare ¹⁾ обитал долгое время в Wottarka ²⁾, одном месте далеко на юго-западе. Он отправился со многими молодыми мужчинами (iliara) путешествие в обратный путь на свою родину, лежащую на севере. В первый день он пришел в Ngalakiti ³⁾, где он послал молодых мужчин на охоту. После того, как они набили много валлаби, зажарили на углях и съели, раскрасил один молодой мужчина Wontapare обклеил его туловище птичьим пухом. Когда tjilpa-человек зашипел (tjankaka) и привел свое тело в состояние тряски, к нему подбежали молодые мужчины и (сделали) wakuntama [см.стр.51.]. В завершение один молодой мужчина положил старику руки на плечи и содрал с него (перьевое) облачение. На следующий день направились они дальше на север. Tjilpa-человек нес длинный, обклеенный птичьим пухом tnatantja и щит (alkuta). Они пришли к высокой горе, на которую tjilpa-человек взобрался. Наверху он увидел много валлаби. Пока он спускался по северному склону горы, молодые мужчины набили своими палками много валлаби. После того, как они, расположившись лагерем, съели мясо, они снова накрашили дикого кота-человека и сделали небольшое углубление в земле, в котором уселся Wontapare. После этого они воткнули позади него tnatantja, который tjilpa-человек обхватил руками и начал раскачивать туда и сюда, в то время как двое молодых мужчин сидели у него между ног и непрерывно шипели, при этом двигая в такт руками. В этом месте tjilpa-человек изготовил себе, в отсутствие молодых мужчин, которые занимались поисками дичи, бумеранг и спрятал его. Когда молодые мужчины вернулись и Wontapare поделился с ними мясом, он нарядился, как и другой молодой мужчина. Они легли в яму рядом друг с другом, подперли голову руками, согнутыми в локтях, и тянули к себе палку, почему место и называется llinginama [(Л), хвост дикого кота]. На другое утро собрал предводитель молодых мужчин и показал им бумеранг,

1) wontapare (Л) от wontapie = круглые кусочки коры дерева гумми, которые играют женщины и дети; (А) labara или ulabara

2) wottarka, по берегам ручьев растущий кустарник с длинными, узкими с кожистой поверхностью листьями (А. terka).

3) ngalakiti (Л), составное из ngala = лоб (А. latna) и kiti = черный, также смола; означает: черный лоб, так как он здесь нанес на лоб черные полосы.

который он сделал днем раньше. Затем двинулись они дальше и вышли на большую равнину. Здесь он метнул свой бумеранг, который, однако, сломался. Tjilpa-человек заплакал горькими слезами, показывая сломанный бумеранг послушникам с такими словами:

(Л) Jakkó, ngaiukumba tuja, kali talbitumba tuja, jalla karkakarkareoai.

Увы мне, мой бумеранг разломился, бумеранг разломился на куски где (ты?) упал.¹⁴

Они пошли дальше на север и увидели много уток (ibiljakua), которых они убили, бросая в них свои палки. К вечеру они пришли в Улабара ¹⁾, где они изжарили убитых уток. Здесь Вонтапаре нарядил своих послушников птичьим пухом, построил их в ряд и дал в руки ветки, которыми они били в такт по своим бедрам и подражали крику утки (hǒ hǒ hǒ hǒ hǒ). Затем приложил tjilpa-человек копьё своим послушникам к загривкам (talkutanama) и содрал с них наряд. Отсюда пошлиони дальше в Анкарантанти ²⁾, где они опять исполнили церемонию. Вонтапаре опять обклеил молодых людей птичьим пухом, построил в ряд, однако на этот раз они руки сложили за головой, двигали корпусом взад и вперед и при этом шипели. Приложив копьё к их загривкам, он привел церемонию в окончание. Во время дальнейшего путешествия они пересекли поля с колышущимся спенифлексом и пришли к большому заводи в русле ручья, рядом с которым находилась пещера. Вот почему это место зовется Кулбитара ³⁾. Здесь потерял tjilpa-человек одну тьюрунгу, которую он так и не нашел. Они пошли дальше и пришли к очень высокой горе. Tjilpa-человек взобрался на нее и уселся на каменной плите, которая была наверху. Он увидел на севере много tmejlara ⁴⁾, которые с громким криком летели прочь. От этого места, называемого Илпатакунка ⁵⁾, направился он дальше и увидел в расщелине в скалах валлаби. Когда он стал их преследовать, он застрял в расщелине. Его послушники, которых он позвал на помощь, обступили его с плачем, так как не могли высвободить его. По его приказу они принесли его tnatantja и с помощью шеста протиснулись к нему между вертикальными скалами:

(Л) Nganka mararare mararare
Между отвесными стенами пробираются они

Mbakambakanina mbakambakanina
Они прижимаются к этим [стенам], они прижимаются.

Дикий кот-человек взялся за конец своего tnatantja и послушника вытащили его. Отсюда пошли они к Мерина ⁶⁾, высокой горе на западе McDonnell Ranges. Так как они не могли найти проход, ударил tjilpa-человек своим tnatantja по скале и перед ними открылся путь. Когда они спустились вниз по северному склону, пошли мимо Мулати ⁷⁾ и Минбуру ⁸⁾

1) см. стр.55, прим.1.

2) ankarantanti, составное из ankara = вид дерева и ntanti = andata = цветок, цветы.

3) Kulbitara (Л) от kulbi = пещера, означает: место, где пещера.

4) tmejlara = stone-curlew (авдотка. – ПБ)

5) ipatakunka, составное из ipita = водоем и kunka = kwanka = глубокий, означает: глубокий водоем.

6) Merina означает отвесные скалы, см. стр.14.

7) mulati (Л) = близнецы.

8) minburu (= imbara) знаки, следы, которые оставил tjilpa-человек

¹⁴ В оригинале: wo (seid ihr)? kommt herbei. Вероятно, так: в том месте, где упал. – ПБ.

в Лункатиттинна ¹⁾, где tjlpa-человек приготовил для себя очень высокий tnatantja, к вершине которого прикрепил перья птиц и совершил религиозный обряд. Отсюда направились они дальше, переправились через ручей Лунанга ²⁾ и пришли в Валугунама ³⁾, где в зарослях мульга обитало много iwuta ⁴⁾ [валлаби], которых они убили. Когда они на следующее утро пошли дальше, увидели они большую змею-kulaia и двух маленьких, которые шли с севера, и ударились в бегство от них. Змеи поползли на юг, тогда как tjlpa-люди вышли на большую равнину, где Вонтапаре уронил свой tnatantja. После того как они провели ночь в Илиарка ⁵⁾, пришли они в Улитырка ⁶⁾, где они опять охотились на валлаби. На следующий день перевалили через горную цепь (ntaritja). По другую сторону они нашли ягоды agia, которые съели. После того, как предводитель Вонтапаре здесь покрасил себя красной краской, они перешли через ручей Илоара ⁷⁾, съели там много jelka и достигли тотемное место tjlpa Иннапапа ⁸⁾, вошли они в тамошнюю каменную пещеру и превратились в тьюрунги.

26. Tjlpa-человек Кукатьа.

Другой tjlpa-человек по имени Кукатьа ⁹⁾ жил в Италана ¹⁰⁾, далеко на юго-востоке, рядом с двумя другими вождями tjlpa и множеством молодых мужчин (iliara). Под его началом предприняли эти tjlpa-люди путешествие, чтобы вернуться на свою родину (см. стр.54) в Иннапапа. Они сначала взяли направление на восток и пришли в Татара ¹¹⁾, место, что находится к югу от Nenbury на реке Финке, где есть глубокая дыра в скале. На следующий день пошли они далее в Албелта ¹²⁾. Здесь они изготовили себе кусочки коры labaga (см. стр. 55, прим.1), которые они, играя, бросали в эту дыру. Затем они пошли дальше, в северном направлении, и пришли к большому ручью Урбуракана ¹³⁾, где они изготовили себе деревянные тьюрунги. Отсюда пошли они к высокой горе, что называется Тнара ¹⁴⁾, а после в Карикала ¹⁵⁾ рядом с Owen Springs. После того, как

1) lunkatitjinna (Л) составное из lunkata = вид ящерицы и tjinna = lunkata = нога, след ноги, означает: следы ящерицы lunkata.

2) lunanga, от luna = хлеб, растительная пища.

3) Walugunama, составное из walu = wagu (Л) огонь и gunama (А) = спрятать, сокрыть, означает: огонь прятать.

4) iwuta – nail-tailed wallaby, по Спенсеру и Гиллену (когтехвостый кенгуру. – ПБ).

5) Iliarka, составное из ilia = эму, и arka = jarka = старая зола, означает: старая зола эму, так как здесь тотемы-боги эму делали привал.

6) Utitjikka (ND), составное из ula = лоб и tjirka (terka) = зеленый, означает зеленый лоб.

7) iloara = соленое озеро.

8) Innapapa, см. стр.54.

9) Kukatja здесь имя собственное. Однако существует такое же название соседнего с лоритья племени. Лоритья их называют аранда.

10) Italana = (Л) = коленная чашечка.

11) tatara, глубокая подземная дыра, не путать с tatara на дальнем западе, местом обитания злых существ.

12) albelta = белый ручейный песок, см. стр.8.

13) urburakana, происходит от urbura (Craticus nigricularis Gould), означает место Urbara (сорочья флейтовая птица. – ПБ).

14) tnapra = рыхлая горная порода (в противоположность твердой скале).

15) karikala, составное из kara = равнина и ilkala = содовый куст, означает: равнина, где растут содовые кусты.

молодые мужчины добыли много валлаби и съели свою добычу, приготовили они опять labara, с которыми играли. На следующий день пришли они в Тнакитнора ¹⁾, а отсюда направились в Мунлнанама ²⁾, где они заплели свои волосы пряжей. Так как перед ними лежала горная цепь с крутыми склонами, спросили они на следующее утро вождя tjilpa: Куда нам теперь идти? Кукатя снял свой tnatantja с плеча и ударил им по скале, отчего она раскололась и люди tjilpa смогли продолжить свое путешествие, пройдя по расщелине. Когда молодые мужчины окружили множество валлаби и забили их своими палками tnauia, трое вождей вышли и пришли в Вонгакана ³⁾, где они изжарили добытых валлаби. На следующий день достигли они Имианга ⁴⁾ к северу от Owen Springs. Там жили много женщин alknarintja, которым они подарили мясо кенгуру, за что женщины предложили им в обмен семена трав (ntanga). В Лалкунга ⁵⁾ увидели они серого кенгуру, который убил копьем другого мужчину. Они гнались за ним до Илбалинья ⁶⁾, где они его убили и съели. В Роулта ⁷⁾ они скрутили длинную нить, поднялись по ней в небо и опустились на землю в Нкулака ⁸⁾. Там они увидели много мужчин-воронов, вождем которых был Нганка [ворон]. Они дали людям tjilpa manna etuta ⁹⁾ [семян травы]. На следующий день tjilpa-человек сказал Нганка: оставайтесь здесь, а мы пойдем на север. Во время путешествия увидели они много кустов tnima ¹⁰⁾, из которых делают копья. Затем они пришли к большому ручью, называемому Титья ¹¹⁾, где трое вождей собрали много jelka, тогда как молодые мужчины добыли много зеленых попугаев (titjera) ¹²⁾. На следующий день заметили они много бандикутов с большими ушами, называемых tātja ¹³⁾, которых они убили и съели. Это место они назвали Татьяна-митимита ¹⁴⁾. Отсюда они пошли дальше и достигли, наконец, цели своего путешествия, Иннапапа (см.стр.54). Усталые они вошли в каменное отверстие, бросились на пол пещеры и стали тьюрунгами.

1) Tnakitnōra tnaka = он стоял и tnōra = nururka пятка, означает: он стоял на пятках.

2) Munknaranama, от munknara = пряжа и nama = его, означает: это пряжа (которой они себе обвили волосы).

3) wongakana, от wonga = большой водосбор воды, означает: место, где много воды (grosser Wasser-Platz).

4) imianga, см.стр.41.

5) lalkunga – производное от lolkuma = отказывать, не желать отдавать.

6) ilbalinja, от ilbalama = копье отбивать (щитом). Здесь мужчины tjilpa упражнялись в метании копий.

7) roulta = очень длинная шея.

8) nkulaka, от nkulea = черный, очень темный, здесь означает: черная гора.

9) etuta – вид травы, семена которой, как и большинство семян трав, собираются, перетираются, чтобы размешать (в воде) в хлеб и испечь в золе.

10) tnima = вид кустарника, см.стр.48, прим.9.

11) titja = ititja, дерево мультга, которое в этом месте произрастает.

12) titjera (ВД, ЗД lirtjina = зеленый попугай (Melopsittacus undulates Shaw).

13) tātja, бандикут с большими ушами. Ноги с двумя длинными пальцами (с толстым роговым копытом на концах) как у свиньи (pig-toed-bandicoot), Chaeropus castanotis Gray. Восточными аранда называется tabitja.

14) tatjala-mitimita, составное из tātja и mitimita, слово из языка племени катитья, которое должно означать спинной хребет. Спенсер и Гиллен называют племя катитья «каитиш».

27. Двое людей tjilpa и мальчик (worra) из Иманта.

В Иманта ¹⁾, месте, что находится на Hugh River, жили до начала времен двое вождей tjilpa и много мальчиков, над которыми еще не было совершено обрезание. Они пустились в путь, чтобы вернуться на свою родину на севере. Мальчики шли впереди, вожди позади. Они пришли сначала в Ириимбата ²⁾ рядом с местом, которое белые называют Dr.Stones, где среди песчаных холмов высятся две одинокие скалы. В то время, как оба предводителя пошли в лагерь и там разожгли огонь, молодые люди отправились на охоту и набили своими tnauia много валлаби, которых они в лагере изжарили и съели. После этого они сделали себе labara (см. стр.55, прим.1), которыми они играли. На другое утро отправились они дальше на север, убили по пути много валлаби, которых взвалили на плечи и понесли в Ирандакана ³⁾. Здесь жили много москитов, которых они называли gurbata. На следующий день пошли они в Ивопатака ⁴⁾, место между Owen и Alice Springs, где они накопили много latjia и изжарили на костре. В Вонгакана ⁵⁾ заметили они много серых кенгуру, которых они убили копьями и палками. На следующий день взвалили оба tjilpa-человека свои tnatantja себе на спину и направились в Маракана ⁶⁾, где они свои tnatantja воткнули в землю. Продолжив свое путешествие, они пришли к небольшому ручью под названием Тнерамба ⁷⁾ и тут увидели перед собой горный хребет. Пока вожди здесь отдыхали, юноши набили много валлаби. Отсюда добрались до горной долины, в которой было много кенгуру-крыс (tnunka), которых они убили, бросая в них палки. При этом один юноша нечаянно перебил ногу другому, который от этой раны умер. После того, как они похоронили здесь этого юношу, пошли они дальше и вскоре почувяли, что здесь обитают дикие собаки, перед которыми они испытывали большой страх. Когда дикие псы (knulja itnora) увидели, приближающихся молодых людей, встали старые псы в ряд, один подле другого, в то время как молодые псы яростно зарычали. Мальчики метнули в собак свои tnauia и убили их. Они забрали троих и изжарили В Утатъита ⁸⁾. На следующий день убили они много зеленых попугаев (lirtjina), а вожди накопили latjia. От этого места, называемого Арекуа ⁹⁾, пришли они в Иннапапа (см.стр.54), где они, как и другие люди tjilpa превратились в тьюрунги.

28. Человек-агоа и два его преследователя.

На дальнем западе, в месте, называемом Варупарра ¹⁰⁾ жил (-был) человек-агоа [валлаби] вместе с человеком-tnunka [кенгуру-крысой]. Однажды, когда человек-tnunka

1) imanta = rula munta, заросли деревьев.

2) iriimbata, составное из iria = солончаковое растение (Salzbusch) и mbata = стебель, черешок, означает: черешок солончакового растения

3) Irandakana, от iranda = черный какаду с хохолком, означает: место, где обитают черные какаду.

4) iwopataka = затянутое паутиной. Белые называют это место Jay (сойка, болтун? – ПБ).

5) wongakana, см.стр.58.

6) Marakana, от mara = хороший, означает: хорошее место.

7) Tneramba, от tnera = вид дерева, так как здесь растет много деревьев tnera

8) utatjita, вьющееся растение с большими плодами.

9) arekua = скалистый берег.

10) waruparra, составное из waru (Л) = валлаби и parra (А) = хвост.

спал, украл валлаби-человек все его тьюрунги из дерева и убежал. Свидетелями этого события были два человека *ininja* ¹⁾, которые прятались неподалеку. Когда *tnunka*-человек проснулся, он искал по всему лагерю свои тьюрунги, но нигде не мог найти, пока не увидел убегающего с ними *агоа*-человека. Он со всех сил побежал за ним, прося вернуть украденные тьюрунги. Однако *агоа*-человек продолжал бежать дальше, пока не добежал до Келкна ²⁾. Здесь *tnunka*-человек почти догнал его и во второй раз просил вернуть тьюрунги. Не отвечая ему, бежал *агоа*-человек с похищенным дальше. Так как *tnunka*-человек очень устал, чтобы продолжить преследование, он крикнул убегающему *агоа*-человеку: Не потеряй тьюрунги, они принадлежат нам обоим, и вернулся в Варупара.



Arolirbaka (здесь обитали *rella manerinja*). В находящийся там водоем (среди камышей) ушел предок тотема *агоа*.

Агоа-человек добрался вечером в Аранкинъя ³⁾ и устроился там на ночлег. Когда он поднялся на ноги утром, он заметил двоих *ininja*, которые проследовали за ним до этого места. Тогда он сгреб вместе все свои деревянные тьюрунги и побежал дальше. Двое *ininja* со своими палками (*tnauia*) шли следом за *агоа*-человека, который к вечеру в Канта ⁴⁾

1) *ininja* – человек, который надевает сандалии из перьев и выходит, чтобы убить другого.

2) *kelkna* = трещина в скале.

3) *arankinja*, от *arankama* = кричать, означает: крик, детский крик, так как здесь до (начала) времен обитало много женщин, чьи дети очень много кричали.

4) *kanta* – скрученная из травы, круглой формы подкладка, на которой он нес тьюрунги.

пришел, где провел ночь. На следующий день побежал он дальше в Арамбара ¹⁾. Здесь он сложил свои деревянные тьюринги и хотел уже лечь (спать), когда увидел, как приближаются ininja. Из всех сил он побежал дальше в южном направлении и прибежал в Рутанеа ²⁾. На следующий день, когда двое ininja опять стали его настигать, побежал он в Эроума ³⁾ и залег в каменной пещере. В Луманга ⁴⁾, следующем месте стоянки, ininja отказались от преследования и повернули на юг, в то время как ароа-человек побежал вдоль горной цепи дальше в Ароатъеня ⁵⁾. На следующей стоянке, в Илумбипата ⁶⁾, привязал он крепко к голове свои деревянные тьюринги, воткнул в волосы длинную тьюрунгу (tnamura) и пошел к отвесной скальной стене в северной стороне ущелья Финке (Finke Gorge). Он прыгнул сквозь похожую на оконный проем дыру в скальной стене, и оказался у глубокого водоема в русле реки, сел на краю водоема, вытащил tnamura из головы и обследовал воду. После этого он взял все свои тьюринги под мышку и вошел в воду. Это место называется Ароалирбака ⁷⁾.

Двое ininja, что преследовали предка-тотема ароа, тем временем пришли в Нукиа ⁸⁾, где они нашли следы одной очень старой женщины (aragutja alkabara). Идя по следам, они скоро увидели саму женщину. Они взяли свои палки и ударили её в шею. Она удивленно обернулась и спросила: jingana mbala iwuka tula parama? [Меня вы двое зачем ударили?] После того, как они убили женщину, изжарили и съели, они легли, однако им пришлось изрыгнуть все, что съели. После пошли они дальше на север и пришли в Тнуйюнга ⁹⁾, где они расположились на берегу тамошнего водоема. Когда они на следующий день, следуя вдоль ручья, пошли дальше, на них напала толпа людей-мух (atua mangarabuntja), которые в качестве кровных мстителей пришли из Латара ¹⁰⁾ на дальнем северо-востоке. Те убили их, метнув в них свои tnauia, разделали и съели. Они даже раскололи их кости, чтобы высосать костный мозг. Это произошло в Урбалатука ¹¹⁾. Затем эти мухи-люди направились в Тнимипита ¹²⁾, выстроились вереницей (tjimara) и полетели в Латара. Там они сели и превратились в тьюринги.

1) arambara = перегретый

2) rutanea = пугать, издавая звук гтг, Он напугал alknarintja (см. стр. 6), которые здесь обитали.

3) erouma = трястись [от холода].

4) lumanga = из укрытия [за кем-то наблюдать].

5) aroatjenja, составное из ароа = валлаби и tjenja = длинный, означает: длинный валлаби.

6) ilumbipata, составное из ilumba = вид эвкалипта с белой корой и ipata = ipita = глубокий водоем, так как у тамошнего водоема растет дерево ilumba.

7) Aroalirbaka = валлаби вошел, см.стр.3.

8) nukia (nuka) = мой, т.е. мой лагерь.

9) tnujunga, составное из tnu(a) = пятка и junga = вода в выемке (на поверхности) скалы, так как тамошний водоем имеет форму отпечатавшейся большой пятки.

10) см.стр.48.

11) Urbalatuka, составное из urba = спинной хребет и tuka = ударил. Они перебили спину ininja.

12) Tnimipita, составное из tnima = кустарник (см.стр.48, прим.9) и ipita = водоем. Это водоем, в гуще кустов tnima.

29. Antana-человек (по имени) Тьялпара.

У одного человека опоссума, или antana ¹⁾, по имени Тьялпара ²⁾, который жил в Эбмалкна ³⁾ недалеко от Glen Helen, другой человек опоссум, живший далеко на юге, умыкнул обещанную ему в жены женщину. В его праве было отомстить за посягательство, и он отправился в путь, проведя красной охрой полосы над глазами, вставив в просверленную носовую перегородку кость орла (tmeljalkara), нанеся углем знаки на груди и воткнув в волосы белые перья. На пути к югу нашел он сахарную массу на листьях кустарника lalba ⁴⁾, называемую tataramba, которую он снял с листьев, размял в лотке и съел. В первый вечер он пришел в Уралбминья ⁵⁾ поблизости от Gosses Range, где провел ночь. На другой день пошел он дальше, на пути собрал смолу с кустарника lalba, называемую malturamba и к вечеру пришел в Улбмара ⁶⁾. После того, как он в своем путешествии разбил лагерь в Льянанга ⁷⁾, Абинтабинта ⁸⁾, Амакарка ⁹⁾, Нгутанима ¹⁰⁾, Мбала ¹¹⁾ и Абара-тьинти ¹²⁾, пришел он в Воллару ¹³⁾, где раскрасил свою налобную повязку в белый цвет, укрепил на руке другую повязку (gultja), вставил в нос опять носовую палочку из кости и пошел в Ваиутаката ¹⁴⁾, где он обнаружил свежие следы людей, которые привели его в Тунгума ¹⁵⁾ и там он нашел много опоссумов-людей. Как только он их увидел, связал он свои волосы бечевкой в узел, вынул длинный каменный нож (karitja), который до этого носил в волосах, и положил в свою копьеметалку (mëga). Затем он совершил несколько прыжков, поднимая ноги высоко в воздух (merilkneraka) и присел (на землю) на некотором отдалении от обитателей лагеря. Один из них подошел к Тьялпара и сказал ему: Твою жену другой украл. На это Тьялпара лицемерно ответил: Я был плохим мужем, она и взяла хорошего мужа. При этом он затянул пояс на бедрах покрепче, чтобы быть готовым к схватке с противником. Однако тот крикнул ему: Подожди до утра,

1) antana, так северные аранда называют опоссума.

2) Tjalpara, производное от tjulberama = вытягивать ноги, означает: растянувшийся.

3) ebmalkna, ныне ebmalkanga = сплошной, без трещин, означает: ровная каменная плита.

4) lalba, растущий на песчаных холмах высокий кустарник, на листьях которого гусеницы откладывают сладкую массу (tataramba).

5) uralminja, составное из ura = костер и ilbminja = зола, означает: зольное место.

6) ulbmara = мягкая земля.

7) ljinanga = отверстие на месте зуба, так как здесь до начала времен один человек-змея вырвал другому верхний резец.

8) Abintabinta (Л) = родник.

9) amakarka (Л) = шелушащаяся кожа, так как здесь кожа шелушилась в тех местах, где опоссум-человек обжегся огнем костра.

10) ngutanima, от ngota, место, где в древние времена жили люди.

11) mbala (Л) = собачья моча.

12) abaratjinti (Л), составное из abara = острие копья и tjinti = длинный, так как он сделал себе здесь копье с длинным острием.

13) wollaru (Л) = налобная повязка.

14) waiutakata (Л), составное из waiuta = опоссум и kata = голова, означает: голова опоссума.

15) tuinguma = может быть (= tunga), так как было неясно, встретит ли он в лагере людей.

тогда можешь меня убить. На другое утро разжег яркий огонь (matja tara), покрасил груд углем, провел белые полосы от лба до переносицы [знаки мстителя] и пошел против своего врага, который не отпирался, но, напротив, признался: я увел твою жену, убей меня! Тьялпара сначала бросил в него копье (urkia), но промахнулся. Затем быстро подбежал к нему, придушил своим щитом и ножом перерезал позвоночник. Остальные опоссумы-люди вырыли глубокую яму в русле ручья и захоронили своего друга, который пользовался среди них большим почтением. Теперь Тьялпара пустился в обратный путь, домой на север, не взяв с собой законную жену. В Уралбминья встретил он одну женщину-alknarintja [см.стр.6], на которой он захотел жениться. Он повязал с этой целью налобную повязку, взял свою копьеметалку под мышку и приблизился к женщине, однако, когда он взял ее за руку, она укусила его в руку в знак того, что она отвергает его предложение. Отсюда направился он дальше на север и встретил недалеко от Эбмалкна луну (taia), который в то время среди опоссумов-людей пользовался большим почетом. Тьялпара сел перед входом в тамошнюю пещеру, а луна и другие опоссумы-люди громко спрашивали его: Где ты был? Где твоя жена? Со словами «Свою жену я оставил», вошел Тьялпара в пещеру, луна и другие опоссумы-люди последовали за ним. Все распростерлись на полу пещеры и превратились в тьюрунги, так что (теперь) Эбмалкна является большой площадкой тотема опоссума.

30. Tnunka-человек по имени Маллатукура.

В Ларилара ¹⁾, к западу от Gilbert Springs, жил в земляной норе один tnunka, или человек кенгуру-крыса, по имени Маллатукура ²⁾, вместе с двумя молодыми бандикутами-людьми. Последние натрясли с деревьев очень много ягод agia и принесли в большом лотке вождю. После того, как он поел сам, он отдал оставшиеся ягоды двум молодым мужчинам. После этого они совершили религиозный обряд. Они нарисовали Маллатукура углем черные полосы на теле, нанесли в верхней части тела и на лице много красных линий и обклеили его птичьим пухом. Маллатукура сел на корточки и начал языком лизать свои ладони, время от времени оглядываясь направо и налево. Двое молодых людей начали (делать) warikuntama, пока, наконец, один из них не положил ему руки на плечи и не соскреб с него наряд, который он положил в свою сумку. После окончания церемонии, послал tnunka-человек молодых мужчин охотиться на tnunka. Они нашли большое их число на равнине со спинифексом, добыли своими палками (tnaŭia), связали веревкой и принесли добычу к tnunka-человеку, который тем временем набрал целый лоток ягод agia. После еды опять устроили представление, когда tnunka-человек обвитый пряжей tnatantja,

1) larilara, производное от laŭlaerama = нетерпеливо ждать, так как здесь tnunka-человек нетерпеливо ждал возвращения своих двоих послушников.

2) Mallatukura (Jl), malla (Jl) = tnunka (A) и tukura = бог (A = Altjira). Тотем-бог кенгуру-крыс.

на вершине которого были прикреплены перья и который стоял у него за спиной, обхватил. На другое утро разбудил *tnunka*-человек очень рано двоих молодых людей и послал их опять (охотиться) на *tnunka*. Нагруженные добычей вернулись они назад. После того, как они съели мясо, укрепили они на голове *tnunka*-человека маленькие ветки и пучок спинифекса. Опять лизал он свои руки и оглядывался по сторонам, в то время как молодые люди ходили вокруг него с криками: *wá, wá, wá, jaijaijaijai*, пока церемония обычным порядком не пришла к окончанию. Несколько дней молодые люди ходили на охоту в северном направлении, но нашли только одного *tnunka*. Так как наступила ночь, не пошли они назад к Маллатукура, а, напротив, на следующее утро направились дальше на север и пришли к ручью под названием Тнима ¹⁾. В этот день они также добыли только одного *tnunka*, которого вечером изжарили. На третий день они вообще не нашли дичи и вынуждены были лечь спать голодными. Усталые и голодные пошли они на следующий день дальше в восточном направлении и вращали свои тьюрунги, чей гудящий звук донесся до *tnunka*-человека. Вскоре после этого заметили они следы дикой собаки и пошли по ним. Следы привели к норе. Они решительно взяли свои палки и бросили в нору. Однако дикая собака уже давно покинул эту нору. На следующий день увидели они множество собачьих следов. Идя по ним, пришли они в Ротна ²⁾ на реке Финке, увидели там много диких собак, подкрались к ним и бросили в них свои палки. Однако перебили ноги только одной собаке. На его ужасный вой сбегались со всех сторон дикие собаки, так что двум молодым людям пришлось удирать. Собаки, которые на самом деле были *maliara*, т.е. молодыми мужчинами, погнались за этими двумя молодыми мужчинами, загрызли их насмерть и сожрали. Горе по поводу печальной судьбы двух молодых людей а также острый голод привели к быстрому разложению (тела) *tnunka*-бога по имени Маллатукура.

31. *Tnunka*-люди из Йяйя.

В Йаиа ³⁾, месте на дальнем северо-востоке, жили когда-то трое старых и двое молодых *tnunka*-людей. В то время, как молодые люди добывали во множестве кенгуру-крыс в спинифексовых полях и приносили ли их в лагерь, старшие *tnunka*-люди собирали тыквообразные плоды, называемые *jella*, которые они давали молодым людям и брали себе за это большую часть дичи. После того, как молодые люди истребили дичь на все стороны света, они сказали старикам: Давайте мы теперь пойдем искать другое место поселения. Старые мужчины посоветовали им идти на юг, в Путинга ⁴⁾. Они пустились в путь и в первый день добыли двух *tnunka*, которых съели вечером на стоянке. На следующий день они опять убили двух *tnunka* и вскоре заметили большую гору под названием Винбарка ⁵⁾, которую оставили на восток от себя. После того, как они на следующий день убедились в выбранном направлении, пошли они дальше и вскоре увидели вдалеке гору

1) см. стр. 48.

2) *rotna* = челюсть.

3) *jala* = водоросли, которые растут в тамошнем водоеме.

4) *putinda* (JI) от *puti* = сильный, крепкий, твердый, означает: очень крепкая или твердая гора.

5) *winbarka* (JI) производное от *winba* = шорох нитей, когда их скручивают.

Путинга. Подойдя к ней ближе, увидели они на песке следу двух поселившихся там богов тотема *tnunka*. Они пошли по этим следам и по ним пришли к лагерю в Путинга, где обитало множество людей *tnunka*. Двое молодых людей расположились (и ожидали) неподалеку от этой стоянки, пока жители не позвали их к себе. Те спросили пришельцев: Откуда вы пришли? Они ответили: с севера. Двое молодых людей *tnunka*, которые пришли обессиленными, так же, как все обитатели этого лагеря вслед за этим были поражены слепотой (*ingula etnana goltaka* ¹⁾ и превратились в каменные глыбы, которые виднеются недалеко от этой горы. Трое старых вождей *tnunka* из Иаиа, отправившихся искать молодых людей, вблизи Путинга тоже были поражены слепотой и превратились в скалы. Здесь теперь большой обрядовый центр тотема *tnunka*.

32. Люди *luta*.

Примерно в 15 милях к северо-западу от Германнсбурга, где Ларра улбмара ²⁾ сходит с (рекой) Финке, до начала времен обитало много людей *luta* ³⁾, чьим предводителем был Лальинка ⁴⁾. Эти люди *luta* занимались собирательством семян акации (*manna lupa*), выколачивали их палками, приносили, после того, как провеиванием на ветру очищали от шелухи, в лагерь, где они их на плоских, гладких камнях растирали и, размешивая в воде, делали кашу. После еды и отдыха, наряжали они своего вождя, нанося на его туловище и лицо полосы желтой (*terkaterka*) охрой и укрепляя поперек на его голове короткий *tnatantja*. Затем обычным порядком проводился традиционный религиозный обряд. Однажды увидел вождь *luta* другого *luta*, идущего с юга, который предложил жителям Ларра улбмара оправиться с ним на юг. После того, как пришелец исполнил религиозный обряд, собрались они и пошли вниз по (реке) Финке и пришли к вечеру в Рубута ⁵⁾. Отсюда пошли они через Эруньянга ⁶⁾ и Ирбманкара ⁷⁾, которое белые (люди) называют *Running Waters*, в Рутьятума ⁸⁾. Там они изготовили *wonninga* ⁹⁾, на которое нанесли полосы из желтой охры. Так же они нарядили и своего вождя, а после этого опять совершили религиозный обряд. Затем направились они дальше на юг и пришли, пройдя мимо Литъитъира ¹⁰⁾, в Лутаволла ¹¹⁾, место, что находится к югу от *Henbury*. Там они наелись до отвала кашей из семян акации и совершенно обессиленные вошли в землю.

1) *ingula* = ночь; *etnana* = их (аккузатив 3-го лица множественного числа); *goltaka* = накрытый; то есть н ночь накрыла их.

2) *Larra ulbmara*, означает: песчаный (*ulbmara*) ручей (*larra*); тот, что находится недалеко от *eRama*.

3) *luta* – маленький валлаби, которого южные аранда называют *putaia*.

4) *latjinka*, происходит от *latja* = мука из семян акации.

5) *rubula*, см. стр. 6.

6) *Erunjanga* = дыра, чернеющая в земле, см. стр. 47)

7) *Irbmankara*, составное из *urbma* = стручок и *Ankara* = широкий, означает: широкий стручок [акации]

8) *Rutjatuma*, составное из *rutja* = лоток и *tuma* = ударять, бить, означает: бить лотком.

9) Спенсер и Гиллен пишут *waninga*.

10) *Litjitjira*, составное из *litji* = *ilitja* зелёный, незрелый и *tjira* = *tjerama* печь, так как они здесь зеленые стручки акации пекли в золе.

11) *Lutawolla luta* = маленький валлаби и *wolla* = толпа, множество, означает: множество валлаби.

33. Человек kwalba.

В Вакитьи ¹⁾, одном месте, лежащем на далеком западе, жил когда-то человек kwalba ²⁾, или сумчатая крыса, который решил пойти на восток. На пути нашел он множество плодов tnakitja ³⁾, которые он сорвал, удалил косточки и испек в горячей золе. После этого он добрался до Нгатари ⁴⁾, где он расположился на ночь. На следующий день пошел он дальше в Ангнера ⁵⁾ и там после еды лег спать в одной норе лицом вниз. В Ункутукватьи ⁶⁾ нашел он плоды tnakitja в большом количестве. Отсюда направился он дальше в Лабара ⁷⁾, где он застал много черных людей (schwarze Männer) вместе с человеком inkaia ⁸⁾, или бандикутом, которые в пришедшем kwalba узнали своего дядю (kamuna) и сказали друг другу: Смотри, там с запада идет наш kamuna! Они угостили его мясом кенгуру и кореньями latjai. Когда он насытился, они нарядили человека-inkaia и совершили религиозный обряд. Затем все пошли в Воллару ⁹⁾ и легли рядом друг с другом поблизости от тамошнего водоема, после чего все они в камни превратились.

34. Люди-ехидны.

В Иналанга-лаата ¹⁰⁾, по эту сторону от Running Waters на (реке) Финке, жило когда-то много людей-ехидн (inalanga). Они пошли на север, дойдя в первый день до Эрунъянга ¹¹⁾. Прежде, чем устроить себе здесь лагерь, нашли они муравьев (jerpa) и белых муравьев (indarka) и съели их. После они пошли вверх по реке Финке и пришли в Рубула ¹²⁾, а оттуда (пошли) вдоль Ellery Creek в Пмакапута ¹³⁾, здесь они повернули на запад и расположились лагерем на ручье под названием Тьяманкура ¹⁴⁾. На следующий день пошли они по равнине, что лежит севернее Германнсбурга, и пришли в одно место, которое находится на реке Финке и называется Мбаёла-ирбака ¹⁵⁾. Отсюда (они) пошли

1) wakitji (Л) = коса.

2) kwalba, серая сумчатая крыса размером с кролика.

3) tnakitja, красный, растущий на деревьях плод с косточкой.

4) ngatari = чужак, так как он появился здесь как чужак.

5) angnera = лицо.

6) unkutukwatji, на языке аранда, inkutukwatja – лоритизированное слово, составленное из inkuta (кустарник, см.стр.49, прим.1) и kwatja = вода, водоем, по берегам которого растут кусты inkuta.

7) labara см. стр. 55, прим.1.

8) inkaia = маленький бандикут, чей хвост женщинами используется в качестве украшения.

9) wollaru (Л) = налобная повязка.

10) inalanga-lāta, составное из inalanga = ехидна и lāta (= lāga) иглы.

11) Erunjanga, черная дыра в земле см.стр.47.

12) rubula = слияние, смешение, см.стр.6.

13) pmačaputa, составное из apma = змея и kaputa = голова, означает: змеиная голова, место, рядом с которым Ellery Creek пересекает Krichauff Ranges.

14) tjamankura, составное из tjama (tjima) = коса и nkura = старшая сестра; коса старшей сестры.

15) mbaēla-irbaka, составное из mbaga = личинки и irbaka = вошли, так как здесь в древние времена личинки ушли в землю.

в ³Рама ¹⁾, один важный тотемный центр на верхней Финке, примерно в 15 милях к северо-востоку от Германнсбурга. Там обитало много тотемов-предков – людей-luta [бандикут], -manginta [вид совы], -arkara [белая птица] и rakara [красная птица], которые человека-ехидну пригласили к ним присоединиться и разделить с ними mappa gabinja [семена одной травяного растения]. На следующий день сказал человек-ехидна жителям ³Рама: давайте пойдем дальше в землю ехидны (Иналанга-ала). После того, как жители ³Рама подарили своему гостю много копий, они собрались и пошли через ущелье Финке и пришли к вечеру в окрестности места Илбатуна ²⁾. Однако так, как они там увидели много людей-ултамба [пчел], они расположились на некотором расстоянии от Илбатуна. После они перевалили через высокий горный хребет и пришли в Иналанга-ала, где кроме людей-ехидн были также люди-manginta и arkara. Все обитатели этого лагеря собрались вместе вечером и кричали: bau, bau, bau, а после женщины исполнили женский танец (ntaperama). С началом дня мужчины женщин отослали и стали советоваться, кто из них над присутствующими юношами совершит обряд обрезания. Выбор пал на человека-ехидну. Он взял каменный нож (lelara) и оскопил (latenba intunaka) двух юношей, которые истекли кровью. Однако присутствующие мужчины в мгновение ока схватили свои копья и метнули в человека-ехидну, который немедленно обратился в бегство. Однако другие мужчины погнались за ним и непрерывно бросали в него копья, которые остались торчать в его теле, так что все его тело оказалось утыканным копьями. Когда он был около одного водоема, одно копьё попало ему в ухо. Смертельно раненный, бросился он в водоем с криком: jakkabau ³⁾! Этот водоем называется Кваканана ⁴⁾. Эти копья в теле человека-ехидны превратились в иглы, так что с этого времени все ехидны покрыты иглами, а до этого у них не было игл (ilknara) ⁵⁾, они были покрыты красной шерстью.

Мать двоих юношей, которые из-за кощунства человека-ехидны расстались с жизнью, очень горевала. Она взяла большой лоток (rutja), положила в него трепанные волокна коры дерева гумми (ulkumba) и нашла двух своих сыновей, которых мужчины камнями заложили (ntjirbmarenaka). Когда она положила два безжизненных тела в лоток и накрыла (волокнами) ulkumba, укрепила она лоток на голове и поднялась на вершину горы. Она огляделась по сторонам и полетела с лотком на голове по воздуху, приземлившись на равнине у Henbury, где обитали много вечных мужчин и женщин. Эти люди слышали в ночи детский крик и спрашивали друг друга: auai, katjia ngunaka itnima? ⁶⁾ [Послушай, чей ребенок там кричит?]. Пойдя на эти крики, нашли они мать с её двумя сыновьями, которые снова стали живыми. Все эти женщины превратились в кусты ilbula ⁷⁾, что теперь растут на этой равнине. Название этого места – Илкумбака ⁸⁾.

1) ³Rama = ветер, холодный ветер.

2) Ilbatuna = пень.

3) jakkabai! Крик от боли: ой!

4) kwakanana, kwaka (ВД), вид птицы (Podargus), так как здесь до начала времен жил один человек-kwaka.

5) ilknāra, голый, нагой.

6) auai = послушай, katjia = ребенок, ngunaka = чей-то, itnima = плачет.

7) ilbula, один по большей части на песчаных берегах ручьев растущий кустарник с корой беловатого цвета и маленькими игловидными серыми листьями, называемый tea-tree.

8) ilkumbaka = ulkumba, т.е. трепаная кора гумми.

35. Люди-irkentera [летучие мыши].

В древние времена жило много людей летучих мышей под началом вождей Иркентера 1) и Улбульбана 2) в Рубитьера 3) на востоке. В то время, как вожди оставались в лагере, пошли молодые люди на охоту, убили своими палками много кенгуру и принесли свою добычу домой своим вождям, которые мясо между ними разделили. Также послали они немного мяса женщинам labarinja 4), чей лагерь был рядом с Рубитьера. Лабаринья в качестве ответного дара дали мужчинам-irkentera manna etuta 5) [из семян трав приготовленный хлеб]. После еды молодые летучие мыши-люди нарядили обоих вождей, нанеся углем на их тело полосы, обведя их белыми полосами, дали им в руки ветки, которыми те по бедрам ударяли (lupara tulaka), тогда как молодые люди вокруг них кружились и делали warkuntama. На другой день, когда молодые люди несли добычу домой, услышали они голос вождя Иркентера, который звал их. Когда они подошли ближе, увидели, что установлен большой tnatantja, который обхватил Иркентера, опершись на него спиной. По окончанию последовавшего за этим представлением они положили tnatantja на ветки, разложенные на земле. В середине ночи встал Иркентера и запел такую песнь:

Ntjimberagata
Наряженный

imbarutnulama.
наряд с себя сам соскребают.

Когда молодые люди были удалены из лагеря, он нарядил Улбулбана, после чего снова был проведен религиозный обряд. С началом дня двое послали молодых мужчин на юг охотиться и те в Ултунта 6) добыли много кенгуру. Когда они принесли свою добычу домой, услышали они уже издали, как два вождя издают клич raiankama [см. стр. 5, прим. 3]. Последние установили для себя два высоких tnatantja. Вечером подошли в Рубитьера двое чужих летучих мышей-людей (atua ntjipera) 7), которые жили в Алтара 8) и остались там на ночь. Утром они вернулись назад в Алтара. Когда в этот день молодые мужчины подходили с убитыми кенгуру к лагерю, увидели они, что вождь сидит в яме, которую он для себя вырыл. Позади него возвышался tnatantja, который он обхватывал обеими руками. По окончании церемонии сказали двое вождей молодым: Давайте утром выйдем как мстители (tnenka), чтобы всех людей-ntjipera в Алтара истребить [они держали тех двух вестников из Алтара за шпионов]. Ради похода мести они повязали себе gurukna [шейная повязка кровного мстителя] и wollabanba [длинный шнур] вокруг шеи, концы которого свисали со спины, воткнули себе пучок

1) irkentera – большая белая летучая мышь, северными аранда называемая arkentera.

2) ulbulbana = обыкновенная летучая мышь.

3) rubitjera., от ruba = uga = костер и tjera = tjerama = жарить, так как здесь они когда-то жарили человеческое мясо. Это место находится по эту сторону Owen Springs в James Ranges.

4) labarinja – особый род женщин alknarintja [см. стр. 6], который должны были здесь прятаться.

5) etuta – вид травяного растения, чьи семена перетираются и выпекаются в виде хлеба.

6) ultunta, известняковая порода. Это место на востоке не следует путать с altanta на юге.

7) ntjipera – очень маленькая летучая мышь.

8) altara = бедный, бедный дровами; бедное место.

птичьих перьев сзади на поясе, носовые палочки (lalkara) в отверстия в носовой перегородке, вставили в волосы выскобленные деревянные цветы (tarabanba) и нанесли белые полосы, идущие сверху вниз по лбу и переносице. На пути в Алтара они пели песни мстителей:

Tangitjuma tnanbalurulanai;
Их чтобы окружить давайте прыжками бежать;
Linbinjatua tnanbalurulama;
Предводитель бежит прыжками;
Ereka ereka tnanbalurunalai;
Через песчаный холм, через песчаный холм давайте прыжками бежать;
Irkenteratua matakule.
Люди летучие мыши [со всех сторон прибывая] соберутся вместе.

При подходе к Алтара они встали и тогда жители Алтара стали искать убежище на высокой горе, на которой они были в безопасности. После того, как люди летучие мыши ушли, так и не достигнув цели, мужчины из Алтара предприняли ответное нападение под предводительством Нтьиперара ¹⁾. Они послали двух лазутчиков впереди себя, которые разведали силы врагов, окружили перед рассветом лагерь в Рубитьера и истребили всех в лагере. Только один человек по имени Лтулбериа ²⁾ убежал и наблюдал из надежного укрытия за кровавой драмой:

Luminjila rama;
Из укрытия смотрит он
Ulantulantula rama.
Исподлобья смотрит он

Когда его враги увидели, крикнули они ему идти к ним, а он спросил их, зачем они всех его друзей убили. Он пошел затем в Иманта на Hugh River после того, как они его предупредили не приводить против них отряд мстителей. После этого они вернулись в Алтара, где они легли на полу большой каменной пещеры и превратились в тьюрунги.

36. Атуа-ракара [люди-rakara].

Atua rakara ³⁾ ntjara Juta ⁴⁾ tmela nariraka, Inkata tara etnaka naraka: Jukara ⁵⁾
Мужчин ракара много спинифекса месте было, вожди двое их были: Юкара

Rabinja tuta. Etna wolleraka, tjurunga matiula nariraka, etna alkirakerala nariraka,
Рабинья тоже. Они собрались, тьюринги обвитые, они на небо взлетели,

Etna alkiela kuta pitjiriraka Titjatnauna ⁶⁾, etna renalala-kalariraka. Etna matja knara
Они по небу всё шли в Титьятна, они опустились. Они костер большой

1) Ntjiperara, от ntjipera = маленькая летучая мышь.

2) Ltulberia = тот, у кого большое тело.

3) rakara, красная птица, размером с голубя, которые обычно в спинифексовых полях водятся.

4) juta = спинифекс (Triodia).

5) jukara = rakara [см. прим. 3].

6) titjatna, составное из titja = ititja = дерево мульга и etna = munta, густой, означает: заросли мульга.

manna tjeritjika etala nariraka, manna rabinja ¹⁾ tariraka kwatjalela, etna ekalla knara Itambi-
хлеб печь разожгли. Хлеб *рабинья* растирали с водой, они хлеб большой

worriraka, tjerala nariraka tuta. Etna tnama inaka, nana ekallauna tantaka, arambilaka
замесили, испекли также. Они палки взяли, их в хлеб воткнули, разделили

tuta. Etna ankuka renalitjilariraka. Etna ingutnala kankuerariraka erintja kunna
также. Они ко сну расположились. Они утром подслушали злое существо недоброе

ankamanga: hai! ²⁾ Erintja kunnala atua rakarana lunaka; retna ekura: Tjita ³⁾. Etna
сказавшее: *hau!* Злое существо недоброе людей *ракара* преследовало; имя его: Тьита. Они

parpa alkirakerala lariraka, etna Iliarka ⁴⁾ tmarauna pitjiriraka, unda ⁵⁾ knara tana
быстро на небо взобрались, они золы эму на место пришли, воды много там

namanga. Etna wotta matja etala nariraka, kwatja inala nariraka, wotta rabinja tariraka.
видя. Они опять костер разожгли, воды набрали, опять *рабинья* растерли.

Etna ekalla ntjara knara Itambiworriraka, nana tjerala nariraka tuta. Etna ilkumala,
Они хлебов много больших замесили, их испекли также. Они когда ели,

Erintja kunna itinja pitjika, era ljelknankaka: hai! Erintja kunnala ekalla mbanka
злое существо недоброе, близко подошло, оно прокряхтело: *hau!* Злое существо недоброе хлеб весь

Ikuka. Etna wotta alkirakerala nariraka, etna tmaraka Tatoa ⁶⁾ ranalalakalariraka. Etna
поело. Они опять на небо взлетели, они на место Татоа опустились. Они

Ekalla knara Itambiwonkala, erintja kunna ilkaka: hai! Era tmara nananga albuka.
Хлеб большой замесили, злое существо недоброе крикнуло: *hau!* Оно из места из этого прогнало

Atua rakara wotta alkirakerala nariraka, etna pitjiriraka Marukurutara ⁷⁾ tmarauna. Guranga
Люди *ракара* опять на небо поднялись, они пришли на *ракара*-стоянку на место. После этого

erintja kunna arbuna pitjika, retna ekura: Ljelknabaljelkna ⁸⁾. Etna manna ntanga
злого существа недоброго другой пришел, имя его: Кряхтенье. Они хлебные зерна

ilkumala, Ljelknabaljelkna ankaka: hai! Etna wotta alkirakerala lariraka, etna Ntaparaka ⁹⁾
съели, Кряхтенье сказал: *hau!* Они опять в воздух поднялись. Они в Нтапара

renalitjikalariraka, etna matja knara etala nariraka ulbaiala, ekalla tjerala nariraka tuta.
опустились, они костер большой разожгли в русле, хлеб испекли также.

Etna anma ilkutjinanga, erintja kunna itinja pitjika, etna teralariraka, manna ekalla
Они уже есть собрались, злое существо недоброе близко подошел, они от испуга пошли, хлебное тесто

1) rabinja, вид травы, чьи семена как большинства травяных растение растираются и пекутся как хлеб.

2) hai! Восклицание, чтобы испугать другого.

3) tjita = слабый, мягкий, гибкий.

4) iliarka, составное из ilia = эму и jarka = старая зола, означает: старая зола (оставленная) эму, так как предок-эму в древние времена здесь устраивал стоянку.

5) unda – на глиняной поверхности собравшаяся дождевая вода (clay-pan-water).

6) tatoa (JI) = также большой лоток, место к западу от Glen Helen.

7) marukurutara от (JI) marikuru = (A) rakara и tara (JI) = место, означает место rakara

8) ljelknabaljelkna, ljelknankama = кряхтеть, означает: Кряхтенье.

9) ntapara = кора дерева гумми.

Imbula nariraka, etna pitjiraka Titjagatauna ¹⁾ Etna tana ekalla wotta ltambiworriraka,
оставили, они пошли в место Мульга. Они там тесто опять замесили,

ngaiala indora nariramanga. Etna manna ultakamala erintja itintja indora pitjika, era
голодными очень будучи, Они хлеб разломали, злое существо близко очень подошел, оно

ljelknankaka: hai! Atua rakarala manna imbalalariraka, etna pitjiriraka Lalkintinerama ²⁾
прокряхтел: *хау!* Люди *ракара* хлеб лежать оставили, они пошли в Дыру-в-Носовой-Перегородке

tmarauna. Etna wotta manna tariraka, erintja wotta pitjika, ankaka tuta: hai! Etna
в место. Они опять хлеб смололи, злое существо опять пришло, сказала также: *хау!* Они

wotta alkirakerala lariraka, etna Worrijerrauna ³⁾ pitjiraka. Etna manna tjerala nariraka,
опять в небо поднялись, они в Муравейник пришли. Они хлеб испекли,

woljauna renala nariraka, etna manna kurka wara ilkumala, etna ngurangurala kankuerala
на ветки положили, они хлеба немного только поели, они к вечеру услышали

nariraka erintja ankamanga: hai! Etna ingula alkirakerala nariraka, etna Alketurauna ⁴⁾
как злое существо сказала: *хау!* Они ночью в воздух поднялись, они в Зернотерку

pitjiriraka. Etna ingula ekalla ltambiworriraka; etna ilkuriramanga, erintja wotta itinja
пришли. Они ночью тесто замесили; когда они ели, злое существо опять близко

pitjika. Etna wotta alkirakerala lariraka, etna Lola ⁵⁾ tmarauna pitjiriraka. Etna manna
подошел. Они опять в воздух поднялись, они в Лола в место пришли. Они хлеба

knara indora tariraka, nana iliarana ndariraka, erintja pitjika, era wotta ilkaka: hai!
Много очень смололи, его молодым мужчинам дали, злое существо пришло, оно опять крикнуло: *хау!*

Etna alkirakerala nariraka, etna pitjiriraka Parankalanama ⁶⁾ tmarauna. Manna tjeramala
Они в воздух поднялись, они прибыли в Шелест-Гумми-Дерева в место. Хлеб испекли

Erintja itinjiraka; atua rakara alkirakerala lariraka, kara knaraka renalitjalburiraka,
Злое существо пришло; люди *ракара* в небо поднялись, в долине (в) большой опустились,

Larakalberama ⁷⁾. Etna tana manna kurka ltambiworriraka, erintja itinja pitjika ljelknanka-
(в) Ларакалберама. Они там хлеба немного замесили; злое существо близко подошло кряхтя:

manga: hai! Etna alkirakerala lariraka, patta katningaka renalitjalburiraka, Utatara ⁸⁾ tmaraka.
хау! Они в небо поднялись, горы на верх опустились, Утата (в) лагерь

1) titjagata, составное из ititja = мульга и gata = место.

2) lalkintinerama = носовую перегородку просверлить, так как там находится скальная стена со сквозным отверстием

3) worrijerra, составное из worri = куча и jerra = муравей, означает: муравейник.

4) alketura = alkatua, гладкий камень, на котором растирают семена.

5) lola, также ljola произносится, = анус, место на северо-восточной стороне ущелья Финке.

6) parankalanama, составное из para = дерево гумми и ankala nama = ankama = он сказал, означает буквально: дерево гумми сказала; подразумевается шелест дерева гумми.

7) larakalberama, теперь laruntuma = [в игре] вставать в круг, так как здесь люди-ракара, играя становились в круг.

8) utatara = atua tara = двое мужчин, так как там двое мужчин-ntjuara [голубой журавль] в древности жили.

Patta katningala etna ekalla wotta ltambiworriraka, erintja pattala injitjinjika, era ilkala:

Горы на вершине они тесто опять замесили, злое существо на гору поднялось, оно крикнуло:

hai! Etna alkirakerala lariraka, longa indora pitjiriraka lltaratungatungauna ¹⁾. Etna rirkala

хаи! Они в воздух поднялись, далеко очень прибыли в Илтаратунгатунга. Они на песчаном

ntanga knara indora tjerela nariraka, etna ilkumala, erintja kunna itinja
холме семена трав много очень испекли, они поели, злое существо недоброе близко

indora pitjika, era ilkaka: hai! Etna wotta alkirakerala nariraka, etna renalitjikalariraka

очень подошел, оно крикнуло: хаи! Они опять в воздух поднялись, они обосновались

Tnuntutnaka ²⁾. Tana atua rakara kutata nariraka, inkata etnaka naka: Jukara.

(в) глухом углу. Там люди *ракара* когда были, вождем их был Юкара.

Atua rakara inkaraka renalitjaburiraka, erintja borka pitjika, era entara indora ilkaka: hai!

Люди *ракара* все обосновались, злое существо усталое пришло, оно громко очень крикнуло: хаи!

Etna janna teralariraka, etna manna knara indora tariraka, urkna kuta injitjinjika,

Они в испуге не побежали, они хлеба много очень намолотили, тесто все поднималось,

kuta injitjinjika, inkana etnana goltaka. Gurunga inkata Jukara kameraka urknanga, era

все поднималось, наконец, их накрыло. После этого вождь Юкара встал из теста, он

patta tnana kamaleraka, bala taramininta tuta ulbantjika. Era patta tnana nana

камень жернов поднял, зернотерки три также вытащил. Он камень жернов этот

alauna inkainaka, bala taramininta era renaka tnana tnataka. Gurunga Jukara

на землю поставил, зернотерки три он положил жернов (перед животом). После этого Юкара

wotta irbuka, urknala erina goltaka tuta. Atua rakara inkaraka borkeraka, etna patta-

опять вошел, тесто его накрыло также. Люди *ракара* все устали, они каменными

tjurungeraka; erintja kunna ulbaiala ilbureraka. Lena tmara Jikala ³⁾ nama.

Тьюрунгами стали; злое существо недоброе в ручье *улбула* стало. Это место Йикала есть.

Tana lata patta tjenja tnana ngera nama, tnatala bala taramininta indama.

Там теперь камень высокому жернову подобен, (на животе) зернотерки три лежат.

Свободный перевод. Много людей-ракага обитало в Юта. У них было двое вождей, Юкара и Рабинья. Они собрались, обмотали свои тьюрунги и взлетели. Они полетели в Титьятна. Там они устроились. Они разожгли большой костер, чтобы хлеб испечь. Они смолотили семена *gabinja* с водой, замесили тесто и испекли его. Затем они взяли палочки, вонзили их в хлеб и разделили. После они легли спать. На другое утро они слышали крик злого существа: hai! Злое существо гналось за ними. Имя злого существа было Тьита. Люди-ракага полетели в Илиарка, где на глинистой почве собралось много стоячей воды. Они зажгли опять огонь, набрали воды и растерли опять семена *gabinja*. Они замесили очень много хлеба и испекли его. Когда они поели, явилось злое существо и прокряхтело: hai! Это злое существо по-

1) lltaratungatunga, происходит lltaratuma = молотить, дробить, так как здесь тотем-бог *lupa* семена [акаций] дробил; место примерно в 15 милях к северо-западу от Германнсбурга.

2) Tnuntunta, tnunta = etna = manta = чаща, означает: глухой угол, место примерно в 9 милях к западу от Германнсбурга.

3) jikala означает небольшой лоток, какие тамошние люди-ракага имели.

жрало оставшийся хлеб. Они опять взлетели и обосновались в Татоа. После того, как они большой хлеб замесили, крикнуло злое существо: hai! Отсюда вернулось злое существо назад. Люди-гакага поднялись опять и пошли в Марукурутара. После пришло другое злое существо по имени Льелкнабальелкна. После они поели хлеба из семян травы, крикнул Льелкнабальелкна: hai! Они опять взлетели и опустились в Нтапара. Там разожгли они в русле ручья большой костер и испекли хлеб. Когда они уже собрались есть, подошло злое существо. Они побежали, бросили хлеб и пошли в Титягата. Там замесили они опять тесто, так как очень голодны были. После того, как они хлеб разломали, подобралось злое существо очень близко и прокряхтело: hai! Люди-гакага оставили хлеб лежать и двинулись в Лалкинтинерама. Там растерли они опять семена, злое существо подошло опять и сказала: hai! Они опять взлетели и прибыли в Воррийерра. Они испекли хлеб и положили его на ветки. Когда они еще только немного хлеба съели, услышали они, как злое существо вечером прокричало: hai! Они взлетели в ночи и прибыли в Алкетура. Там замесили они ночью хлеб. Когда они ели, подошло злое существо близко опять. Они взлетели опять и двинулись в Лола. Там растерли они много семян, которые они дали молодым людям, после чего злое существо пришло и опять прокричало: hai! Они взлетели и прибыли в Паранкаланама. После того, как они там хлеб испекли, появилось злое существо, ракара взлетели и опустились на большой равнине, называемой Ларакалберама. Там замесили они немного хлеба, и тут злое существо подошло и прокряхтело: hai! Они взлетели и опустились наверху горы в Утара. Наверху горы замесили они опять тесто, и тут взобралось злое существо на гору и крикнуло: hai! После этого они взлетели и полетели далеко вплоть до Илтаратунгатунга. На тамошних песчаных холмах испекли они очень много семян трав. После того, как они поели, подошло злое существо очень близко к ним и крикнул: hai! Они снова взлетели и опустились в Тнутунта. Там жило много вечных людей-гакара, чьим вождем Юкара был. Все люди-гакара устроились здесь. Злое существо подошел очень усталый сзади и крикнул очень громко: hai! Однако они не побежали больше от него и растерли очень много семян, так что хлеб поднимался все выше и выше, пока он не накрыл людей-гакара. Тут поднялся вождь Юкара из месива, поднял жернов и вытащил также три зернотерки из месива. Он поставил жернов на землю и положил три зернотерки перед жерновом. После погрузился Юкара опять в месиво, и оно накрыло его. Все люди-ракара были обессилены и в камни-тьюрунги превратились. Злое существо стало кустом чайного дерева (tea-tree). Это место Йикала. Там теперь высокий камень, как жернов, перед которым три маленьких зернотерки.

37. Люди-rebilanga и arkara.

В Нтата¹⁾ра, одном примерно в 15 милях к северо-востоку от Германнсбурга на реке Финке лежащем месте, вблизи от большого тотемного центра²⁾ Рама, жили когда-то двое людей-rebilanga³⁾, которые там крысами и мышами питались. Также много людей-manginta⁴⁾ обитало там. Однажды появились в Нтата⁵⁾ра двое людей-arkara⁴⁾, которые с далекого запада прибыли и убедили людей-rebilanga и manginta, с ними на их родину вернуться. Они обмотали свои тюрунги из дерева и пошли. Они шли сначала в Йенть-има⁵⁾, где они много бандикутов (kurra) и крыс (urartja) набили и зажарили. Из этого дали они также двум людям-arkara их долю (tjauerilja). К обеду украсили они двух людей-arkara полосами углем и птичьим пухом. Исполнитель, прищелкивая языком, правой и левой ногой топал по земле, а потом люди-rebilanga двух исполнителей обняли в знак того, что представление пришло к концу. На другой день

1) ntatara = двое.

2) rebilanga – большая белая птица.

3) manginta – вид совы.

4) arkara – белая птица.

5) jentjima = не может взобраться, см. стр.52, прим.10.

направились они дальше на запад пришли на большую равнину под названием Мбангатума ¹⁾ поблизости от Gosses Range, где двое людей-arkara украсили людей-rebilanga белой краской. Они провели им белой краской широкие полосы ото лба до колен и вставили птичьи перья в браслеты на предплечьях. Люди-rebilanga держали щиты на затылке и поднимали попеременно то правую, то левую ногу вверх. Отсюда направились они дальше в Улбура ²⁾, там вырыли они своими палками много крыс и забили их. Затем одарили друг друга arkara и rebilanga-люди. После того, как люди-arkara здесь провели религиозный обряд, пошли они все дальше на запад, пошли вдоль ручья и пришли в Унтантита ³⁾. Здесь rebilanga-люди провели религиозный обряд. После направились они дальше в Окунья ⁴⁾. На следующий день заметили они на своем пути на запад много людей-tjilpa [диких котов], которые на север шли. Последние крикнули с презрением людям-arkara: Workerimba ngultalmanu ⁵⁾, т.е. птицы щелкали. Однако arkara обозвали их в ответ: Tjoimmanu ⁶⁾, tjoimmanu, т.е. они шипели, они шипели [дикие коты]. Вечером дошли они до Анкарантани ⁷⁾, где arkara и rebilanga-люди опять обменялись дарами и совершили религиозный обряд. Через Утурутати ⁸⁾, Маиутукунна ⁹⁾ и Вакитьи ¹⁰⁾ пошли они к ручью Яаиа ¹¹⁾, где они себе жиром и красной охрой нарисовали знаки (ilkinja) на теле. Отсюда повернули они на север и пришли в Тьюпулу ¹²⁾. Там люди-rebilanga были украшены людьми-arkara и спели, (будучи) теперь близко от цели их путешествия, песню-тьюрунгу:

Erebilangela erarerarelama

Это значит: rebilanga тоскуют по дому.

После того, как они еще раз в Алкульинья ¹³⁾ сделали привал, направились они в Мауурунгу ¹⁴⁾, на свою родину. После того, как они свои копья около одного рядом с тамошней пещерой находящегося водоема воткнули и свои тьюрунги из дерева в пещере положили, вошли они все, rebilanga, manginta и arkara в водоем.

38. Люди-ibiljakua [утки].

Когда-то жило много людей диких уток (ibiljakua) под началом вождя Нкебара [баклан] в Ирбманкара ¹⁵⁾, называемого белыми Running Waters, на нижней Финке.

-
- 1) mbagantuma, составное из mbanga = cane-grass [Glyceria ramigera F.v.M.] и tuma = бить, отбивать, так как здесь они cane-grass срезали.
2) ulbura = полое дерево гумми.
3) untantita, составное от unta = ты и enta = один, означает: только ты, ты один [?].
4) okunja = маленькая гора, холм.
5) wolkerimba (Л) = птица, nguntalmanu (Л) от nguntalmañi = щелкать, означает: они щелкали.
6) tjoimnu (Л), от tjoimnapañi = шипеть, означает: они шипели.
7) ankarantani, см.стр.56, прим.2.
8) uturutati (Л) = длинные перья эму.
9) Maiutukunna (Л) = кал Maiutu = Tuanjiraka аранда.
10) wakitji (Л) = коса.
11) jaia = водоросли, см.стр.64, прим.3.
12) tjupulu (Л) = сокращенно от tjupulupulu = головастик (А. mbobutja)
13) Alkunjinga, производное от ilkinja = еда, так как они здесь ели.
14) Mauiurungu, составное из maui (Л) = урина, и gungu (Л) = с, означает: уриной покрыт, так как местные (черные) воду, вытекающую из скал, сравнивают с мочеиспусканием.
15) Irbmankara = широкий стручок, см. стр. 65, прим.7.

К ним пришел однажды человек по имени Ремала, который к тотему *ibara*¹⁾, или журавля, из местности Нунта²⁾ на севере, который убедил людей-уток в Ирбманкара с ним на север вернуться. Они пошли сначала в Рубула³⁾, где они набрали семян мульга (*ititja*), в горячей золе подсушили, вместе с водой растерли и эту кашу выпили. Затем они украсили Ремала черными полосами и птичьим пухом, дали ему ветки гумми в руки, которыми он непрерывно водил по бедрам, тогда как все молодые мужчины двигались вокруг него и делали *warkuntaka*. На следующий день направились они в северо-западном направлении дальше и дошли до Лалкаринтинерама⁴⁾, места, что находится ниже того места, где Palm Creek соединяется с рекой Финке. Здесь украсили они обоих вождей, Нкебара и Ремала. Те взяли маленькие палочки в руки, которыми они отбивали такт, ударяя по бедрам. По окончании церемонии пошли они дальше в Пмалетнама⁵⁾, где острый камень выступает из тамошнего водоема. Там нарисовал Ремала молодых людей-уток углем, поставил их всех в ряд, они издали крик (*hõ, hõ, hõ, hõ, hõ*), а он своим длинным копьем им в шею сзади ткнул (*талкутанака*). Отсюда они пошли к Нтареа⁶⁾, водоему, что находится в одной миле к западу от Германнсбурга на реке Финке. После того, как они в этом месте исполнили религиозный обряд, скрутили они себе длинный шнур из волос, *ulëra* называемый, сели на него все, один за другим, и полетели как утки. Они опустились в Йикала⁷⁾, одном месте, лежащем примерно в девяти милях к западу от Германнсбурга на реке Финке. Здесь они сначала поели *mapna tmequa*⁸⁾, затем нарисовали они молодых мужчин и дали им маленькие жезлы (*iwonba*) в руки, которые они должны были бить друг о друга, пока вождь им снова не приложит к шее свое длинное копье. Они пошли отсюда пешком вверх по по Финке и пришли в известное тотемное место 'Рама⁹⁾, где двое вождей большой *tnatantja* приготовили, установили и, взявшись за его середину, сели друг против друга, а юноши, как обычно, кружили вокруг них. После того, как они обоих вождей взяли за плечи, выдернули *tnatantja* и положили на ветки гумми. Здесь потерял Ремала тьюрунгу. Опять скрутили они длинный шнур, полетели и сели на северной стороне ущелья Финке в Улбманталъерра¹⁰⁾, где много местных людей-уток жили; их вождь тоже звался Нкебара [баклан]. Здесь скрутили они очень длинный шнур. Один Нкебара сел на одном конце, второй – на другом, все люди-утки сели между ними, полетели и сели

1) *ibara* = журавль с черными и белыми полосами.

2) *nunta* = высокая скала, около которой находится соленое озеро (*iloara*).

3) *rubula* = соединение [Ellery Creek с рекой Финке].

4) *lalkarintinerama*, составное из *lalkara* = носовая палочка [украшение] и *ntinerama* = просверливать, протыкать, означает: носовую палочку вставлять.

5) *pmaletnama*, составное из *pmale* = *armala* змея и *tnama* = стоит, означает: змея стоит на хвосте. Место примерно в четырех милях к югу от Германнсбурга на реке Финке.

6) *ntarea* = *ntanai*? Т.е. где? Или точнее: это верный путь? Здесь в древние времена предки-*gatará*, жившие на этом месте сбились с пути и не могли найти дорогу.

7) *jikala* = маленький лоток, см. стр. 72, прим. 3.

8) *tmequa*, кустарник с плодами похожими на плоды мульга.

9) *rama*, см. стр. 67, прим. 1.

10) *Ulbmantaljergera*, составное из *ulbmunta* = мягкая земля, пыль, и *ljergera* (*ljirra*) = хороший, означает: хорошее, мягкое место для лагеря.

В Эрулба ¹⁾, с этой стороны от Glen Helen. После того как они здесь кашу из семян мульга выпили и церемонию провели, скрутили они опять длинный шнур и полетели через гору и долину, пока не увидели Куларата ²⁾. Здесь они опустились с криком уток (hǒ, hǒ, hǒ, hǒ, hǒ, , b, b, b, rrr). Тамошний вождь по имени Эроанба [белый журавль] дал им семена мульга в дар. Так как они очень устали, они легли и скоро крепко уснули. Тут явилось с запада злое существо в образе собаки, которое всех людей-ибильякуа проглотило. От чрезмерной сытости впало оно в глубокий сон. Тут пришли двое мужчин с севера, человек-tnalapaltarkna ³⁾ и человек-tantana ⁴⁾, которые несли с собой большие бумеранги. Они подкрались к злому существу и метнули свои бумеранги ему в голову с такой силой, что она отлетала далеко в сторону. Все проглоченные люди-утки вышли наружу живыми, полетели на длинном шнуре и опустились в Нунта, где tjurungeraka (превратились в тьюрунги).

39. Человек-ngara [ворон].

В Ивópатака ⁵⁾, одном между Alice и Owen Springs лежащем месте, жило когда-то много людей-ngara ⁶⁾, или воронов, которые питались manna latjia [съедобный корень]. Однажды дующий с запада ветер принес туда много орлиного пуха (eritja andata). С удивлением осматривали люди-вороны свое тело и пришли к выводу, что этот орлиный пух принесло из чужого лагеря, так как люди-ngara должны украшать себя не белым, а красным пухом. Тут сказал вождь людей-ngara своим товарищам по лагерю: Оставайтесь здесь, а я пойду-ка посмотрю, откуда этот птичий пух прилетел! Он принял облик ворона и полетел на запад, пока не опустился в Арильярилья ⁷⁾, том месте, что на север от Gosses Range лежит. Отсюда он пошел пешком дальше и скоро нашел двух молодых мужчин (rukuta), которые копали себе манна latjia. Так как ему эти двое rukuta только немного latjia дали, покинул он их и направился дальше в Мулати ⁸⁾, где жило много людей-latjia, которые его пригласили остаться с ними. Один тамошний тотем-предок inkaia ⁹⁾ дал ему лоток, наполненный корешками. На другой день вышли жители Мулати из лагеря, чтобы пополнить запасы latjia, прежде закопав все найденные latjia в землю в лагере. Однако человек-ворон, которого они оставили в лагере одного, выкопал все корни-latjia, связал их в связки. Одну связку взял под мышку (matjia), по одной связке прикрепил к ногам, еще одну – на голове и полетел обратно в Ивópатака,

1) erulba, кустарник со светлыми листьями.

2) kularata, составное из kula = глубокий водоем и rata = широкий, означает: широкий и глубокий водоем.

3) tnalapáltarkna, ночная цапля (вид of night-heron).

4) tantana, черная цапля (black heron).

5) iwópataka означает: затянутый паутиной (iwópa). Теперь это место зовется белыми Jay, примерно в 12 милях к северо-востоку от Owen Springs

6) ngara – черный ворон (Corvus coronoides Vig.et.Horst.).

7) ariljarilja, происходит от erilja = кустарник с листьями как у ивы, желтыми сережками и плодами в виде стручков.

8) mulati (JI) = близнецы, см. стр.56.

9) inkaia, бандикут, возможно, Peragale lagotis Reid.

где он украденные связки неподалеку от лагеря спрятал с тем, чтобы другие люди-вороны его добычу не нашли. На их вопрос: Где ты был? Он ответил уклончиво: на западе. Когда его спросил осевший там человек-latjia: Откуда ты так много корней-latjia принес? Он ответил также: с запада. Вскоре после собрались жители Мулати за кражу отомстить. Они пошли через Арамбара ¹⁾, Tnolbutankama ²⁾, Тараиа ³⁾, Йинбараголтulta ⁴⁾, Руэкана ⁵⁾ и Ратата ⁶⁾ в Ивопатака. Когда жителя этого лагеря увидели приближающихся мстителей, сказали они вождю-нгара: Ты украл latjia, поэтому сюда пришли жители Мулати. Когда группа мстителей вблизи лагеря оказалась, сказали им жители Ивопатака: Здесь есть человек, который ваши latjia украл, убейте его вашими палками (tnauia). Человек-ворон бросился бежать как можно быстрее, но люди-latjia метнули свои tnauia, попав ему в шею, так что он умер на месте. Затем вошли все люди-вороны и люди-latjia в каменную дыру, что там находится, и все вместе, с собранными и украденными корнями, превратились в тьюрунги.

40. Люди-palkanga [зимородки].

В Ларра-улбмара ⁷⁾ по эту сторону 'Рама на северо-западе от Германнсбурга, жил когда-то человек-palkanga ⁸⁾ со своими взрослыми сыновьями (lerra). Когда его сыновья ушли охотиться на iwuta [валлаби], направился вождь-palkanga к кусту акации (lupa) поблизости от лагеря, расчистил сначала землю вокруг себя и обрубил куст. Затем сбил своей палкой (tnauia) стручки, отбил собранные в кучу стручки, удалил кожуру, просеял зерна и принес на голове в лагерь целый лоток зерен. Здесь он высушил зерна, высыпав их в маленький лоток (tjelja) вместе с горячей золой (matja taba). Затем он высыпал сухие зерна на плоский камень (tnana) и растер их, время от времени добавляя воду в кашу, которую растолкал в маленьком лотке. Вечером пришли сыновья с дичью, которую человек-palkanga разделил, а также дал им выпить своей каши. Однажды пошли двое молодых мужчин в южную сторону на охоту, но не могли найти дичи, так как были поражены слепотой (alkna tabataberaka = в глазах потемнело). Так как они не возвращались, отправился человек-palkanga искать сыновей и нашел, наконец, сидящими на земле. Один брат зацепился мизинцем правой руки за мизинец левой руки другого. Отец не смог поднять своих сыновей и пошел в Ларра-улбмара на-

1) arambara = раскаленный, так как там одна alknarintja, от жары совершенно обессилев, превратилась в камень.

2) tnolbutankama = быстро выступать [чтобы дальше двигаться], место на севере от Gosses Ranges.

3) taraia = перья орла, место на Ellery Creek.

4) jinbaragoltulta, составное из jinbara = кустарник и goltulta = короткий, росток, означает: побег jinbara

5) ruékana, см. стр. 18, прим. 2.

6) ratata, производное от ratarata, небольшой кустарник, растущий в горах, с серебристо-серыми листьями.

7) Larra-ulbmara = песчаный ручей, см.стр.65.

8) palkanga, зимородок (вид Halcyon).

зад, где он, свой лоток на голову надев, ушел в землю, а его сыновья затвердели и превратились в два высоких, близко стоящих друг от друга термитника (nkoría). Это место теперь называется Какарайнбака [т.е. они не смогли найти путь].

41. Человек-kulaia [змея] с горы MtSonder.

В древности жил на Mount Sonder (Рутъибма ¹⁾) человек-змея по имени Кулаиа ²⁾, который из мягкой древесины бобового дерева (ininta) ³⁾ очень много лотков и щитов. После того, как он свои изделия обработал, поднялся он с ними на гору MtSonder, поставил там шалаш из веток и положил приготовленные вещи на травяную подстилку для сушки. Затем он спустился с горы и пошел на восток, где он заметил очень большое бобовое дерево, которое срубил своим каменным топором и на своей голове отнес в свою хижину на горе MtSonder. Там он обрабатывал его так усердно, что стружки (lalta) разлетелись во все стороны. Однако это большое бобовое дерево принадлежало одной женщине-kweba [вид сумчатой крысы], которая жила в Квеба-антьяуа, т.е. Гнезде-сумчатой-крысы, месте, что западнее Glen Helen. Она погналась за грешником (Frevler), который по незнанию использовал её дерево. Она долго наблюдала за человеком-kulaia из укрытия, а затем поплевала на руки, взяла каменный топор и ударила им человека-змею так сильно, что его левая рука от удара упала на землю. Затем она побежала в Квеба-антьяуа курка, т.е. в Маленькое-крысиное-гнездо, где была большая каменная пещера, в которой жило много женщин и детей labarinja ⁴⁾. Женщина-kweba приказала детям вести себя тихо и закрыла вход в пещеру. Человек-змея, который нашел вход закрытым, сделал отверстие в другом месте, через которое проник внутрь, однако, несмотря на это, он не смог найти женщину-kweba, которая там пряталась. Тогда он покинул это место и пошел к большой впадине с водой в русле ручья, к западу от MtSonder, и бросился туда. Этот водоем называется Пмокуна ⁵⁾ и почитается как тотемное место (клана) kulaia.

42. Люди-tjunba [большая ящерица].

На юго-восток от Германнсбурга, по эту сторону Tempe Downs, есть большое тотемное место Маньири ⁶⁾. Здесь обитало когда-то много людей-ящериц [atua tjunba ⁷⁾] и

1) Rutjibma = MtSonder, см. стр. 53, прим.9.

2) kulaia – мистическая водяная змея.

3) ininta = бобовое дерево (*Erythrina vespertilio* Benth.). Из мягкой древесины этого дерева, которое произрастает здесь в большом количестве, местные жители делают свои глубокие лотки и щиты в то время, как красные или желтые похожие на бобы плоды используют в качестве украшений.

4) см. стр. 68, прим. 4.

5) pmokuna, составное из арта = змея и kuna = kwana внутри, означает: змея уползла внутрь.

6) manjiri (Л), вид дерева мультга со светлыми листьями.

7) tjunba, примерно шести футов длины ящерица (*Varanus giganteus* Grey).

atua intjira ¹⁾, а также много тотемов-предков попугаев (atua ulbatja ²⁾), atua ulultara ³⁾, atua ruinkara ⁴⁾, atua lirtjina ⁵⁾. Все жители этого тотемного места отправились на восток и пришли сначала к маленькому ручью под названием Акурубма ⁶⁾, где они провели ночь. На другой день направились они дальше через множество песчаных холмов и достигли Абаратъинти ⁷⁾. Здесь они напились воды из впадины в скале и легли отдыхать. На другой день поднялись они на горную цепь, что идет на восток и пошли по хребту (patta urba) дальше в Инимами ⁸⁾. В том месте, где они становились лагерем, теперь находится много черных камней. На другой день перевалили они через высокий перевал и пришли к ручью под названием Имитыкэба ⁹⁾. Отсюда они пошли дальше и пришли в Културкали ¹⁰⁾, где один atua kutata [вечный человек] пригласил их к себе. На следующее утро двинулись они дальше и достигли Ньятыла-мбаканама ¹¹⁾. Там жило много женщин-ящериц (intjira), которые сказали пришельцам: Пройдите еще немного и встретите много мужчин. Когда они пошли дальше, увидели они вождя-tjunba, который свое тело желтой (terka-terka) охрой покрасил, сел перед большим tnatantja, с которого свисало много маленьких тьюрунг. Быстро они подбежали и начали, ходя по кругу делать warkuntama. Все обитатели этой стоянки присоединились к странникам после того, как свои тьюрунги в том arknaua ¹²⁾ спрятали, и к вечеру добрались до Катилка ¹³⁾. Они пошли после через множество песчаных холмов дальше в Инкатыюнба [следы tjunba]. После того, как они здесь отдохнули, взяли они на утро направление на север, проследовали затем вдоль ручья и достигли цели своего путешествия, Парантента ¹⁴⁾, место на западном берегу нижней Финке у Running Waters, где обитало много людей-tjunba. Тамошний вождь сел перед большим tnatantja и призвал (gaiankaka) их. По окончании последовавшей за этим церемонии дали им местные люди-tjunba manna ebalanga [хлеб, приготовленный из семян ebalanga], а после этого все вместе вошли в тамошнюю каменную пещеру и tjurungeraka.

1) intjira, ящерица, примерно 2 фута длиной, черная.

2) ulbtja, зеленый попугай с желтой полосой на шее и черной головой (Platycerus zonarius Shaw).

3) ilultara [также называемый lultara], попугай великолепным оперением (Spathopterus Alexandrae Gould).

4) ruilkara, зеленый попугай с красно-желтыми перьями на голове (Calopsittacus novae-hollandae Gmelin).

5) lirtjina, маленький зеленый попугай (Melopsittacus undulates Shaw).

6) akurubma (Л) = скальная плита.

7) abaratjinti (Л) = длинное острие копья, см. стр. 62, прим. 12.

8) inimami (Л), составное из, ini = (А) tnima = кустарник (вид) и mami = густой, означает: заросли tnima.

9) imitjikéba, лоритизированное слово от (А) matjagapa = головня, факел.

10) kulturkalli (Л) = кривой бок, так как тамошняя altjirangamitjina была кривобока.

11) njatjila-mbakanama, составное из njatjila = injitjiniltja = маленькая черная птица, и mbakanama = прислониться, означает: птица injitjiniltja прислонилась к [скальной стене].

12) arknaua = углубление, в котором хранятся тьюрунги. Спенсер и Гиллен называют такие углубления ertnatulunga.

13) katilka (Л) = личинки на мясе.

14) parantenta, составное из para = дерево гумми и ntenta = густой, означает: густые заросли деревьев гумми.

43. Люди-ramaia [ящерицы].

В Манангананга ¹⁾, одном месте, лежащем примерно в полутора милях на запад от Германнсбурга, жило когда-то много ramaia ²⁾ или людей-ящериц. Один из них по имени Лоатъира ³⁾ отправился на север, чтобы пригласить всех людей-ящериц из разных тотемных мест вернуться с ним в Манангананга. Он прошел через Рама ⁴⁾, Иркиньркинья ⁵⁾, Нукиа ⁶⁾, Варрибинбара ⁷⁾, Улбура в Тетнама ⁸⁾, одно место, лежащее к северу от Glen Helen, где он встретил очень много людей-ящериц, которые дали ему поесть мяса. Вечером сказал он им: Я пришел к вам как посланец (urbia), чтобы вас пригласить со мной в Манангананга вернуться. На следующее утро, наказав жителям Тетнама ждать его возвращения, он предпринял путешествие на север и пришел в Иртыякиртъя ¹⁰⁾. Здесь он поднялся на небольшую гору, чтобы осмотреться. Он увидел перед собой большую равнину, спустился с горы и пришел в Инкутинкута ¹¹⁾, где провел ночь. Затем двинулся он далее на север, пошел по руслу ручья под названием Албола ¹²⁾ и пришел к горе, где он увидел стоящий tnatantja, принадлежащий одному человеку-ящерице, который здесь замер (borkeraka), так что его вид tnatantja опечалил. Однако тотем-предок, живший там, крикнул ему, чтобы он подошел и нарядил его. После этого они совершили религиозный обряд. По окончании обряда Лоатъира убедил также и тамошних людей-ящериц пойти с ним. Они вытащили свои тьюрунги из arknapaua, обмотали и пустились в путь домой. Они пришли к жителям Иртыякиртъя, которые собрались и пошли вслед за ними. В Тетнама, следующей стоянке, нарядили они Лоатъира и провели обряд ящерицы. Затем жители этого лагеря обмотали свои тьюрунги и присоединились к шествию. Лоатъира шел позади. Отсюда добрались они до Илапакутья ¹³⁾, где установили tnatantja, что превратился в дерево ininta, что и поныне там стоит. Через Инелкала ¹⁴⁾, Нукия и Иркиньркинья дошли они до Рама, где люди-luta ¹⁵⁾ еду им предложили. Отсюда брели они по руслу

1) Manárganánga означает: мать с её двумя сыновьями, так как здесь в древние времена жила мать с двумя сыновьями, которые всегда остаются детьми, так как они считаются детьми- или ratará-предками и потому их тьюрунги также называются рара. Рара – детская тьюрунга, которую предположительно ищет и находит дед.

2) ramaia, ящерица (вид) с желтой кожей и черными поперечными полосами.

3) loatjira – другое название ramaia.

4) rama, см. стр. 67, прим.1.

5) irkinjirkinja см. стр.53, прим.2.

6) nukia, см. стр. 61, прим.8.

7) warribinbara (Л), составное из warri = холодный и binbara = стебли спинафкса, так как здесь на спинафсевой подложке лежал замерзший человек-ящерица

8) ulbura = полое дерево гумми, место к югу Glen Helen.

9) tetnama = сидеть на земле со скрещенными перед собой ногами.

10) irtjarkirtja см. стр.40, прим.3.

11) inkutikuta – невысокий кустарник с игловидными светло-зелеными листьями.

12) álbola см. стр.37, прим.5.

13) ilapakutja см. стр.38, прим.3.

14) inelkala см. стр.38, прим.5.

15) luta = маленький валлаби.

Финке и пришли в Алкарабанта ¹⁾, месте, что находится примерно в трех милях от Германнсбурга, где они в последний раз расположились на отдых. Совершенно обессиленные пришли они в Манангананга. Когда они двоих гатара-предков услышали зов (raiankama), подбежали они к ним и встали все в ряд. Двое гатара, которые тьюрунгу на голове установив и свой щит на спину взяв, затряслись телом, после чего люди-ящерицы стали бегать вокруг них с известным криком: wá, wá, wá – jaijaijaijai – trrr. После окончания церемонии направились все люди-ящерицы – двое гатара впереди – каменную пещеру рядом Манангананга и в тьюрунги превратились.

44. Люди-ilianja [ящерицы].

Один ilianja ²⁾, или человек-ящерица жил когда-то высоко на севере в Куларата ³⁾. Он соорудил себе очень высокий tnatantja, в в это время сюда с востока прибежали две собаки с оскаленными зубами. Он быстро схватил tnatantja и ударил им собак. Так как он не смог от них отбиться, взял он свой tnatantja на плечо и побежал на север, пока не прибежал к большой горе под названием Латнанга ⁴⁾. Здесь он воткнул tnatantja в землю у подножия горы, ухватился за выступающую острую скалу и одним махом оказался на горе. Он вошел там в пещеру и превратился в тьюрунгу, тогда как две преследовавшие его собаки стали двумя скалами.

45. Двое людей-terenta [лягушек].

В Алтьюмба ⁵⁾, одном месте высоко на севере, жили когда-то два terenta или людей зеленых лягушек, которые принадлежали к (брачному) классу Мбитьяна. Эти двое собрались в путешествие, чтобы посетить своих друзей на юге. Они прошли через множество песчаных холмов и пришли к вечеру в Юнгулинану ⁶⁾. Здесь они съели много жуков, мясистых листьев растения ljaua ⁷⁾ и легли отдыхать на краю ямы с водой (kwatja ilirtja). На другое утро взяли они свои iwopba [палочки], постучали ими друг о друга, а после опять пошли через песчаные холмы и пришли в Титятна ⁸⁾, где опять легли у ямы с водой. Когда они на следующий день пересекли большую равнину, встретили они в Тиньюла ⁹⁾ множество людей-injitjera ¹⁰⁾, которые людей-terenta позвали в свой

1) alkarabanta, alkara = небо и banta (balla) = закрытый, так как здесь человек-дождь *Кантьира* заблудился, когда небо затянуло облаками.

2) ilanja, небольшая ящерица, которая часто в садах встречается.

3) kularata, см.стр. 76, прим. 2.

4) latnanga, от latna = лоб скалы.

5) altjumba, ныне altjimbaltjimba, означает: непроходимая чаща.

6) jungulilanu (Л), составное из jungu = темный и lilani = приблизиться, означает: они подошли к черной [горе].

7) ljaua, растущее на песчаных холмах растение с мясистыми листьями, называемое (людьми) диери man jura; этим именем его называют также белые (люди).

8) titjatna = заросли мульты, см. стр. 69, прим. 6.

9) tinjula = Щелкун, см. стр. 52, прим. 8.

10) injitjera, другой вид лягушки (Heloporus pictus Pts.).

лагерь, однако двое людей зеленых лягушек предпочли расположиться на некотором отдалении от лагеря. Отсюда они пересекли ручей под названием Лунанга ¹⁾ и достигли Анунту ²⁾, а затем пошли они вдоль русла ручья дальше на Нтантипата ³⁾, где они опять на краю ямы с водой спать улеглись. После того, как они прошли через ущелье, называемое Эбмалтья ⁴⁾, направились они через Нгалтангалта ⁵⁾ и Эроума ⁶⁾ в Тмалбатмалба ⁷⁾. Здесь они поднялись на высокую гору, с которой могли увидеть свою родину. Они спустились с этой горы и пришли к ручью, где они увидели человека-irkalentja [маленький ястреб], который их позвал к себе, но двое людей-terenta не последовали призыву, устроившись на некотором расстоянии от него. Отсюда направились они дальше и скоро услышали гул тьюрунги, которой размахивали люди-лягушки из Тотья ⁸⁾. Когда жители Тотья увидели, что к ним идут двое мужчин, спросили они друг друга: Что это за двое мужчин, что там идут? Затем один из них сказал: Это двое мужчин-mbitjana с севера. Люди-лягушки из Тотья звали людей-terenta зайти к ним, но они отвергли и это приглашение и, совсем обессиленные от путешествия, обратились в две рядом стоящие скалы, а люди-иньитьера ушли в землю и tjurungeraka.

П р и м е ч а н и е. Бросается в глаза, что только в этом предании (Sage) упоминается брачный класс данного altjirangamitjina, тогда как в легендах, сообщаемых Спенсером и Гилленом, обязательно указывается почти всегда. Брачный класс мне, однако, назван был только в этом случае. Я предполагаю, что Спенсер и Гиллен каждый раз уточняли, к какому классу принадлежал данный тотем-предок. Я этого намеренно избегал. Местный житель («черный») способен указать брачный класс данного конкретного тотема-предка (iningukua) посредством простого умозаключения, так как каждый индивидуум принадлежит к тому же классу, как и его iningukua. Следовательно, если ты знаешь человека, чей ратапа вышел из скалы, дерева, тьюрунги определенного altjirangamitjina и учитывает при этом брачный класс матери, нет ничего легче, чем сказать, к какому классу соответствующий iningukua должен принадлежать. Однако очевидно, что в таком определении, сделанном соответствующим местным («черным») рассказчиком задним числом, нет нужды.

46. Люди-jerramba [медовые муравьи].

В Лаба ⁹⁾, одном месте, что находится на северо-востоке, когда-то обитало много людей-jerramba ¹⁰⁾ под началом двух вождей Албутакалбута ¹¹⁾ и Летирба ¹²⁾. Эти люди медовые муравьи пошли под водительством Летирба на свою лежащую на юге родину

1) lunanga = хлеб, растительная пища, см.стр.57, прим.2.

2) anuntu (Л) = кустарник с длинными, узкими листьями (А: ilbara).

3) ntantipata, составное из ntanta (ntenta) = густой и ipata (ipita) = глубокая дыра, означает: заросший густым кустарником водоем.

4) ebmaltja = маленькая красная птица.

5) ngaltangalta, цветковое растение с желтыми цветками, похожими на одуванчик.

6) erouma = трястись.

7) tmalbatmalba, вид кустарника.

8) tötja = funiculus spermaticus, см.стр.52.

9) laba = утоптанная земля.

10) jerramba – медовый муравей, которые накапливают в своем теле мёд и местные жители высасывают его (вид Camponotus).

11) albutakalbuta, маленькая черная птица.

12) letirba, маленькая черная птица; обе кормятся цветками мульга.

назад. Когда они в Тнатоакала ¹⁾ пришли, молодые люди разбрелись, чтобы найти себе пропитание. Когда они увидели большое дерево ititja [мульга], они взобрались на него, чтобы поест цветков мульга (utnádata) ²⁾. На другое утро пошли они дальше, проследовали вдоль русла Ellery Creek и пришли в Аратьибула ³⁾. Здесь они нашли большого валлаби (arao), обступили его и забросали палками до смерти. После того, как они съели мясо, двое вождей отослали прочь молодых мужчин и соорудили два больших тнатантья, на вершине которых прикрепили кончики хвостов валлаби (arao para kantja). Затем оба вождя украсились белым птичьим пухом, связали ветки мульга и укрепили у себя на голове, после чего они позвали (raiankaka) молодых мужчин и совершили религиозный обряд. После окончания обряда они спрятали все тьюрунги-украшения в сумку, положили tnatantja в рытвину и засыпали землей. На дальнейшем пути они оказались вблизи глубокого водоема, называемого Депата ⁴⁾. В то время, как вожди и часть молодых мужчин обошли этот водоем справа, от них отделилась большая толпа людей-jerramba, которые пошли прямо к водоему, поскользнулись на крутом склоне, упали в глубокий водоем и захлебнулись. Долго другие мужчины напрасно ждали своих друзей, а затем пошли дальше в Индотупа ⁵⁾, где они опять набили много валлаби. После того, как они здесь провели ночь, с рассветом они возобновили свое путешествие, взобрались на четвереньках на высокую гору, где опять нарвали и съели цветки мульга. Затем пошли они дальше в Нтатеркатерка ⁶⁾, где двое вождей подарили молодым мужчинам шапки (temba) из перьев эму и налобные повязки (tjilara) из шерсти серых кенгуру. На следующий день пришли они в Эреёрума ⁷⁾, место одного человека-ibara ⁸⁾ [журавль], который пришедшим людям медовым муравьям подарил цветки соленого кустарника (iria) и они их воткнули в волосы. Через Инбаралаворрака ⁹⁾ достигли они Тата ¹⁰⁾, называемого белыми Long Waterhole. Здесь жил человек-kutakuta ¹¹⁾, который в эту ночь повторял свои магические заклинания, отчего на их пути выросло очень много тростника, и они сбились с пути, повернув в западном направлении. Затем пошли они дальше в Нтьяранкарама ¹²⁾. Здесь вождь Албутакалбута отделился от остальных и пошел к одиноко стоящему irkara ¹³⁾, однако присоединился в Албентара ¹⁴⁾, месте недалеко от

1) tnatoakala tnatoa = сумка, означает: в сумку спрятать.

2) utnádata, цветочные сережки дерева мульга и кустарник tnima.

3) aratjilbula, составное из aratja = прямо и ilbula = teatree; означает прямой куст ilbula.

4) depata, производное от ipita глубокий: глубокий водоем.

5) indotupa, составное из indota = прекрасный и tupa = ущелье, означает: красивое ущелье.

6) ntaterkaterka, составное из nta = inta = утесы и terkaterka зеленый: зеленые утесы.

7) ereëruma, происходит от iria солёный кустарник, означает: много соленых кустов.

8) ibara, журавль с белыми и черными полосами.

9) inbaraworaka, составное из imbara = знаки, наряд и woraka = стряхнул: он стряхнул наряд.

10) tata = влажный, сырой: сырое место.

11) kutakuta, см.стр.20, прим.1.

12) ntjarankarama, составное из ntjara = много и ankarama = они говорят, означает: они говорят много.

13) irkara = desert-oak (casuarina decaisneana F.v.M.)

14) albentara = белый ручей.

впадения Ellery Creek в Krichauff Ranges, к остальным люди-jerramba опять. На следующий день пошли они в Камеринка ¹⁾. Так сидел большой вождь по имени Боиабоиа ²⁾ перед входом в большую каменную пещеру и звал их. После того, как они свои большие tnatantja установили перед пещерой, вошел сначала Боиабоиа в пещеру, за ним последователи двое вождей-jerramba и, наконец, вошли внутрь молодые мужчины и (все они) стали тьюрунгами. Название этой пещеры – Роулбмаулбма ³⁾ в ущелье Ellery Creek.

47. Люди-tnurungatja [личинки].

В Улáterка ⁴⁾. Одним месте, лежащем к западу от MtSonder, жили в древние времена люди-личинки [atua tnurungatja ⁵⁾, maiamaia ⁶⁾, alknipata ⁷⁾ и jipatja ⁸⁾]. Однажды пришли двое людей-tnurungatja с востока с нарисованными от лба до переносицы белыми линиями и пригласили людей из Улáterка вернуться с ними в Интурка ⁹⁾ у Alice Springs. Люди-личинки и люди-гусеницы из Улáterка взяли все свои тьюрунги и пошли с двумя людьми-tnurungatja вдоль McDonnell Ranges на восток. Они прибыли сначала в Кваруквара ¹⁰⁾, где ночевали, а затем пошли по хребту дальше в Ивуньярура ¹¹⁾ и по руслу ручья дошли до Иматара ¹²⁾. Там они раскрасились белой краской. Оттуда они пошли дальше в Инбарка-тјебма ¹³⁾, к северу от MtSonder. Затем они пересекли широкую равнину и дошли до Голагата ¹⁴⁾, а оттуда мимо Эрунтитья ¹⁵⁾, Рара ¹⁶⁾ и Куйякатанга ¹⁷⁾ в Урбуракана ¹⁸⁾, где человек-urbura [небольшая сорока] предложил им мяса. Затем пошли они по широкой равнине и пришли в Улкуантья ¹⁹⁾, а оттуда пошли через Алку-

1) Kamerinka, составное из ka = kaputa = голова и merinka = украшенный птичьим пухом, так как тамошние вожди украсили свои головы птичьим пухом.

2) boiaboia = все приходящие приветствуются кличем «boi».

3) Roúbmaúlbma, составное из geoa = дверь (вход) и úlbmaúlbma = переполненный, так как здесь целое собрание толпилось у входа в пещеру.

4) uláterka = зеленый лоб, см. стр. 37, прим. 7. Южные аранда называют это место Láterka.

5) tnurungatja, большая желтая личинка, обитающая на кустарнике tnurunga

6) maiamaia, белая личинка, также на кустарнике tnurunga

7) alknipata, гусеницы, живущие на вьющемся растении jira

8) jipatja, гусеницы, которые также обитают на растении jira

9) inturka = желудок.

10) kwarukwara, растение с молочным соком, символ девушек (kwara).

11) Iwunjarura, составное из iwunja москит и rura = irura = злющий: злющие москиты.

12) imatara, составное из ima = приговоренный к смерти и tara = два, так как здесь были двое мужчин-дождей, которые позже были убиты другим человеком-дождем.

13) inbarka-tjebma, т.е. ребро (tjebma) многоножки (inbarka).

14) golagata = с длинными волосами (gola), так как здесь когда-то обитало много rukuta с длинными волосами.

15) eruntitja, производное от eruntarerama = увернуться, здесь во время игры двое atua kutata увернулись от брошенного копья.

16) rara = легкий.

17) kujakatanga, составное из kutja = мальчик и Katanga = короткий, маленький мальчик.

18) urburakana = маленькое место (тотемный центр) сороки.

19) ulkuanja = ilkunja, есть (принимать пищу. – ПБ).

тагата ¹⁾ и Рунгитъирпа ²⁾ [Temple Bar] в Анкаранкара ³⁾, месте недалеко от Alice Springs, где они себе ветки tñurunga воткнули за пояс, в повязки на руках и в волосы, а также нанесли на лоб белые полосы. К вечеру услышали они клич тамошнего вождя по имени Анталтъиука ⁴⁾, быстро побежали к нему и в каменной пещере в Интурка превратились в тьюрунги. Белые называют это место, где находится эта пещера, Emily Gap.

48. Люди-ingunanga [личинки].

В глубине Gosse's Range, короткой цепи гор примерно в 40 милях от Германнсбурга, находится между скалами впадина, где собирается дождевая вода. Здесь жило когда-то много людей-ingunanga ⁵⁾. Поэтому это место и называется Тнóрула, т.е. экскременты ingunanga. Один человек-ingunanga по имени Имбелити ⁶⁾ направился отсюда на восток и пришел в Ютариндама ⁷⁾, где он разбил на ночь свой лагерь. После пошел он дальше в Мбаньямбанья ⁸⁾, место к западу от Рама, прошел через Finke Gorge в Маранка ⁹⁾ и направился через Илумбипата ¹⁰⁾ и Нтатнарра ¹¹⁾ вдоль McDonnell Ranges в Улбмара ¹²⁾. На следующий вечер он устроил лагерь в Улбура ¹³⁾. На том месте, где он спал, теперь стоит смоковница. После этого пошел он дальше в Нталуа ¹⁴⁾, где он спрятал в земле много тьюрунг. Отсюда пошел он к ручью, называемому Тниматьяла-тьянака ¹⁵⁾ и направился дальше в Кембулбаиа ¹⁶⁾ и Тнамуре ¹⁷⁾. Здесь он вошел в землю и пошел под землей, пока не вышел на поверхность в Капутаурбула ¹⁸⁾. Потом он отправился в Тнап-маранга ¹⁹⁾ около Alice Springs. В окрестностях Интурка, окликнул его тамошний

1) alkutagata = со щитом (alkata); tñurungatjas шли со щитами.

2) rungitjirpa, составное из runga = мой собственный, tjirpa = большая связка, так как здесь человек-tjunba [большая ящерица] нес собой связку тьюрунг.

3) ankarankara = вид дерева.

4) antaljiuka = он лежал в засаде и вслушивался; составное из antalanama = затаиться и wuka = он слушал, вслушивался

5) ingunanga, большие белые личинки, которые водятся под корой дерева гумми.

6) imbeliti (JI), куколка ingunanga

7) jutarindama, составное из juta = трава спинифекс и indama = лежать, быть, означает: это там стоит спинифекс.

8) mbanjambanja = дикобразовая мышь (porcupine-Maus)

9) maranka, производное от mara = хороший: хорошее место.

10) ilumbipata, см.стр.61, прим.6.

11) ntatnarra, составное из nta = inta = камень и narra = рыхлый, означает: рыхлый или неплотный камень.

12) ulbmara = мягкий песок.

13) ulbura = полое дерево гумми.

14) ntalua = привал, см. стр. 50, прим. 8.

15) tñimatjala-tjanaka, составное из tñimatja = личинки, которые обитают в корнях кустарника tñima, и tjana-ka = перешел, означает: tñimatja перешел [а именно: ручей].

16) kembulbaia kemba = бессмертник и ulbala = ручей, означает: ручей, где растут бессмертники (Strohblumen-Creek).

17) tnamura = длинная тьюрунга.

18) kaputa urbula = черная голова.

19) tñapmaránka = анус (tñarpa).

главарь Антальиука и показал ему все своих подданных, atua tnurungatja. На этом вынул человек-ingunanga свои тьюрунги из волос, воткнул их перед входом в тамошнюю пещеру в землю, а затем все люди-tnurungatja, человек-ingunanga и вслед за ними Антальиука вошли в тамошнюю пещеру, легли на пол пещеры и стали тьюрунгами.

49. Двое людей-личинок, тниматья и тангатья.

Кроме людей-ингунанга жили в Тнорула [Gosse's Range] люди-тниматья и люди-тангатья ¹⁾. Один тниматья и один тангатья собрались как-то в путешествие на восток и пришли в первый день в Тнима ²⁾, где передохнули. После пошли они дальше в Илбуларунгулта ³⁾, по эту сторону Gilbert Springs. Здесь удалились они от ручья и пошли по песчаным холмам, пока не вышли на глинистую равнину, на которую они спрыгнули. Поэтому место и называется Тнанбума, т.е. спрыгнуть. Дальше они шли через песчаные холмы и достигли Йикла ⁴⁾ на реке Финке. После они пошли через Ратакипита ⁵⁾, место неподалеку от Sandy Creek, в Нтьиранга ⁶⁾ на одном из притоков Ellery Creek. После того, как они устроили привал в Паранкаланама ⁷⁾, что на Ellery Creek ниже Long Waterhole, пошли они в Ининта ⁸⁾. На следующий день они пошли в Воккала ⁹⁾, пересекли большую равнину и пришли в Интия ¹⁰⁾. Затем они пошли дальше к Паралакамерака ¹¹⁾, на ручье к северу от Qwen Springs, побежали отсюда дальше в Лонгинера ¹²⁾ и пришли уже совершенно усталые в Панья ¹³⁾. После того, как они еще в Инкатыба ¹⁴⁾ и Ултунтатъяриния ¹⁵⁾ делали привал, побежали они дальше и вскоре слышали голос великого вождя из Нтариба ¹⁶⁾ по имени Илбаринья ¹⁷⁾, который громко звал. После того, как они свои тьюрунги-украшения сняли, вошли с тамошними людьми-ntjalka ¹⁸⁾ в тамошнюю пещеру и стали тьюрунгами. Ущелье, где эта пещера находится, белые называют Heavitree Gap, и лежит оно примерно в 3 милях к западу от Alice Springs.

1) tangatja, личинки, которые обитают в корнях tanga [iron-wood].

2) tnima, кустарник с желтыми цветочными сережками.

3) ilbula-rungulta = яд (rungulta) tea-tree (ilbula).

4) jikala = маленький лоток, см.стр.72, прим.3.

5) ratakipita rata inkala = rabbit bandicoot и ipila = нора: нора бандикута.

6) ntjiranga, производное от injiranga, вид дерева мультга.

7) parankalanama, дерево гумми шелестит, см.стр.71, прим.6.

8) ininta = бобовое дерево.

9) wokkala = пораженный, так как здесь один человек-tjilpa попал в кенгуру.

10) intia = отверстие в камне, отверстие в скале.

11) parala-kameraka = дерево гумми выросло.

12) longinera = широкий лоб.

13) panja = оспа.

14) inkatjiba = раздвоенная (tjebe) нога (inka), так как они здесь нашли следы ящерицы.

15) ultunta-tjarinta, они тянули (tjarinama) белый камень (ultunka).

16) ntariba – горное ущелье.

17) ilbarinja, личинка, которая водится на кустах tnurunga.

18) ntjalka, гусеница, которая питается вьюнком tnelja.

50. Люди-irkna ¹⁾.

В Нгамина ²⁾, что в Palm Creek, примерно в 8 милях от Германнсбурга, обитали когда-то много людей-irkna, или jelka. К ним прибыл как-то вестник из Нгамина, что в окрестностях Qwen Springs. Он убедил жителей Нгамина в Palm Creek, чтобы пойти с ним на его родину. Люди-irkna встали рано утром, взяли все свои тьюрунги и остальные пожитки и пошли через Таратара ³⁾ в Накара ⁴⁾ у места впадения Palm Creek, где они разбили свой лагерь после того, как насытились jelka. После этого они пошли вверх по реке Финке и легли в Аркелба ⁵⁾. Недалеко от Германнсбурга они ушли от Финке, повернули на восток и пришли в Албентара ⁶⁾ в Ellery Creek. Затем они перешли большую равнину и подошли к большому водоему на равнине под названием Вонкарунтуна ⁷⁾. После пошли они дальше в восточном направлении. Их главарь по имени Аракинья [Крикун] шел позади и подгонял их. В Аренкула ⁸⁾ вставили они себе в волосы перья iganda [черного какаду], собрали себе много jelka и пошли дальше в Илканака [увидеть], где они увидели много женщин, которые провеивали jelka. Скоро пришли они к Нгамина, тамошний главарь Такараринья ⁹⁾ их уже поджидал и издал клич (raiankaka). Быстро они подбежали к нему и начали warkuntama, а после один из них обнял Такараринья и снял с него его тьюрунга-украшения. Затем вошли все люди-irkna в тамошнюю каменную пещеру и превратились в камни-тьюрунги.

51. Тнатьюмбинья учит женщин и девушек танцам.

В ущелье Финке есть высокая скала, именуемая Ябалпа ¹⁰⁾. Здесь жил в древние времена великий вождь по имени Тнатьюмбинья ¹¹⁾ из тотема ntjuara ¹²⁾ [журавля]. Поблизости от него жили много женщин и девушек, которые занимались сбором семян трав и растирали в хлеб. Также они сушили семена мультга (ititja) в горячей золе и молотили их. Этих женщин научил Тнатьюмбинья женскому танцу (ntaperama). Он поставил украшенных красной охрой женщин в ряд (tjimara) так, чтобы они стояли

1) irkna, обычно называемое jelka, похоже на луковичы клубни растения *Cyperus rotundus* L.

2) ngamina = большие клубни (jelka).

3) taratara, от tãra = большой мальчик и tãra = двое, означает: двое подросших мальчиков; здесь когда-то жили два тотема-предка ratara.

4) nakara = товарищество [предводитель со всеми жителями лагеря].

5) arkelba = перья совы (manginta).

6) albentara = белый ручей, см.стр.83, прим.14.

7) wonkaruntuna, составное из wonkara = утка [маленький вид] и untuna = резвиться; утки резвятся в тамошнем водоеме.

8) arenkula, происходит от arenkuma = беспрестанно осматриваться, переводить взгляд с одного на другое.

9) takararintja, происходит от takara = корень, означает: копатель корней, так как он все время копал корни jelka.

10) jabalpa = жирный живот, см.стр.6, прим.5.

11) tnatjumbinja, составное из napa = стоять и tjumbinja = стоймя, означает: стоячий.

12) ntjuara (СД: untjuara) голубой журавль.

нога к ноге, и они должны были, прыгая одновременно, повернуться и также повернуться обратно в такт, который Тнатьюмбинья отбивал палкой (ulbmaratuma). При этом другие мужчины, сидящие в стороне, пели песню:

Lukura ¹⁾ -retangala
В женском лагере
Tnatjumbinja ntanitjibuma
Прямо поднимая, тыкал он в землю [своей палкой].

После того, как он женщин обучил, посвятил он также девушек (*квара*) в искусство танцев. Он поставил их сначала в ряд, чтобы они в одну сторону в такт прыгали. Но если женщины должны были сохранять линию, девушки для танца собирались все в кучку так, как это поется в песне, которую мужчины во время танца девушек напевают:

Kwara ngintangintala
Девушки, [которые] все кучкой [стоят]
Nginta ngellauerama.
В кучку собрались они бегом.

52. Rukuta ntjara [множество обрезанных].

Rukuta ²⁾ ntjara-knara Rubintjala ³⁾ nariraka. Etna manna jipa ⁴⁾ knarilariraka,
Обрезанных очень много в Рубинтя было. Они растительной пищи *йипа* много сделали.

Manna etantara ⁵⁾ tuta knarilariraka; etna kuta manna ilkula nariraka. Tana knaribata
растительной пищи *этантара* также много сделали; они все растения ели. Там старые мужчины

inkaraka inura nariraka. Etna kuta manna inilariraka, knaribata janna kameramanga.
Все хромы были. Они всегда растительную пищу получали, старые мужчины не могли встать.

Knaribata arugulinja naka Erangatéraka ⁶⁾. Rukuta ntjarala kuta kaputapunga tuturilariraka
Старый человек первый был Эрангантэрака. Обрезанные все всегда волосы головы закалывали.

Rukuta ninta wara jirula albuka, era garra tnunka tnaualela wokka; era
Обрезанный один просто на север повернул, он мясо крысиного кенгуру палкой добыл; он

Ngurangurala renalitjalbuka tmara Rubintjaka. Era rula ititja ntjirka inaka, era
к вечеру разбил [на обратном пути] лагерь в Рубинтя. Он дерева мульты сухого набрал, он

1) lukura-retanga, называемый теперь lukura-tmara; это лагерь, в котором незамужние женщины или вдовы живут. Смысл этой песни таков: в женском лагере находится Тнатьюмбинья и как повелитель [сидя прямо], концом своей палки бьющий в землю.

2) rukuta – молодой мужчина, над которым совершен обряд обрезания. Слово означает: спрятанный. После обрезания молодые мужчины должны скрываться (от женских глаз. – *ПБ*).

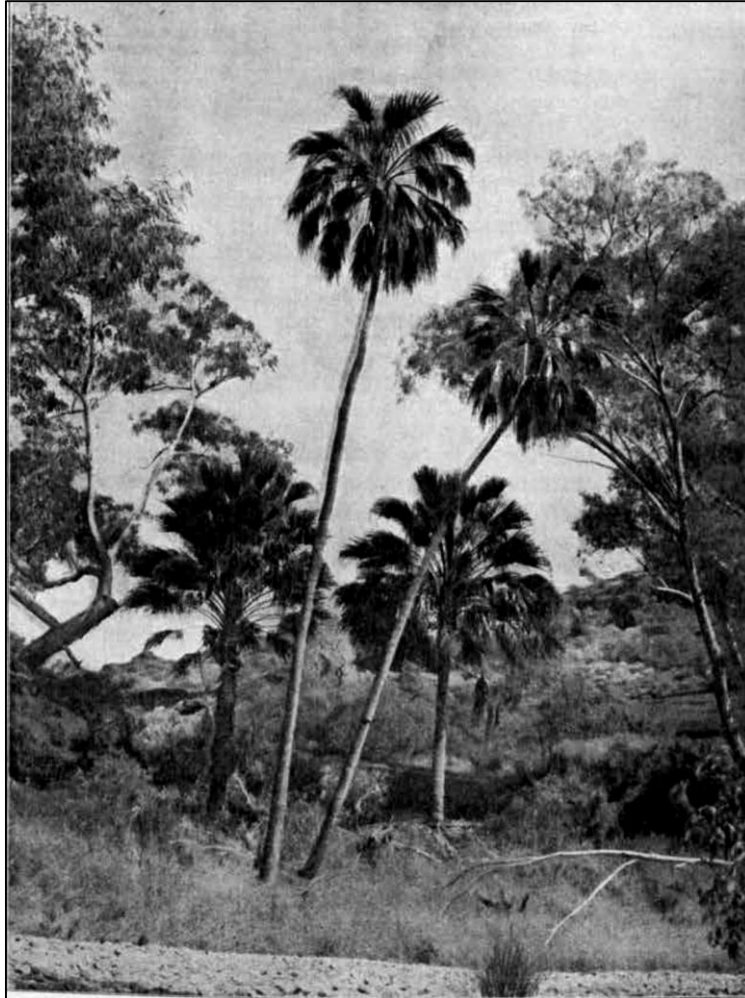
3) rubintja, составное из ruba = ura огонь и buntja = длинный, широкий, означает: большой пожар в буше. Это место лежит к северу от McDonnell Ranges. Юноши rukuta из Рубинья называются также Туаньирака. Почему они связаны со сказкой о Туаньирака [см. стр. 102], из выше приведенного предания (Sage) непонятно.

4) jipa – вьющееся растение с маленькими листьями и цветками, безвкусные корни которого похожими на репу собирают и едят rukuta.

5) etantara – растение с ботвой похожей на ботву репы, корни которого также собираются, высушиваются и используются в качестве еды.

6) erangateraka, производное от erengenta = носовая косточка [украшение], означает: тот, кто всегда носил в носу носовую косточку.

tnamalela matja tjebakaka, era ãra-tnabarka inaka, nama ntjirka tuta ulberaka, era nana
палкой дрова расщепил, он навоз кенгуру взял, траву сухую также отбил, он это
gunaka rula tjebauna, era tnabarka wotta ulberaka, gunaka tuta. Era mëra
сунул дерева кусок, он навоз опять отбил, впихнул также. Он копьеметалку



**Веерная пальма (Livistona Mariae F.v.M.) у Улбарантатара, места соединения
Palm Creek с рекой Финке.**

inamala, kuta matja wokka, kunbala wotta wokka, matja-kwata kuta rataka
взяв, все огонь тер, беспечно опять тер, дым от огня все шел,
era nana ritjimakana. Era wokka, matja-alknanta rataka; gurunga nama inkaraka
он этого не видел. Он тер, огненное пламя вспыхнуло, после трава вся

mбанака, era janna ilunaka, nama knara mбанака, era ankaka: Lata rukuta ntjara скоро занялась, он не мог затушить, трава очень быстро вспыхнула, он сказал: Теперь обрезанных многих

urala mbitjina. Rukuta ntjarauna matja itinja pitjika, tjimara altaranaka. Rukuta огонь сожжет. Обрезанных слишком много к огню подошло, в ряд встали. Обрезанные

ntjarala kaputa-punga ekaltilariraka, gurunga urala punga rukutaka mbaka, atua многие волосы на голове закрепили, после огонь волосы *рукута* охватил, мужчины

knaribata inura ntjarana mbaka, etna tjurunga-ureraka. Rukuta bula alkirakerala старые мужчины хромые многие сгорели, они тьюрунга-огнем стали. Обрезанные однако на небо

lariraka, etna Ilkangaka ¹⁾ renalalakalariraka, etna arankaieraka ²⁾. Arbunirbera Jibara ³⁾ поднялись, они в Palm Creek опустились, они пальмами стали. Другие *йибара*

tmaraua pitjiriraka, tana lonkureraka ⁴⁾. Rubuntjala lata nabinbara knara nama. На место пришли, там травяные деревья стали. В Рубунтъя ныне пустынной обгорелой земли много есть

Свободный пересказ. Очень много молодых мужчин было в Рубунтъя. Они собирали много jira- и etantara-корней. Они питались там корнями. Тамошние старые мужчины были все хромыми. Рукута добывали всегда пищу, так как старые мужчины подняться не могли. Первым главарем в этом месте был Эрангантерака. Молодые мужчины следили за тем, чтобы их волосы были намотаны на мяч (Knäuel) и волокном укреплены. Один молодой мужчина вдруг пошел на север и убил своей палкой крысиного кенгуру. К вечеру пошел он назад и устроился в Рубунтъя. После этого он взял сухое дерево мульга, расщепил его своей палкой, взял навоз кенгуру, отбил сухую траву вложил всё это в щель [в дереве], затем отбил еще навоза и вложил в щель. После этого он взял копьёметалку и получил трением огонь. Не замечая этого, он продолжал трение. Несмотря на то, что пошел дым, он этого не видел. Он продолжал тереть, хотя вспыхнуло пламя. Огонь быстро охватил всю траву, так что он не мог его затушить. Когда огонь охватил очень много травы, сказал он: Теперь молодые мужчины сгорят. Огонь подобрался к молодым мужчинам, в одну линию двигалось [огненное море] к ним. Молодые мужчины подобрали волосы и огонь сжег их волосы, сжег он и хромых старых мужчин, которые в огонь-тьюрунги превратились. Молодые мужчины, однако, поднялись в небо и полетели в Palm Creek, где они опустились и превратились в пальмовые деревья. Другие молодые мужчины побежали в Йилбара и стали травяными деревьями (ксанторреями. – *ПБ*). В Рубунтъя, однако, теперь очень широкая выжженная [безлесная] равнина.

53. Atua arintja, злой человек.

В Уламба ⁵⁾, одном месте высоко на севере, жил когда-то очень злой человек (atua arintja ⁶⁾) со своим старым отцом по имени Топпататака ⁷⁾. Atua arintja взял свое копьё и палку (tnauia) и пошел на юг, чтобы людей убивать и пожирать.

1) ilkanga, скальная плита. Так называется Palm Creek [примерно в 8 милях к югу от Германнсбурга] из-за его скальных оснований.

2) arankaia, также rankaia, веерная пальма (Livistona Mariae F.v.M.), которая произрастает только в этой части Австралии. Эта традиция часто упоминает, как эти пальмы возникли и именно из сгоревших rukuta.

3) jilbara = твердая скала, так называется место недалеко от Gilbert Springs.

4) lonkura – произрастающее там травяное дерево (*Xanthorrhoea*).

5) ulamba, т.е. лоб (ula) вождя.

6) arintja (СД) = erintja, злое существо.

7) toppatataka, составное из torpa = спина, и tataka = красный: тот, у кого красная спина.

он прошел по ущелью Финке на тотемную площадку Рама людей-luta ¹⁾, что на верхней Финке. После он перевалил через Krichauff Ranges и увидел на юге много молодых мужчин (rukuta), которые там поедали manna jira [съедобные корни]. Эти rukuta были люди-initjinjintja [т.е. маленькие черные птицы]. Atua arintja вложил свое копье в копьеметалку, убил несколько rukuta, зажарил и съел. Затем он обернулся. Когда он заметил людей-luta в Рама, он сказал:

Ulatotatota airilinjatarana.

Коротколобые видят меня.

Люди-luta, которые о его злодеянии не имели никакого представления, приняли его как гостя. На другой день пошел atua arintja дальше и пел на пути arintja-песню:

Arakapatura lapaia litjina,

Пока солнце высоко на небе, буду я дальше идти.

Ulakulbakunula litjina.

Ноги быстро передвигая вперед, буду я идти.

Он прошел через ущелье Финке и пришел в Парра ²⁾, где он песню запел:

Tmara nuka Ulamba indapindama.

Лагерь мой Уламба всегда лежит, т.е. моя родина в Уламба.

Отсюда пошел он по широкой равнине дальше и достиг Уламба. Там он улегся в большой каменной пещере, называемой Тьялапáлапа ³⁾. Вскоре после этого он опять пустился в путь на юг и, пройдя Рама, дошел до Интьитьирпа ⁴⁾, где он услышал много молодых мужчин (intitja), говорящих друг с другом. Он подкрался к ним, убил копьем много молодых мужчин и съел их. Люди-luta, у которых он на обратном пути опять устроился, дали ему хлеба из семян выпить. Он прошел затем по ущелью Финке и пришел к высокой горе под названием Эркнататна ⁵⁾, с которой он спустился на равнину, называемую Йерратака ⁶⁾. Когда он в Уламба вернулся, спросил его отец: Где ты был? Только поблизости, был его ответ. На следующий день пошел он другим путем на юг и пришел к высокой горе, откуда он увидел много молодых людей, которых убил копьем и сожрал. Когда он через ущелье и Пмембатя ⁷⁾ в Уламба вернулся, спросил его отец: Где ты был теперь? Ты не принес никакого мяса, но выглядишь совершенно сытым. Он ответил, что наелся manna luta [семян акации] и лег спать. На следующий день пошел он опять в Рама, где люди-luta с подозрением спросили его: Почему ты всегда приходишь к нам? Атуа аринтя пошел дальше и пришел к яме, в которой много мужчин собралось, которые громко разговаривали друг с другом, на что atua arintja сказал:

Ipitaipita ankarapankarama.

В большой яме говорят они непрерывно друг с другом.

Опять сожрал он несколько человек и пошел назад в Рама. Люди-luta, которые теперь начали что-то подозревать, спросили его: Как ты пахнешь? Ты пахнешь будто ты мертвых

1) luta = маленький валлаби.

2) parra = хвост.

3) tjalapálapa = пупок.

4) intjitjirpa = площадка молодых мужчин (intitja).

5) erknatatna, составное из erkната = гусеница и atna = экскременты, означает: экскременты гусеницы.

6) jerrataka, от jerra = муравей, означает: муравьями покрытый.

7) pmembatja = след змеи, см. стр. 50, прим. 12.

людей и не дали ему хлеба. На этот раз он вернулся в Уламба через Ирбангатара ¹⁾. После того, как он здесь отдохнул, предпринял он путешествие на юг, на пути попил воды в Пмалинтьоала ²⁾ и расположился опять в Рама. Когда он дальше на юг пошел, нашел он только одного одинокого мужчину в Ноботта ³⁾, который был левшой (lingatjakua). Когда тот увидел приближающегося atua arintja, вложил он копье в копьеметалку, чтобы метнуть в него, однако он не попал в цель. Тогда он быстро схватил свою палку (tnauia) и ударил ею atua arintja по спине. Однако последний убил леворукого человека ударом копья в бок, извлек из него жир и привязал к голове веревкой. Когда он пришел в Рама, спросили его люди-luta, кто нанес ему раны, на что он ответил, что раны возникли сами по себе. Совсем обессиленный вернулся он в Уламба, где отец обнял его, и спросил: кто его ранил. Однако, когда он увидел человеческий жир на его голове, он спросил: Ты все время пожирал людей, ты плохой сын. Atua arintja пошел в каменную пещеру и бросился на пол пещеры. Топпататака распростерся над ним и оба tjurungeraka.

54. Knulja arintja, злая собака.

Один большой белый пес [большая как лошадь (nanto)] отправился из своего лагеря в Инкота ⁴⁾ на далеком севере, повел мордой в воздухе и принялся на все стороны и почуял приятный запах. Он пошел на запах, который вел его прямо на запад:

Aldola aratja indapindama,

Прямо на запад ведет его путь [буквально: лежит он пред ним].

Tjupularra indapindama

Хороший путь лежит перед ним.

К вечеру пришел он в Нтьяинама [т.е. запах, так как он здесь опять приятный запах учуял]. Там он вырыл себе яму (malla) и залег в ней спать. На утро пошел он дальше на запад и через Тнеролта ⁵⁾, Имианга ⁶⁾, Тьюркинталта ⁷⁾, Нгалала ⁸⁾, Этунетуна ⁹⁾ в Калкна ¹⁰⁾, где он в расщелине в скале переночевал. Здесь запах снова ударил ему в нос. Рано утром поднялся он и пошел дальше в Тнара ¹¹⁾, предварительно на все стороны осмотревшись, так как казалось, что запах исходит откуда-то совсем близко. В Инта-ламбáкалака ¹²⁾ увидели две женщины-alknarintja [см. стр. 6], которые с юга

1) irbangatara, составное из irbanga = рыбы и tara = два.

2) pmalintjoala, составное из арта = змея и intjoa = antja горло.

3) nobotta, производное от botta = кучка, означает: кучки jelka, одно место в Palm Creek.

4) inkota, от ankua = сон, сонный, означает: место для сна.

5) tnerolta = хворост.

6) imianga = смертельная опасность.

7) tjurkintalta, составное из tjurka = смоковница и intalta = много побегов: побеги смоковницы.

8) ngalala, от ngalalama, отряхиваться, так как здесь злой пес отряхнулся.

9) etunétuna = красный муравей.

10) kalkna = трещина в скале.

11) tnara = задняя часть дикого животного.

12) intalambákalaka, составное из inta = скала, и imbaka = laka = отделяться, т.е. кусок скалы оторвался.

пришли, огромного пса и сказали друг другу шепотом: Это дьявол, давай быстро спрячемся. Они побежали в горы, но knulja arintja последовал за ними и застал их за тем занятием, что они выкапывали лягушек и жарили их. Он подкрался к двум женщинам, схватил их за горло и проглотил вместе с кожей и костями. После этого он пошел в северо-западном направлении пришел в Арумбула ¹⁾. Здесь нашел в одиночестве старого мужчину по имени Лута [маленький валлаби], так как другие жители ушли на поиски пищи. У этого старого мужчины тело было покрашено красной краской, а его tnatantja был врыт в землю позади него. Knulja arintja подкрался к нему, разорвал на куски и проглотил его. После он улегся в лагете и стал ждать прихода обитателей лагеря. Когда возвращающиеся мужчины, нагруженные добычей, подошли к лагерю, они удивились тому, что нет старого мужчины, который обычно издавал призывный клич (raiankaka). Когда они вошли в лагерь, были они все, мужчины и женщины, живьем проглочены злым псом, который с полным желудком улегся спать под tnatantja. Однако в Ротна ²⁾ тогда жили indatoa, т.е. красивые люди. Двое из них собрались своих друзей в Арумбула навестить. Когда они подошли поближе, заметили только старые следы и засохшие кусты-tnurunga ³⁾. Скоро они также заметили большого пса, который крепко спал под tnatantja. Они метнули в него свои палки и попали ему в бок, так что он в испуге вскочил. Быстро взобрались двое людей indatoa на tnatantja и ударили своими палками злого пса, который полез за ними, в нос. Потом слезли они с tnatantja и нанесли ему своими палками такие увесистые удары, что он всех проглоченных мужчин и женщин извергнул, а затем они его забили насмерть. Люди-indatoa расстелили теперь ветки кустарника на земле, уложили извергнутых мужчин и женщин, намазали их тела жиром и те снова встали, на tnatantja влезли и вместе с двумя мужчинами индатоа взлетели в воздух и опять сели в Паппа ⁴⁾, в западной части ущелья Финке.

55. Atua indatoa, красивый человек.

В Паппа ⁴⁾ жило много мужчин-indatoa, которые там фигами и другими плодами питались. Однажды вышло там из-под земли много bankalanga, злых существ с черными как уголь телами, длинными зубами и ногтями, в руках они держали каменные топоры. Они убили много людей-indatoa и съели их. Весть об этом злодеянии дошла до другого человека-indatoa, что жил на севере. Он решил отомстить за смерть своих друзей. Он пошел по следам банкаланга и пришел в одно место, где они много мужчин-indatoa и женщин-tnéera изжарил и съел. После он шел за ними до Татара, вход в их подземное жилище, лег спать ночью рядом и встал на следующее утро спозаранку. После того, как он провел белую полосу по лбу до переносицы [знак кровного мстителя], свой пояс на-

1) arumbula = площадка, где проводятся церемонии.

2) rotna = челюсть, см. стр. 64.

3) Эти ветки tnurunga использовали они как тьюрунги-украшения.

4) paṭa = хвост, так как в этом месте длинный узкий камень похожий на хвост лежит на земле.

дел, волосы на затылке завязал и gurukna [ошейник изготовленный из волос умерших] надел, побежал он к лагерю bankalanga, умертвил их копьем избрал все их тесемки (?). У входа в пещеру он затем разжег большой костер. К вечеру пришел он к другому лагерю bankalanga, которых он тем же способом умертвил на следующее утро. На обратном пути домой он добыл копьем дичь, чтобы утолить свой голод и разжег ярко пылающий костер, чтобы подать своим друзья знак о своем возвращении. После того, как он свое лицо и грудь начернил углем, пошел он к своим друзьям и рассказал им о своем деянии.

56. Atua atnea, человек-змея.

На западной стороне ущелья Финке, в Мбатата ¹⁾, жил когда-то человек-utnea ²⁾. Он выкапывал корни тростника, сушил на углях, отбивал и относил в свой лагерь, где он их съедал. После он изготовил себе магическую палочку (puanja), срубив кусты ilbula (tea-tree) своим каменным топором. Из дерева он сделал маленький магический жезл и закопал в горячую землю. После он достал её из горячей земли и выжег тонкой головней знаки (ilkinja) на ней (ultabarkabarkilama). Затем он украсил ее птичьим пухом и положил в свою сумку (tnatoa). После того, как он к ночи поел, лег он спать. На другое утро он встал и пошел на восток. Он пришел к лагерю другого человека-utnea, который вышел, чтобы поискать пищи. Он вернулся после этого назад в свой лагерь в Мбатата, изготовил себе еще больше магических жезлов и приготовил себе еду из корней kalibera. Когда он на другой день опять на восток пошел, нашел он другого человека-змею в своем лагере сидящим. Рядом с ним лежали корни тростника, которые тот у него украл. Разозленный вернулся он в Мбатата, вынул из своей сумки магические жезлы, которые он разложил в один ряд на земле, выбрал себе два длинных магических жезла, прикрепил к ним смолой бечеву (uléra) и пошел на следующий день с восходом солнца в лагерь того человека-змеи, встал рядом с ним, вытянул свою левую руку и сделал своей магической палочкой колющее движение (utnuma = жалить) в сторону злоумышленника. После этого подошел он к нему немного ближе, огляделся по сторонам и ткнул опять своей gungulta [ядовитой] палочкой в человека-utnea. После этого он подошел к нему еще ближе, повернулся к нему спиной, наклонился и направил затем, когда он оглядел своего врага справа и слева, магический жезл у себя между ног острым концом в сторону человека-utnea, ткнув в него несколько раз, после чего последний вскричал от боли: jakkabai [о горе!] и сраженный на землю свалился. Кровь хлынула у него из носа и изо рта, и он умер. После этого человек-utnea вырыл убитому им могилу (irita), положил его туда и засыпал землей. После того, как он уложил поверх могилы ветки кустарника, вернулся назад, на запад, сел посреди ручья и превратился в камень. Это было в Кнаритьялутна, т.е. в Vaters Stirn [см. стр. 29].

1) mbatata, составное из umba = урина и tata = влажный, пропитанный мочой лагерь.

2) utnea – полосатая змея, примерно 4 футов длиной, с очень маленькой головой, неядовитая.

57. Nibántibanta, мстительница.

Одна женщина по имени Нибántибанта пришла из места на северо-западе под названием Нгалтангалтакулангу ¹⁾, что недалеко от Татара. У неё была очень длинная палка (tnaúia) в руке, на голове венец из бечевки (kanta), на который она красные бобы (ininta) смолой приклеила, и несла она сумку, в которой были яд (maúia), раковина (takula) и тьюрунга, которые она украдала в arknapaúa. Она пришла затем, чтобы убивать мужчин. Первого мужчину, которого она увидела на своем пути, она оставила в покое. Вскоре она заметила другого мужчину, который собирался добыть копьем серого кенгуру. Нибántибанта подкралась к нему и, грубо обругав его, бросила в него свой палкой. Когда мужчина обратился в бегство, она преследовала его и опять, грубо выругавшись, бросила в него палкой. На этот раз мужчина наклонился, схватил палку и забросил в кусты. Когда Нибántибанта полезла в кусты, чтобы достать палку, убил её мужчина своим копьем.

58. Arumbananga, брат и сестра.

В Торула [Gosse's Range] жила когда-то пара, брат и его старшая сестра (kwaia), которая была замужем. Муж ходил на охоту, а жена занималась собирательством mappanapaga [съедобных корней]. Из убитой им дичи муж часть отдавал своей жене, однако брату жены он не давал ничего, поэтому тот должен был довольствоваться корнями yura. Однажды встретил юноша tatja (pig-footed-Bandicoot, Choeropus castanotis Gray), убил его, отделил хвост от тела, зажарил мясо и съел. Затем он выкопал большую яму в земле, вставил туда толстое копье (tjatta urkia), наполнил ее своими собственными экскрементами и вынул копье. Потом он положил поверх ямы с нечистотами гнездо бандикута, в которое вставил хвост tatja и присыпал землей. Вернувшись в лагерь, нашел он там много мяса, которое брат сестры принес домой. После того, как он там улегся, сказал он своему шуруну: Mbanai [о шурин!], я должен тебе кое-что сказать. Шурин ответил: Говори! Юноша сказал: Пойдем со мной и tatja для меня задавим (rottuma). После этого оба пошли на то место, где юноша гнездо бандикута устроил. Там шурин спросил юношу: Должен ли я это затоптать ногами? Юноша сказал: itja [нет]. Должен ли я раздавить руками? Юноша: itja. Шурин: должен ли я это раздавить коленями? Юноша ответил: itja. Шурин: Должен ли я это задом раздавить? Юноша сказал: нет. Шурин: Должен ли я это раздавить спиной? Юноша: нет. Шурин: Должен ли я это локтями (maka) давить? Юноша ответил: itja. Шурин: Должен ли я это лбом (ula) раздавить? Юноша живо прищелкнул языком в знак согласия. Шурин уперся лбом в гнездо бандикута и провалился в нечистоты, а юноша крепко утоптал землю. Затем он пошел к своей сестре, и она спросила его: Где мой муж ходит? Юноша ответил: Он далеко

1) ngaltangalta, желтый цветок; kulanga (?Л) = ей принадлежащий.

ушел, чтобы сделать себе копье. Дай мне хвост, жир, бедра и спинную часть кенгуру, твой муж сказал. После того, как солнце зашло, сестра опять спросила: Worrai [мальчик], где ты моего мужа оставил? Ведь его копье и копьёметалка здесь. Мальчик ответил: Он сказал мне, что хочет себе копье с широким острием (lata) сделать. Ночью мальчик лег спать рядом со своей сестрой. Вдруг начал он громко стенать: jakkai, jakkai, jakkai, jerrala jingana utnuka! [о горе, горе, горе, муравьи меня закусали]. Она ему сказала, чтобы он поближе к ней подвинулся. После того, как он подвинулся ближе, начал он снова стенать, что его муравьи закусали. Она сказала ему, чтобы он лег на нее. Когда она крепко уснула, он совокупился с ней (nalbanaka). Проснувшись, она спихнула брата с себя и пустилась бежать от него со словами:

(Л) Kalutauirka, kalutauirka, tjintilkala wolkawolkanu.
Longus (tuus) пенис как саранча движется туда и сюда.

Юноша ответил:

Ngunamarumbakua nitjina? ilinanta kumata nitjina!
Кто братом будет?¹⁵ Мы оба супругами будем!

Он побежал за своей сестрой, схватил на склоне горы и, несмотря на сопротивление, совокупился с ней, после чего оба в камни превратились. Название этого места – Нарумбара, т.е. брат-и-сестра.

59. Женщины из Маннуркна.

До начала времен жило много женщин на далеком западе, в месте под названием Маннуркна ¹⁾, где они себе из семян хлеб (urkna) делали, который пили. Эти женщины были с красной кожей и светлыми волосами (ilbartja). Так как им захотелось мясной пищи (gappa), послали они молодых женщин добывать бандикутов, змей и ящериц. Те убили несколько животных и принесли свою добычу в лагерь. После этого решили женщины из Маннуркна странствовать. Они пошли на восток и пришли сначала к ущелью Финке (Йабалпа), где они увидели великого вождя Тнатьюмбинья ²⁾ из тотема журавля, который был занят тем, что растирал семена. Увидев его, сказали женщины друг другу: Это наш отец Тнатьюмбинья, давайте пойдем дальше. На его вопрос: Куда вы идете? Женщины ответили: Мы идем на восток. Они дошли до Латара ³⁾ на далеком северо-востоке, где жило много черных людей-mangarabuntja [мух], которых женщины сначала испугались. Однако мужчины дали им мяса и женились на пришедших с запада женщинах. скорее оказалось, что ни женщины не понимают языка мужей, ни мужья не понимают языка жен. Поэтому, когда мужчины собрались в (мужском?) лагере, женщины тайно покинули Латара и вернулись обратно в Маннуркна, где они позже частью в кустарники и камни, частью в тьюрунги превратились.

1) mannurkna, составное из manna = растительная пища и urkna = жидкий хлеб, означает: хлеб из семян.

2) Tnatjumbinja, см. стр. 87.

3) Latara, см. стр. 48.

¹⁵ Какой я тебе брат? – ПБ.

60. Женщины-алкнаринтя из MtConway.

В окрестностях MtConway, горы, что лежит к северу от Owen Springs в McDonnell Ranges, которое местное население называет Илоата ¹⁾, когда-то жило много женщин-alknarintja [см. стр. 6]. Одна из них поднялась однажды на вершину горы и уселась там. Тут увидела она, совсем недалеко от себя, под уступом, много коричневых голубей (nturuta ²⁾) и запела эта alknarintja песню голубя:

Ntaretaretima, ntaretaretima,
Голуби это, голуби это,
Urara unbalima, urara unbalima
Все вместе воркуют они, все вместе воркуют они.

Затем спустилась она с горы и увидела на своем пути термитник (пкориа), который она разрушила, муравьиные личинки (анбанаиа ³⁾) собрала и съела. Когда она вернулась в лагерь, растерла она вместе с другими женщинами-alknarintja manna ntjilkinja ⁴⁾, смешала растертые семена с водой в хлеб и выпила. На другое утро поднялась она опять на вершину горы и увидела на другой стороне горы человека-lakabara [черного ястреба], который спросил её на языке жестов, откуда она пришла. Alknarintja на том же языке жестов дала ему понять, что её лагерь совсем недалеко. Человек-lakabara в ответ знаками попросил ее покинуть это место, так как он первым его занял. Alknarintja спустилась с горы и рассказала о своем приключении остальным женщинам. Между тем человек-lakabara повязал себе белую налобную повязку (tjilara), воткнул птичьи перья в повязки на предплечьях, вставил носовую палочку в носовую перегородку и раскрасил грудь красной краской. Женщины также покрасили себя в красный цвет, надели свои обручи (kanta) с прикрепленными к ним кончиками хвостов бандикутов (inkaia albitja), вставили свои ilbara [носовые палочки из кости] и стали ждать человека-lakabara. Тот пришел, сел недалеко от женщин-alknarintja, а женщины, которые за ним наблюдали с вершины скалы, принесли ему воды и жернов, чтобы он мог приготовить себе еды. К вечеру пришла их старшая сестра к человеку-lakabara и спросила: Unta ntakina nunaka? [буквально: Ты как наш?], т.е. ты с нами в родстве? Лакабара ответил: Jinga ragankara poa, т.е. я ваш муж. Женщина принесла эту весть другим женщинам: Этот мужчина ваш муж (поа). Вот мужчина-lakabara взял свою копьеметалку под мышку, подошел ближе и схватил женщину-alknarintja, которую хотел себе в жены, за руку. Однако она кусала его руку, пока он не отпустил её. Другие женщины подняли на него свои палки и велели ему оставить их в покое. После этого человек lakabara вернулся в свой лагерь в то время, как alknarintja остались в Илоата и, в конце концов, превратились в камни, которые и теперь можно видеть поблизости от тамошнего источника.

1) ilóata, происходит от ilóa = много, так как здесь много женщин-alknarintja обитало.

2) nturuta, коричневый голубь с хохолком, которые здесь недалеко от горы обитают и потому белые их называют rock-pigeon (Lophophaps leucogater Gould)

3) anbanaia – личинки белых муравьев, которых местные жители употребляют в пищу.

4) ntjilkinja = кустарник, примерно 4 футов высоты с желтыми листьями и плодами в виде стручков.

61. Две женщины из Илбала.

Две женщины, которые долгое время в Илбала ¹⁾ жили, отчего их и прозвали ilbalangatjina, отправились на восток и пришли сначала в Кункакутара ²⁾. Здесь они расчистили место на твердой глинистой почве, разложили стебли травы, которые они для этого собрали во время пути, и обмолотили зерна (ntanga) ногами. После того, как они их просеяли, они их растерли на гладком камне, время от времени добавляя воды. Затем они разожгли огонь и, когда костер прогорел, разровняли горячие угли, в которые они насыпали хлеб. После этого они накрыли его золой и головешками. Эту пепельную пищу (Aschenkuchen) они доставали маленькими лотками (tjelja) из огня и ели. На следующее утро они поднялись с места, которое они вырыли для сна (tmara junta), почистили свои головные повязки (kanta) слюной и песком и пошли на восток. Они пришли на ручей недалеко от Running Waters, где увидели много tmeljara [stone-curlew]. Затем они пошли на реку Финке и дошли к вечеру до Манта ³⁾, где легли спать. На другое утро пошли они вниз по Финке и пришли к большому водоему, где увидели много молодых мужчин (rukuta). Когда две женщины пошли дальше, за ними последовал один rukuta, который был с ними в телесной близости. Вернувшись к остальным rukuta, он рассказал им об этих женщинах, которые путешествовали на восток. После все молодые мужчины побежали за двумя женщинами и блудили с ними. Те пошли ночью дальше в Тьоккала тмара ⁴⁾. На другой день они обе поднялись на высокую гору, именуемую Уламба ⁵⁾, с вершины которой они увидели на севере большую равнину. Тогда они повернули в северном направлении и пришли вечером в Льеркала ⁶⁾. Отсюда они пошли дальше, пока не достигли горной цепи. Там они сделали себе длинную тьюрунгу (tnamura), на конце которой прикрепили inkaia albitja. После того, как они прошли по горному ущелью, вышли они на широкую равнину, которую они прошли в танце (tnuntanama ⁷⁾), двигая грудью туда и сюда и держа в руке палку, которой двигали вверх и вниз. Отсюда пошли они в Паллатинья ⁸⁾, примерно в 8 милях к северо-западу от Owen Springs, где они manna latjia [съедобные корни] сушили. На следующий день двинулись они дальше и достигли окрестностей Илоата [MtConway], где они собирали медоносные цветы дерева ntjuia ⁹⁾. Они отнесли их в лотке на голове к ближайшему водоему, называемому Мункаранам ¹⁰⁾, полили водой стебли цветов, выжали их в воду и выпили выдавленный сок с помощью ulkumba [истертые куски коры дерева гумми], которые они макали в сок и высасывали. После захода солнца они легли спать. На другой

1) ilbala = ilbula = tea-tree.

2) kunkakutara (Л), составное из kunka = женщина и kutara = два, две женщины.

3) manta, см. стр. 6.

4) tjorra = маленькие красные муравьи, tmara = место.

5) ulamba = лоб (ula) вождя.

6) ljerkala от ljerka = листва дерева гумми.

7) Когда женщины гnevаются, и сегодня они танцуют выше описанным способом, особенно когда хотят раззадорить своих мужей перед схваткой.

8) pallatinja, составное из palla = почечный жир и tintja = твердый, застывший.

9) ntjuia, дерево с длинными иглами, honey-suckle.

10) munkaranama = mulknarama = головные повязки повязывать.

утро почистили они свои головные украшения, накрашили свои тела красной краской и поднялись на MtConway. На ней они завязали они себе волосы и превратились в две скалы.

62. Женщины-maljukurra [сумчатые крысы].

В Алкнёера ¹⁾ на севере жило когда-то много maljukurra, или женщины сумчатые крысы. Они пересекли, двигаясь на юг, большую равнину и пришла к вечеру в Лонкунка ²⁾. После того, как они себе здесь manna jira [съедобные корни] собрали и съели, сделали они себе углубление в земле (tmara junta) и легли спать. Отсюда пошли они дальше в Парралука ³⁾ и пришли к высокой горе, прошли через ущелье и пришли в Калкна ⁴⁾. После этого они перевалили через горную цепь, спустились к ручью, пошли вдоль него и пришли к горе Лотьятнима ⁵⁾, где нашли много маленьких ящериц (ilora) с большими головами. Вечером пришли они в Ньяртья ⁶⁾, где они напекли себе manna latjia. Здесь они накрашили свои тела красной краской, повязали себе налобные повязки и повязки на предплечья и дошли на своем пути до Калтанга ⁷⁾, где они через McDonnell Ranges перебрались. После этого они пошли дальше в Ингунингинкана ⁸⁾. Там они запекли себе корней latjia и воткнули в землю свои тьюрунги tnamura, которые на следующий день опять вытащили, когда направились в Алкурутунга ⁹⁾. Там они были такими уставшими от долгого путешествия, что у них стало темно в глазах [alkna jiraka, т.е. пропало зрение (у них)] и они с трудом до лагеря доволоклись. После того, как они присели по нужде, у них случились регулы (gaiura) и при этом они потеряли много крови. После этого пошли они дальше в Тнурунга ¹⁰⁾. После того, как они здесь устроились и разожгли костер, у них снова началось кровотечение и продолжалось всю ночь. С рассветом они поднялись и пошли сначала по песчаным холмам, потом через заросли мультга (utnanta) и пришли к горе. Когда они стали подниматься по склону, у них снова началось кровотечение и кровь свернулась большими комками (njaua), которые и теперь в виде шести куч красных камней виднеются. Под большой смоковницей, что стоит на равнине, они легли, после чего целый поток крови потек от них в разные стороны. Кровь, потекшая на юг, собралась в углублении в скале, в котором до сих пор вода красноватого цвета, а из крови, потекшей на восток, образовался маленький ручей. После женщины прошли еще немного, но были уже так обессилены, что еле волочили за собой свои тьюрунги tnamura. Наконец, они легли в углублении в скале, которое называется Коталья. После того, как они свою длинную тьюрунгу в землю

1) alknéera, ныне alknéalknéa называемый, кустарник с черными несъедобными ягодами.

2) lonkunka = спинка носа.

3) parraluka = кончик хвоста кенгуру.

4) kalkna = расщелина в скалах.

5) loljatnima, составное из lolja = мышь (вид) и tnima = падать: мышь упала.

6) njartja njartnatnima = чихать, так как здесь эти женщины чихали.

7) ingunanginkana, составное из ingunanga = личинка (вид) и inkana = все: все личинки.

8) alkurutunga, производное от alkura прямо в середине [между горных хребтов].

9) tnurunga = кустарник (вид).

10) kotalja = впадина в скалах.

воткнули, вылилось так много крови, что они погрузились в нее по шею и они *тьюрунгерака*, а длинная тьюрунга превратилась в *ilumba* [lime-wood]. Это место находится в Waters Range, по эту сторону Qwen Springs. Вода в тамошнем водоеме при многократном зачерпывании принимает кровавую окраску.

63. Женщина-titjeritjera.

Одна женщина-titjeritjera ¹⁾ жила когда-то в Palm Creek и питалась *йелка*. Однажды пошла она на запад и увидела там *inkala* [бандикута], который быстро скрылся в норе. Женщина стала рыть палкой, однако бандикут убежал от нее. Женщина погналась за ним и убила палкой. Она освежевала его, зажарила и съела. Также она раздробила его костяк. Женщина-titjeritjera жила там еще долгое время и, наконец, превратилась в скалу.

64. Женщины из Лулкунья.

В Лулкунья ²⁾, месте, что по другую сторону от Gilbert Springs, находилась когда-то женская стоянка, рядом с которой был лагерь двух мужчин по имени Тинтилера ³⁾ и Ратуаратуа ⁴⁾. Женщины, среди которых была *ilbamara* ⁵⁾ со своим двумя дочерьми, красили свое тело красной краской, повязали шейные повязки, надели головное украшение (*kanta* с подвешенными к ним *inkaia albitja*) и пошли собирать *jelka*. Сначала они разрыхлили острыми палками землю (*ala ulbéraka*), смешали клубни *jelka* с землей в своих лотках, рассыпали содержимое лотков на расчищенном месте, а ветер уносил пыль. После того, как они таким способом очистили *jelka*, отнесли они их в лотках в лагерь, где просушили их в горячей золе, а затем высыпали в плоские лотки, и, подбрасывая на лотках, очистили от золы. Голыми руками они их перетерли, все время сдувая шелуху. После они послали двух девушек с полным лотком к двум живущим рядом мужчинам. Эти девушки поставили лоток на землю на некотором отдалении от лагеря мужчин и воткнули рядом горящую головню, так как наступила ночь. Когда они отошли примерно на сорок шагов, мужчины подошли, взяли лоток с приготовленными для них *jelka* и положили в качестве ответного дара мясо, которое они этим днем добыли на охоте. Когда они удалились, взяли девушки положенное им мясо ⁶⁾ и вернулись с этим

1) *titjeritjera*, небольшая птица (*Sauloprocta motacilloides*, Vigors et Hortfield), shepherd's companion; совершенно ручная

2) *lulkunja* = *lalkinja* = зародыш, прорастающее семя.

3) *Tintilera*, щелкун (? – ПБ).

4) *Ratuaratua*, крикун.

5) *ilbamara*, составное из *ilba* = матка и *mara* = хороший; означает плодовая.

6) Этот обычай взаимообмена пищей и сегодня таким же способом соблюдается дикими местными жителями, как и много веков назад. То, что как женщины, так и взрослые девушки не могут приближаться к мужчинам, но должны их обходить издалека, рассматривается как проявление стыдливости и целомудренности.

мясом на женскую стоянку, где женщина-*ilbamaga* разделила его среди обитательниц лагеря. Происшедшее повторялось много дней, пока *ilbamaga* не родила ребенка. После того, как она перерезала пуповину камнем и посыпала его тело горячей землей (*matja wontja*), она положила ребенка в большой лоток, на дно которого она уложила *ulkumba*. Также она положила под голову новорожденного маленькую тьюрунгу. В этот день она оставалась в лагере, где за ней ухаживало много женщин. После того, как на второй день она прошла со своим ребенком процедуру окуривания дымом, принялась она опять с другими женщинами за поиски ежедневного пропитания. Когда двое мужчин в этот день как обычно пошли на охоту, увидели они неожиданно одну принадлежащую к чужому племени женщину по имени Нибантанга, которую они преследовали, чтобы с ней свою страсть удовлетворить. Нибантанга побежала в Лулкунья, чтобы найти среди них прибежище. Однако те прогнали её со своей стоянки; она побежала дальше на юг, и незамеченная преследователем добралась до Нибантя. Женщины из Лулкунья ничего не сказали двум мужчинам об этом случае, также они ничего не сказали, когда те спросили, не видели ли они поблизости чужую женщину. На следующий день двое мужчин нарядились, продев сквозь носовую перегородку носовую кость (*lalkara*), надели пояса, повязки на руки, налобные повязки и птичьи перья за наручные повязки и за пояс заткнули. После этого они пошли в женский лагерь, где они взяли в жены двух сестер, которые также были в нарядах. Когда мужчина как обычно ушли на охоту, набрали две супруги *jelka*, отдав часть своей матери. После этого они расчистили свою новую обитель, разожгли перед ней костер и набрали воды из ближайшего ручья. Когда мужчины к вечеру вернулись с добычей, послали они немного мяса остальным женщинам и легли, а затем развели огонь в ногах и сбоку от спального места. Когда они на следующий день встали, увидели они очень большую, ядовитую змею-*ilumbalitnana*, которая появилась с востока. Быстро они побежали, а с ними женщины из Лулкунья в большую каменную пещеру, бросились на пол пещеры, и стали тьюрунгами. Женщина-*ilbamaga*, однако, встала у входа в пещеру, чтобы преградить путь змее и превратилась в скалу, так что теперь вход в это (хранилище) *arknaa* очень узкий. Змея, наоборот, исчезла в лежащем на юге от Лулкунья водоеме, которые местные жители называют Аруйюнг [т.е. рукоятка щита], так как скала между двумя водоемами имеет форму рукояти щита (*agua*). Этот водоем местные жители избегают, так как боятся, что змея-*ilumbalitnama* утащит их в глубину.

VII. Некоторые сказки (Märchen) аранда.

Примечание. Связь между этими сказками и предыдущими преданиями (*Sagen*) состоит в том, что последние распространяются только среди мужчин, которые являются полноправными членами народной общности (*Volksgemeinschaft*) и принимаются ими за правду, а сказки (*Märchen*) рассказываются также женщинам и детям, чтобы их либо удерживать от проникновения в мужские тайны [см. сказку о Туаньирака], либо наводить страх на женщин и детей перед нападением злых существ [*bankalanga*] в то время такие сказки, как (сказки) о *arinjamboninja*, рассказываются ради развлечения.

1. Сказка о Туаньирака.

В Рубинтя ¹⁾, одном месте на северо-востоке, жило когда-то много маленьких людей, называемых Туаньирака ²⁾. Они отрезали себе каменным ножом свою правую ногу (luraga akumbinja), так что они во время странствований шли только на одной ноге, неся отрезанную на плече. В лагере они ногу снова приставляли к телу, так что они опять на двоих ногах ходить могли. Когда однажды прошел сильный ливень, пошел один Туаньирака на охоту, убил много мышей (lolja), которых разделил между другими Туаньирака, что оставались в лагере. В другой раз пошел он и нашел ехидну (inalanga) и большую ящерицу (tjunba), которых он убил и принес в лагерь. Там снял кожу с ехидны и сделал себе из неё щит, а хвост ящерицы использовал как палку (tnauia). Из дерева eramata ³⁾ сделал он себе копье, из дерева alknata (pine-tree) копьёметалку и из смоковницы (tjurka) – бумеранг. После этого он отыскал несколько живых змей, которых обмотал вокруг головы, шеи, рук и тела. Опоссумы (imora) и дикие коты (tjilpa) служили ему вместо собак.

Когда юноша должен проходить обряд обрезания, его ведут к Туаньирака. Он говорит юноше: смотри вверх на звезды. Только тот посмотрит, сносит ему Туаньирака хвостом ящерицы (tjunba rarra) голову так, что она откатывается далеко по земле. В полдень следующего дня, когда тело юноши полно червей и провоняло, приставляет Туаньирака ему голову обратно и юноша снова становится живым. После этого ударяет его Туаньирака своим щитом [из кожи ехидны] по лбу (ula) и юноша начинает ходить. Туаньирака сам делает обрезание юношам и путешествует с ними по округе. Когда женщины или дети слышат голос Туаньирака [звук, издаваемый гуделкой], они убегают от страха перед ним.

Утуаньирака есть жена по имени Мелбата и много детей, которых зовут pankara [pankara также называют большие гуделки]. После обрезания юноше rukuta показывают такую гуделку со словами: Эту тьюрунгу должен ты Туаньирака называть ¹⁶⁾.

2. Человек-indatoa и его жена.

Жило когда-то на земле много indatoa или красивых людей со своими женами, tnéera называемых. [По представлениям аранда земля полая. В верхней части пещеры обитают rella ngantja [души altjirangamitjina] и indatoa, а в пещере, что находится под ней, живут злые существа (erintja)]. Один человек-indatoa отправился со своей женой в путешествие на юг, чтобы навестить своих родственников. Он заметил во время путешествия много опоссумов, которые обитали на деревьях. Он взобрался

1) Rubuntja, см. стр. 88, прим. 3.

2) Tuanjiraka я (Штрелов. – ПБ) возвожу к etna – близко и njiraka = укороти, что может означать: коротконогий, чьи пальцы ног близко один от другого.

3) eramata, небольшой кустарник с большими светло-зелеными листьями, корни которого в сушеном виде употребляют в пищу.

¹⁶⁾ Эта тьюрунга и есть Туаньирака. – ПБ.

на него, убил многих из них и сбросил своей жене. Затем он выпотрошил их, связал вместе веревками из волокон и понес на своей голове на ближайшую стоянку. Его жена также несла на голове лоток с водой. Когда они пришли в лагерь, развели они большой костер и зажарили опоссумов, одного из которых они съели. Затем жена легла спать, а муж рядом с ней бодрствовал. На следующий день муж добыл копьем большого и жирного кенгуру, которого он взвалил на плечо и понес дальше. Они пришли на равнину, поросшую кустами *lalba*, где они устроили привал. Муж зажарил там кенгуру и послал жену набрать воды. Она по пути нашла *nama ntjama* [из травы сплетенную подкладку, которую кладут на голову, чтобы можно было переносить большие тяжести] и рассказала об этой находке своему мужу. Тот увидел на указанном месте следы двух человек, которых он как своих двоюродных братьев (*ankalla*) узнал. После того, как они поели, быстро пошли они дальше и пришли к ручью, где нашли следы множества мужчин. Идя по следам, пришли они с наступлением темноты к высокой горе, где муж оставил жену с орудиями и пошел дальше один. Скоро он увидел родственников, людей-индатоа, которые сидели вокруг костра. Однако лагерь был окружен множеством *bankalanga* [злых существ в образе человека]. Он крикнул к себе своих родственникам спастись бегством на горе и убить копьями всех *bankalanga*. Среди них находились двое людей-индатоа, которые в сообществе с *bankalanga* много людей-индатоа убили и съели. Этим двоим он бросил вызов убить его копьем. Когда они промахнулись, бросил он копьем в этих двоих плохих людей, сначала в младшего, затем в старшего и попал им в бок. Тяжело раненные сказали они ему: Ты это правильно сделал, *bankalanga* научили нас есть человеческое мясо. Теперь вытаски копья из ран! Когда он извлек копья, оба умерли. После этого вырыл человек-индатоа яму, уложил в нее ветки *tnurunga*, на них положил двух мертвых людей-индатоа и засыпал землей. Затем он позвал своих родственников и дал им мясо, которое принес с собой. На следующий день собрался он в обратный путь домой, зажег яркий огонь, покрасил грудь углем и пошел к своим друзьям на север, которые встретили его такими словами: Ты хорошо сделал, что наших врагов убил.

3. Tnéera и bankalanga.

Жила когда-то одна *tnéera* со своими двумя дочерьми около водоема и послала их набрать воды. Младшая сестра, которая шла впереди, не смогла найти воды и спросила старшую сестру: *kwaiai, kwatja ntanaí?* [Сестра, где вода?]. Когда она подошла к указанному месту, увидела она на водной поверхности тень *bankalanga*, который хотел бросить в нее свою палку, и быстро побежала к матери, а сестра спросила ее: *Kwarai, atula ngana tuna?* [Сестра, тебя мужчина ударил?]. *Tnéera* подбежала и ударила *bankalanga* своей палкой по носу, а затем сестры умертвили его и сожгли. Когда младшая сестра опять пошла к воде, увидела на поверхности тень множества *bankalanga*, которые убили девушку. Затем они пошли к лагерю *tnéera*, где старшая сестра *bankalanga*

вызвала на бой, чтобы отомстить за смерть, причиненную сестре. Однако *банкаланга* убили её вместе с матерью своими каменными топорами, выпили кровь и утащили на плечах мертвые тела всех троих в Татара, обитель дьявола, где они изжарили их и съели.

4. Сказка о arinjambóninja.

Когда-то на северо-востоке жило много людей-arinjambóninja, которые были очень маленького роста, со своими женами, которые зовутся rutapuruta. Они разжигали большой огонь в виде круга, чтобы дичь загонять и копьями убивать. Когда этот огонь приближался к середине, загнанные животные отступали, серые кенгуру облизывали от большого жара свои руки [передние конечности] и попадали под копья людей-arinjambóninja, которые относили мясо в лагерь и жарили. Там к этому времени жены хлеб из семян травы (ntanga) готовили и делились с мужчинами. Однажды поднялись мужчина на очень крутую гору и набили там много мышей и крыс. Женщины, однако, набрали в свои лотки собачий помет, отбили его и испекли из него хлеб. Также они с помощью ulkumba¹⁾ пили собачью мочу, смешанную с водой. Эти кушанья они подали своим возвратившимся мужьям, которым они их расхваливали как очень сладкие. После этого пошли женщины-rutapuruta и набрали ядовитых, похожих на фиги плоды (tnauuta), которые они находили очень вкусными, а arinjambóninja добыли своими копьями, сделанными из дерева eamata, маленьких серых крыс (ntjerka) и поделились этим мясом с женщинами в качестве ответного дара за плоды tnauuta. Когда однажды разразился дождь, и вода в маленькой канавке пересекла им путь, встали arinjambóninja перед ней в недоумении, воткнули палку в глубокую воду и ждали, пока пройдет этот великий поток, который путь им преградил. Затем мужчины забили копьями много крыс (ntjerka) и мышей (lolja), а женщины маленькие черные ядовитые ягоды (alknéalknéa) собрали, которые они за lalitja выдали и съели. Ночью увидели они в буше на севере [в Рубунтья] очень большой огонь, который гнал ветер. Огонь очень быстро распространялся и охватил многих arinjambóninja, которые были окружены пламенем. Однако другие arinjambóninja, а также женщины-rutapuruta поднялись на скальную плиту и спрятались в дыре под ней.

1) ulkumba, см. стр. 98.